A. P. VIÉGAS

VOCABULÁRIO

PORTUGUÊS – TUPI
TUPI – PORTUGUÊS

1971

A. P. VIÉGAS

VOCABULÁRIO

OR BCEB

PORTUGUÊS – TUPI
TUPI – PORTUGUÊS

1971

PREFÁCIO

Por volta de 1956, o padre A. Lemos Barbosa publicou, pela Livraria São José, Rio de Janeiro, a mais completa e perfeita gramática sôbre a língua tupi: "Curso de Tupi Antigo". Êsse volume abrange quase quinhentas páginas, ricas de ensinamentos e de saber. Como estivéssemos empenhado em publicar o "Índice de Fungos da América do Sul", baseado em fichário da maior parte das descrições de fungos sul-americanos parasitas ou não de nossas plantas cultivadas e selvagens, achamos que deveríamos incluir alí têrmos da língua tupi, já que os nossos aborígines denominaram com muito acêrto grande número de nossas plantas.

Assim, fichamos a excelente gramática de Lemos Barbosa.

Por nímia gentileza de D. Gláucia da Silva Leite, do Instituto Agronômico, os vocabulários resultantes de nosso esfôrço foram datilografados. Depois, como se fôra uma segunda edição, acrescentamos aos têrmos e expressões, os números correspondentes às páginas da gramática. Raramente, ajuntamos o binômio botânico em seguida a nome de planta.

Andamos a distribuir cópias dêsses apensos à gramática de Lemos Barbosa, a interessados na língua tupi. Como as edições fôssem sempre muito exíguas, e os pedidos aumentassem, sugerimos à Diretoria do Instituto Agronômico a publicação dos vocabulários, para o que fomos autorizados pelo Sr. Carlos Ribeiro, editor da gramática.

Se tudo sair conforme o que fica exposto, cremos que os estudantes da belíssima língua de nossos antepassados encontrarão trilha mais suave para aprender, e dela tirar maior proveito.

Campinas, julho de 1971.

Ahmés Pinto Viégas
Engenheiro Agrônomo, Ph. D.

PORTUGUÊS - TUPI

Biblioteca Digital Curt Nimuendajú
http://www.etnolinguistica.org

(Nota: os números entre parêntesis se referem às páginas, não aos parágrafos)

a - prep. (- pe
(- supé (73, 74)

- mim - ixé-be, ixé-bo, xe-be, xe-bo (94)

à toa - adv.- tenhé, nhé (185, 371)

abaixado - adj.- a-py-peba (143)

abaixo -

logo - de - adv.- gûyr-î-be (239)

abalado - (p.p. abalar, adj.) - akué (32)

abalar - v.tr.- mo-ngué (32)

Abelha - s.f.- eir-uba (105) (Nota: o bugre não conhecia Apis mellifera L.)

as - dão mel - i-t- yapir' eí' r-uba (145)

abençoar - v.tr.- obé'sab (36)

abjurar - v.trans.- peá (340)

abraçar -

- a cabeça - a-kok (143)

abrir - v.tr. e int.- 1. ab(îo-s) (36, 134, 309)
2. pirar (abrir o arco) (129)
3. mo-îab (223)

- a parte de fora - v.- pé-ká (143)

- o arco - pirar (129, 151)

abrir-se - v.refl.- îab (intr.) (223)

absolutamente não - erimã (89, 203)

acabar - v.tr.- 1. mo-mbab (39, 191)
2. mo-sûîé (210)

acabar-se - v.intr.- pab (67, 191)

acalmar - v.tr.- mo-nhyrõ (128)

acender - v.tr.- mo-ndyk (172), mo-endy (190) Ant.- m(b)o-gûeb (172)

aceso (estar) - endy(t) xe (193)

achar - v.tr.- gûasem (supé) (76, 122)

achatadão - adj.- 1. apeb-usu (62)
2. a-peb-usu-gûasu (63)

achatadinho - adj.- a-peb-ĩ (63)

ácido - adj.- aîa(t) (48)

acima de - suí, sosé (72, 229)

acomodado - p.p. de acomodar

estar - _____ - îu'-katu (intr.) (335)

Acompanhamento (comida) - s.m.- 1. tyra (113)
2. s-é-bae (193)

acordar - v.intr.- pak (67, 163, 190)

acossar - v.tr.- mo-mo-sem (192)

açoutado - adj.- e part.pass.- nupã-byra (38)

açoutando - ger.- nupã-mo (38, 159)

açoutar - v.tr.- nupã (159)

quando - ____ - nupã - neme (39)

acreditar - v.intr.- ro-bîar (200, 384)

acrescentar - v.tr.- a-pyrũ (143)

Açude - s.m.- pari (345)

adelgaçar - v.tr.- mo-pó-ĩ; pó-ungá (143)

adiante - (com afirm.) ranhé (185)

adoecer - v.intr.- mará-ar (xe) (217)

adornar - v.tr.- mo-morang (345) (versos)

afável - adj.- angaturama (387)

afastar - v.- eîyî(s) (134)

afiado - adj.- aembeé(s) (210)

afiar - v.tr.- aembeé(s) (210)

aflito - adj.- ikó-tebẽ-bae (141)

Aflição - s.f.- eko-tebẽ(t) (312)

afogar-se - v.pron.- nh'a-pu-mim (177)

afundar - v.tr.- pu-mim, a-pu-mim (177)

afundar-se - v.pron.- nh'-a-pu-mim (177)

agachado - adj.- a-py-peba (143)

agachar-se - v.pron.- nhe-mo-mbeb (193)

agastar - v.tr.- mo-yrõ (128)

ágil - adj.- taigaiba (386)

agora - adv.- 1. koyr-bé (239)
2. koy (349)
3. ikó (193)

- de pouco - adv.- koyr-é (116)

agredir - v.tr.- epenhan(s) (115)

Água - s.f.- y (43, 249)

- benta - y karaiba (383)

- comum - y-oté (83)

- boa - y-eté (83)

- de chuva - amandy, amany (37, 38)

o que está dentro dágua - y pupé-sûara, y pupé-ndûara (289)

aguar - v.tr.- epyî(s) (177)

ah - interj.- mã (337)

aí - adv.- eb-apó (54, 81)

ainda - adv.- 1. ranhé (com negat.) (146)
2. byté(r)(-ĩ) (184)
3. îé (184)

- bem não... e mal - îeperi-bé-ĩ (252)

- que - îepé, aûîé-é, aûîé-bé, aûîé-bé-é, aûîé-bé-te, aûîé-be-ramo (-te), ti-ruã mo (341)

ajudar - v.tr.- pytybó (129)

alargar - v.tr.- obá-ok(s) (151)

Aldeia - s.f.- taba (47, 113)

- vizinha - s.f.- amỹî-ndaba, amũ-ndaba (239)

- na - tá'-pe (75)

- alta - tab'ybaté (47)

- da palmeira - pindó'taba (35)

- de todos - nho-taba (223)

alegre - adj.- 1. esãî (145)
2. oryba(t) (204)
Ant. aruru (60)

aleijado - adj.- areá, pyteem(a) (28, 69)

além de - adv.- amõ ngoty (258)

algo - pron.- mbaé amó (241) Sin.- amó mbaé (241)

Algodão - s.m.- amyniîu, Gossypium sp., da família Malvaceae (316)

alguém - pron.- amó abá (77) Sin.- abá amó (129) amó ahẽ (241), abá abá (241)

algumas vêzes - 1. amó-neme (234)
2. amó-me (257)

alguns de nós - pron.- oré amó (241)

- ... outros - pron.- mbaé amó, amó mbaé (241)

- - adj.- mobyr, mbobyr (241) Sin.- mobyr mobyr, mobyr-îõ (para Figueira, muitos)

alimentar - f.tr.- poî (133)

alisar - v.tr.- mosym (194)

Aljava - s.f.- uub - uru (311)

Alma - s.f.- anga (172, 384)

- (separada) - s.f.- ang-ûera (217, 257)

alongar - v.tr.- mo-puku (195)

alto - s.m. e adj.- ybaté (47, 76)

- e baixo - s.- a-sura (143)

amadurecer - v.intr.- mo-aûîé (194, exerc.)

Amanhã - s.f.- oirã, oirandé (77) (Hoje: îeí, oîeí (pass.); kori (fut.) (Ontem: kûesé

Amanhã de manhã - (coisa) - oirã-ndar-ûera (289)

amar - v.tr.- 1. ausub (160)

2. por-ausub (190)

amargo - adj.-roba (59)

amando - ausup-a (160)

amarelo - adj.- íuba (36)

s.- moro-íuba (300)

amarrar - v.tr.- 1. pûar (135)

2. apy-ti (317)

amassar - v.tr.- aíukâ (270)

ameaçar - v.tr.- mo-mboí (203)

Amigo - s.m.-íe-koty-á'-saba (262)

Amizade - s.f.- íoáusubaśaba* (387)

amolecer -v.t.- mombud (194)

amontoar - v.t.- moatyr, mo-apûã (85)

Amor - s.m. 1. - ìo-ausuba* (46)

2. mor-ausuba (264)

amoroso - adj.- mor-ausu'-bora (264)

Ananás - s.m.- naná (82), Ananassa sativa, da família Bromeliaceae

Ancião - s.m.- tunhá-bae, tuî-bae (113)

ancoradouro - s.m.- ygar-upaba (177)

andar - v.intr.- gûatá (34, 89)

andejo - adj.- atá-sûera (291)

Andorinha - s.f.- taperá (316)

Angra dos REis - Okarusu (286)

Animal - s.m.- mbaé-mimbaba (157)

- que não se come - soó aiba (343)

animoso - adj.- py-atã (404)

Anjo - s.m. 1. karai-bebé (303) (versos)

2. apŷá-bebé (311) (versos)

Anta - s.f.- 1. tapiira (44, 113)
2. tapiir-eté (386)

antes -

- de - prep.- enondé(t) (228), eym-e-bé, îanon-dé (250)

- que - eym-e-bé (151, 239)

antigamente - adv.- erimbaé (116)

o que foi - - adj.- erimbaé-undar-ûera (289)

antigo - adj.- ymûana, umûana, erimbaé-ndar-ûera (193, 289)

antiquado - adj.- erimbaé-ndar-ûera (289)

Anzol - s.m.- pindá (51)

aonde? - marã ngoty? mamó? (81)

apagar - v.tr.- m(b)o-gûeb (tr.) (172). Ant.- mo-ndyk (172)

apagar-se - v.intr.- gûeb (190)

aparhar - v.tr.- 1. pysyk (68, 91, 160, 161)
2. ar (69, 307, 316)
3. poó (173)
4. mbo-ar (316)

- (quebrando o talo) - v.- 1. mo-ndok (173, 307)
2. ar (307)
(ver quebrar)

- gente - v:- moro-pysyk-a (300)

aparar - v.- etab(s) (246)

- o cabelo - v.- á-pir-etab (246)

apartar - v.tr.- mo-îá'ok (151)

apascentar - v.tr.- mo-ngaru (135)

apenas - adv.- 1. nhó-te (120)
2. aub (188)
conj. 3. abé, bé (250)
conj. 4. upi-bé(s) (251)

apercebido - adj.- esá-kuí (405)

apertar - v.tr.- pyk (133)

Ápice - s.m.- a-pyra (143)

apodrecer - v.tr. 1. (carne, frutas etc.) - tuíuk
2. (madeira, corda etc.) - íuk (277)

apontar - v.tr.- mo-in (supé) (95,129)

aportar - v.tr.-rel.- íe-potar (200)

apressadamente - adv. (326)

apressado - adj.- ab-ebó (404)

apressar - v.tr.- mo-anhá (326)

aproximar-se - v.tr.-rel.- kakar (intr.) (200)

aquela, aquelas - pron.dem.- kûeia, kûei, kûé (54)

aquêle, aquêles - pron-dem.- kûeía, kûei, kûé (35, 54)

aquêle mesmo - akó aé, ak'aé (55)

aqui - iké, ikó (77, 193)

- mesmo - iké-é (95)

araçá - s.m.-arsá, Psidium araça, da família Myrtaceae (155)

Araçàzal - s.m.- arsá-tyba (154)

Araponga - s.f.- gûyraponga (89)

Arara - s.f. - arara (246)

Araribóia - n.próprio - Ararigboia (29)

Arco - s.m.- gûyrapara, ybyrapara (52)

- grosseirão - gûyrapá'ran-usu (84)

arder - v.tr.- kaia (29)

ardido - adj.- taía (113)

ardoroso - adj.- taigaiba (48)

arisco - adj.- esá-eté(t) (345, 405)

Armas - s.f.pl.- pó-pe-sûara (289)

Armação - (de cumieira) s.f.- apyr-ytá (240)

Armadilha - s.f.- mundé (64)

armar - v.tr.- 1. rung (209)
2. nho-nong (343)
3. (s)upir (343)

__ (rêde) - v.tr.- tĩ (133, 239)

__ (o arco) - v.tr.- pirar (151)

__ (arapuca, mundéu) - 1. potãî-mo-in (343)
2. mo-potãî-îar (para que não caia)(343)
3. mo-potãî-gûé (para que não caia) (343)

arpoar - v.tr.- kutuk (263)

arrancar - 1.v.tr.- ok (68), ok(îo) (115)
2.v.tr.- (com raiz) - apó-ok(s) (119)

__ (rebentando) - mo-ndorok (193)

__ a cabeça - akang-ok (122)

__ pêlos - v.- aboó(s) (246)

__ plumas - v.- aboó(s) (246)

arranhar - v.tr.- karãî (32, 262)

arranjar - v.tr.- 1. mo-ngatyrõ (192)
2. rung (209)

arrebatar - v.tr.- ro-ar (199)

arrepender-se - v.pron.- mo-asy (199)

Arrepio - s.m.- tyrá (113)

arrotar - v.intr.- eû(xe) (30, 301)

__ fétido - v.- eû rem(xe) (301)

Árvore - s.f.- ybyrá, yba (49, 81)

__ de fibra grossa - ybyrá pó-gûasû (142)

__ de fruta - ybyrá á (142)

__ direita - ybyrá pó-atá (143)

__ fina - ybyrá pó-ĩ (143)

__ grossa - ybyrá pó-gûassu (143)

Asa - s.f.- pepó (78, 95, 143)

__ bater as asas - pepek (325)

áspero - adj.- aembé(s) (146)

assado - s.m.- mi-xyra, mi-xira (110)

assaltar - v.intr.- puam esé (122)

assar - v.tr.- 1. esyr(s) em brasa (277), mi-xyra, assado (274)
2. mo-îyb (277)

- carne em covas - v.- mo-e-mbi-ar-yby (277)

assim - adv.- emonã, emonan (170)

o que é - - nã-ndûara (289)

- como - îá-bé (234)

- que - conj.- 1. abé, bé (250)
2. upi-bé(s) (251)

- , sim - aîé, anhé (89)

- também é - emonã bé (238)

é assim - emonã (58)

não foi(é) assim - nda emonã ruã (88)

assoar o nariz - v.- ambu'-ok (225)

assoar-se - v.refl.- nhe-ambu-ok (225)

assustar - v.tr.- 1. mo-sykyîé (158)
2. mo-ndyî (195)

atacar - v.tr.- epenhan(s) (217)

- pela retaguarda - v.- kupé-ab (317)

Atalho - s.m.- aî é(s) (236)

atar - v.tr.- tî (133)

até mesmo - tiruã (245)

- que - eym-a-puku-î (252)

atento - adj.- apysá-byra (404)

atirador - s.m.- mo-mbó'sara, mo-mbó'-ara (261)

atirar - v.tr.- 1. mo-ndó (151)
2. mo-mbor (209, 261)
3. ityk (77, 104, 298, 308)

- fora - v.tr.- ityk (104)

atirar com arpão - v.- kutuk (263)

- com flecha - v.- ybõ (263)

- (flecha)acertando - v.- ybõ (326)

- lança - v.- kutuk (262)

- pedras (acertando) - api (263)

atirar-se - v.intr.- nhe-mo-mbor (76)

- -a - v.- nhe-mo-mbor(pe) (345)

atirou-me pedra - xe api-û

atoa -

não é - que - n(d)-a-s-aub-i (217)

Atoleiro - s.m.- tuîuka (104)

atrás - aky-pûera

- de - adv.- akypûer-i(t) (236)

- de animal (coisa) - s-aky-pûer-i (299)

- de gente - t-aky-pûer-î-xûara (299)

um - do outro - o-îo-akypûer-i (325)

atravessado -

- de - adv.- o ybá-bo (238)

atravessar - v.intr.- asab(s) (76)

avançar - v.tr.- nharõ (intr.) (135)

avêsso - s.m.- py. Ant. a-pé (144)

avisar - v.tr.- mo-morandub (128)

avivar a ferida - v.tr.- pun(nho) (134)

Avô - s.m.- amuîa, amyîa (108)

azêdo - adj.- aîa(t) (48)

Azeite - s.m.- nhandy (49)

aziago - adj.- panema (47)

azul - adj.- oby (87, 122, 146)

- -escuro - adj.- oby-una (146)

- - s.m.- mor-oby (300)

B

Baba - s.f.- endy-syryka (209)

babar - v.intr.- endy-syryka(xe) (209)

Bafo - s.m.- timbora (113)

Baía - s.f.- kuá (286)

Baixo ventre - s.m.- ybygûá (270)

Banda - s.f.-

da - daí - eb-anõî (54)

Bando - s.m.- eyîa(t) (154)

banhar-se - v.pron.- îasuk (177)

Barata - s.f.- arabé (60)

Barba - s.f.- endybá-aba(t) (146)

bárbaro - adj.- tapyyîa (113)

Barbasco - s.m.- (bot.) - timbó - gûasu, timbé-pirîana (345)

Barragem - s.f.- pari (345)

Barranco - s.m.- ybyama (225)

Barriga - s.f.- yé, ygé (28, 266)

Barro - s.m.- 1. nhauuma (37, 110)
2. tagûá (espécie de barro pesado) (113)

basta - interj.- aûîé! (96, 153)

- assim - nã nhó (ranhé) (96)

Bastão de ritmo - s.m.- yba (311)

Batalha - s.f.- 1. marã-t-ekó, mará-t-ekó (179)
2. mará-monhanga (317)
3. îo-gûe-r-ekó (317)

Batata-doce - s.f.- bot.- îetyka, Ipomoea batatas Lam., da família Convolvulaceae (135)

bater - v.tr.- 1. pan (nho) (134)
2. (com a palma da mão) petek (209)

bater - v.tr.- 3. mo-pu (trans.) (311)
4. roupa - apá-tuka (243)

Batismo - s.m.- nhe-mo-ngara-iba (383) Sin.- nhe-m(b)o-îasuka (383)

batizar-se - v.- 1. nhe-mo-ngaraib (383)
2. nhe-m(b)o-îasuk (383)

bebedor - adj.- kagû-ara (57)

beber - v.tr.-

- água - v.transitivado - y-ú (122)

- cauim - v.- kaú (intrans.) (253)

querer - - v.- ú-seî (tr.) (193)

bebo água - a-y-ú

deixou de - água - o-y-ú-poir (148)

Beiço - s.m.- embé(t) (157, 295)

beiçudo - adj.- mbaé-embé-gûasu (157)

Beija-flor - s.m.- gûaînumby (234)

Beleza - s.f.- moranga (287) - poranga (belo) (46)

beliscar - v.tr.- 1. pixam (129)
2. mo-tyk (326)

Belo - s.m.- poranga* (46)

bem - adj.- ngatu (28)

- - s.m.- e f.- angaba (96)

- feito - aysó (57)

benigno - adj.- mor-ausub-ara (386)

benzer - v.tr.- î'-obá'-sab (384)

Besouro - s.m.- unauna (217)

Bica dágua - s.f.- ytororoma (286)

Bicho - s.m.- soó (58, 142)

- -de-pé - s.- tunga (113)

- -preguiça - s.m.- ay (257)

Bico - s.m.- tî (52,113)

bicolor - adj.- paraba, pará' paraba (146)

Bispo - s.m.- abará-gûasu* (383)

Bôca - s.f.- îuru (48)

- -torta - adj.- mbaé-îuru-apẽ (157)

Bocado - s.m.- îuru (193)

bocejar - v.- îe-îuru-pirar (225)

Boi - s.m.- tapiira* (386)

Bôlha - s.f.- 1. piruá (193)

bolir - v.intr.- mỹî (116)

Bolota de sal - s.- îukyr - apûã (277)

Bôlsa - s.f.- aîó (43)

- do gambá - sabé-aîó (77)

bom - adj.- gatu, ngatu, katu, angaturama, marangatu (28, 60, 387) Ant.- angaipaba

Bonança - s.f.- y-katu (108)

bondade - s.f.- angaturama* (46)

bondoso - adj.- angaturama* (46)

bonito - adj.- 1. poranga (35, 49)
2. aysó (57)

muito - - poran'gatu (39)

Borboleta - s.f.- panama (217)

borbotar - v.tr.- bur. bubur (135)

Botão - s.m.- poty'kytã (119)

botar - v.tr.- î'-upiá-mo-mbor (223)

Bracelete - s.m.- 1. aûana (246)
2. nhaã (311)

- de penas - s.m.- aûana (30)

Braço - s.- îybá (52)

sob o - - adv.- am(b)y-î (236)

branco - adj.- tinga (47)

- - s.m.- 1. karaiba (175, 262)
2. (côr) - moro-tinga (300)

Bravata - s.f.- marã-é-tenhéa, tenhéa (95, 113)

Bravateiro - s.m.- apepu (326)

brilhante - adj.- beraba (49)

brilhar - v.- berab (262)

brincar - v.intr.- nhé-mo-saraî (77)

Broca - s.f.- mutu-mutuka (323)

Buraco - s.m.- kûara (32, 64)

\- no chão - s.m.- yby-kûara (204)

Busca - s.f.-

o que está em - - s.- pîara (234)

cá -

para - - kó koty (105)

Cabaça - s.f.- yá (142)

- de colo - s.- yá-anhurî (142)

Cabeça - s.f.- akanga (135, 42, 48), apyra (143)

- chata - mbaé akã'beba (157)

tenho dor de - - xe akang'asy (145)

- amarela - s.f.- akã-îuba (35, 42)

- de onça - îaguar'akanga (79)

Cabelo - s.m.- aba (47, 52)

- louro - s.- á'îuba (191)

teu - - nde aba (31)

Cabo - s.m.- apoã (179)

no - - adv.- anhã-î (236)

Cabra - s.f.- kabará* (385)

Cabreuva - s.f.-bot.- kabureyba (37)
1. Myroxylon tuluiferum HBK
2. Myrocarpus fastigiatus Fr.Alem.
3. Myrocarpus **frondosus** Fr. Alem.

Flor de - - kaburey-botyra (37)

Caça - s.f.- soó (343)

Caçada - s.f.- îe-por-aká'saba (343)

ir à - - só kaá-bo (253)

caçado -

o que foi - - m(b)iara, e-mbiara (110, 115)

caçar (cercando, c/muita gente) (343) 1. kaá mo-mbyrõ
2. kaá-bo só
3. kaá-bo ikó
4. soó r-esé ikó

Cacho - s.m.- bot. aryba(s) (119)

Cachoeira - s.f.- ytu (60, 204)

Cachorro - s.m.- îaguara* (386)

Cacique - s.m.- morubixaba (42)

cada - pron. e adj.- îabiõ (241)

- um - pron.- îabiõ (241)

- vez que - îabiõ, îepi (241, 252, 312)

Cadáver - s.m.- eõ-bûera(t) (114, 141)

Cágado dágua - s.m.- îurará (146)

- da terra - s.m.- îaboti (146)

Cadeiras - s.f.pl.- umby (295)

Caipora - adj.- abá panema (48)

cair - v.intr.- ar (76, 121)

- (a armadilha) - v.tr.- ar (343)

- (do lugar) - v.intr.- 1. apar-ar (135)
2. gûyapi tenhé (sem apanhar) (343)

- de sono - ker-apar(xe) (225)

- rolando - aparáîe-reb (225)

Caixa - s.f.- karamemûã (289)

o que está dentro da - - karamemûã-sûara (289)

Cajá - s.m.- kaîa(kajá) (29, 146)

Caju - s.m.- akaîu, Anacardium accidentale L., da família Anacardiaceae (60)

calar - v.tr.- pik (310)

calar-se - v.intr.- kyrirî (95)

Calcanhar - s.m.

no - - adv.- pytá-î (236)

Caldo - s.m.- y (108)

Calo - s.m.- piruá-pûera (193)

calorento - adj.- akuî-bora (265)

caloso - adj.- piruá-pûera (193)

Camarada - s.m.- 1. îe-koty-á'saba (262, 385)
2. kamarara*

caminhar - v.tr.- gûatá (169)

estou caminhando - a-gûatá gûit-ekó-bo (169)

Caminho - s.m.- pé (179) Sin.- pîara (115)

Campo - s.m.- nhũ (52)

o que foi - - nhũ-bûera, nhũ-mbûera (28, 39, 101)

o que mora no - - nhũ-me-ndûara (289)

Cana-de-açúcar - s.f.- takûar-eẽ*, Saccharum officinarum L., da família Gramineae (154)

Canário-da-terra - tyé (78)

Canastra - s.f.- karamẽ(m)ûã (76)

Canavial - s.m.- takûar-eẽ-ndyha* (28, 39, 154)

Canindé - s.m.- kanindé (246)

Canoa - s.f.- ygara (28)

Cansado - adj.- 1. kaneõ (192)
2. pytubara (sem fôlego) (225)

Cão - s.m.- îagûara* (386) (Nota: o bugre conhecia o guará (mão pelada); não conhecia o cachorro, canis); chamou-o de iaguara. A onça passou a ser iaguareté).

Cara - s.f.- obá (36) (194, exerc.)

Cardume - s.m.- eyîa(s) (154, 345)

Carne - s.f.- oó(s) (60)

- assada em covas - s.- mbi-ar-yby (277)

- cozida - soó mimõîa (275)

- fresca - adj.- ybyra (193)

Cãs - s.f.pl.- á'tinga (146)

Canteiro - s.m.- (kuîá) (110)

Capivara - s.f.- kapiigûara (199)

Caracará - s.m.- karakará (129)

Carapuca - s.f.- asoîaba, akang-aoba (246)

Caraguatá - s.m.- karaguatá (40)

Cardume - s.m.- eyîa(t) (154)

Caroço - s.m.- aynha(s) (119)

Carpideira - s.f.- poro-apirõ-sara (260)

carregado - adj.-

estou - _____ - xe paî (323)

Casa - s.f.- oka (37, 43, 48, 110)

- ampla - oka py-gûasu (143)

- de barro - nhauumb-pka (37)

Casamento - s.m.- mend-ara* (383) (Nota: o bugre não conhecia casamento)

casar-se - v.rel.- ikó(upi)* (122), mendar (383)

Casca - s.f.-bot.- pé, ypé (82, 143), a-pé (144); a-pé-pûera (144)

Casco - s.m.- pé (143), a-pé (144)

Caso - s.m.-

fazer - ____ - v.- motyb (293)

Castelhano - s.m.- kasiana* (175, 385)

Cata - s.f.-

sair à - de - pîar-amo (235)

Cativo - s.m.- mo-mi-ausub-pyra (140

tomar - _____ - v.- pysyk (317)

Cauda - s.f.- (sentido figurado) (t)ugûaî(a) (109)

Cauim - s.m.- 1. kaûĩ (192)
2. kaûĩ-eté (386)

- feito de aipim - aîpi y (301)

- feito de caju - s-akaîu y (301)

Causa - s.f.-

Causa de alegria - adj.- mo-esãî-daba (312)

Cavalo - s.m.- kabaru* (385)

Caveira - s.f.- akang-ûera (32)

celeste - adj.- ubak-pe-sûara* (289) Ant.- yby-pora, yby-pesûara

celestial - adj.- ybak-y-gûab* (383)

centro (de coisa arredondada) - a-pytera (143)

Cêra - s.f.- iraity (246)

Cêrca - s.f.-

- de defesa - s.f.- kaá-ysá (32, 317)

- de ramos - s.- kaá-ysá, ka-ysá (199)

Cercado - s.m.- okaîa(t) (246)

cercar - v.tr.- 1. pîar (133)
2. aman (317)

certamente - adv.- serã + verbo negativo: ex.- nd'o-tĩ-î serã asé = a gente se envergonha (369)

cessar - v.intr.- 1. pik (120)
2. arybé (234)

Cêsto - s.m.- panakũ (110), epuru (115)

- de frutas - ybá r-uru (112)

Céu - s.m.- ybaka (35)

o que está no - - ybak-y-gûera, ybak-i-gûara (289)

- prêto - ybak-una (34)

morador do - - s.- ybak-pora* (383)

- vermelho - ybá'-piranga (35, 47)

Chama - s.f.- endy(t) (114)

chamado - p.pass.- de chamar - s-er-bae (254)

chamando - ger.- enõî-a (160)

chamar - v.tr.- s-enõî(67, 160, 249)

chamar-se - v.pron.- er(s)(xe) (179)

chamuscar - v.tr.- apek(s) (115)

Chão - s.m.- yby (120)

chato - adj.- peba (48)

Chefe - s.m.- 1. morubixaba (33, 43, 177)
2. mor-e-r-ekó-ara (257)

ao - - morubixaba-pe (75)

Chegada - s.f.- syk-a, syk-ab-a (114)

chegar - v.intr.- 1. syk (114)
2. gûasem (200)

- a - v.intr.- gûasem (supé) (76, 122, 200)

fazer - - v.- mo-syk (191)

chegar-se a - v.- robyk (trans.) (326)

cheio - adj.- ynysema(t) (49)

o que está - - adj.- t-ynysem-bae (254)

cheirar - v.tr.- (sentir cheiro) etun(s) (82)

- mal - v.intr.- rem, nem(xe) (57, 82)

cheiroso - adj.- yapûana(t) (82)

Chifre - s.m.- aka (146)

Choça - s.f.- tapyîa, tapuîa (113)

chorar - v.- apyrõ(s) (257), îaseó (316)

parar de - - v.tr.- pook (257)

Choupana - s.f.- tapyîa, tapuîa (113, 284)

chove - amand-y eí (187) Sin.- aman'eí

chuçar - v.tr.- sok(îo) (133, 135)

Chumbo - s.m.- itamembeca* (384)

chupar - v.- pyter (76, exerc.)

Chuva - s.f.- aman (37, 69)

água de - - amand-y, amany (37, 38)

Cigarra - s.f.- îakyrana (217)

cima - ver tb. em cima (193)

em - de - adv.- ar-bo, ar-pe (238)

por cima de - adv.- ar-bo, ar-pe (238)

cinco - num.- ã-mbó, mbó "mão de gente" (99)

Cintura - s.f.- kuá (236) (meio)

pela - - adv.- kuá-î (234)

Cipó - s.m.- ysypó (128)

Cisco - s.m. - yty (209)

Ciúme - s.m.-

ter - - v.tr.rel.- mondar, mundar (123)

claro - adj.- esá-kanga(t) (404)

Clava - s.f.- ygapema, yapema (28)

coar - v.tr.- mo-gûab (270)

coalhar-se - v.intr.-

coalhou-se o leite - t-ypyak'e-í kamby (187)

cobiçar - v.tr.- nhe-mo-mo tar (esé) (234)

Cobra - s.f.- mboîa (44, 62)

Cobre - s.m.- itaîunema* (384)

cobrir - v.- asoí(î) (252)

coçar - v.tr.- eỹî(s) (225)

Cócega - s.f.-

fazer - - v.- pokyxyk (326)

cochilar - v.intr.- opé-by'-pé-byk(t) (225)

- cabeceando - v.- ker-ar, ker-apar-ar(xe) (225)

Cocar - s.m.- akangitara (316)

Coelho* - s.m.- tapiti (64) Ver: Preá

Coisa arredondada, ôca - ká(îo) (135); a-syma (143)

- derretida - yku (108)

coitado - s.m.- por-ausub-a (249) adj.- pore-ausu'bo-ra (265)

- (excl.de espanto) - 1. apá gûé, apá gûí (homens)
2. eá (escárneo) (mulheres)
eumaẽ (dó) (mulheres) (375)

colhêr - v.tr.- yky (270) (a fôlha, fruto etc.) - po ó (316)

Colher de pau - s.- ybyrá-pesẽ (277)

Colmeia - s.f.- eir-etama (105)

colar - v.tr.- mo-îar (246)

Colo - s.m.- aîur-i, anhur-í (63,142)

colocar - v.tr.- mo-ingó (192)

colocar-se contra - puam esé (122)

com - prep.- 1. pupé (73, 231)
2. rupi (raro) (72)
3. esé-be(s) (234)

- (companhia) prep.- pabẽ, ndí, ndí-bé (239), r-esé (74, 239), rí (74), r-esé-bé, írũ-namo (303), irũ-mo

Combate - s.m.- mará-mo-nhanga, îc-gûe-r-ekó (317)

começar - v.tr.- ypy, ypy-rung (210)

comer - v.tr.- ú (69), v.intr.- karu (76), transitivado (fide L. Barb.) - mbaé-ú (122)

- gente - v.transitivado.- por-ú (122)

cessei de - - a-karu-poi (148)

começa a - - e-karu-ypy (148)

começar a - - 1. (com infinito) ypy: a-ker-ypy
começei a dormir

2. (com substant.) ypy-rung, ypy-mo-in, ypy-mo-nhang (211)

começamos a - - îa-karu-ypy (148)

come mais - e-karu bé (238)

continuou a - - o-karu-îe potabé (148)

não quererá - ? - nd' o-karu-potar-i xó-é-pe-ne 148

querer - - v.- 1. ú-seî(tr.) (193)
2. karu-sei (intr.) (193)

quero - - a-karu-potar (148)

queres - - ere-karu-potar (148)

torna a comer - e-karu-îebyr¹ (148)

comê-lo - í ú (31)

êle o comeu - i ú-û (32)

o que come - gûara (32, 261)

comendo - ger.- comer - gû-á-bo (32, 139)

comedor de ostra - reri-gûara (58)

dar de comer - poîa (140)

eu como - a-ú (156)

modo de comer - gûaba (32)

não o comeu - nd' o-u-î (28)

Comida - s.f.- mbi-ú (71), m(b) i-ú (110); e-mbi-ú(t) (114) (274); (t-e)mbi-ú (274)

como - conj.- reme (248, 249)

___ - prep.- ramo, -amo, iá-bé (230, 239)

___? - adv.- 1. marã
2. marã-pé?
3. marã hẽ? (80, 81, 216)
4. marã ngatu?
5. marã o-ikó-bo?

como, pois, havia de ser? - marã-te-pe-mo?, marã-mo-te-pe? (335)

compadecer-se - v.t.- 1. ausubar (160)
2. pore-ausub-ok (234)

Compadre - s.m.- atûá-saba* (43, 209)

Companheiro - s.m.- tyra (113, 194)

compassivo - adj.- por-ausub-ara (60)

comprido - adj.- puku (47, 48)

ao ___ - adv.- puku-bo (238)

de ___ - adv.- o puku-bo (238)

comungar - v.intr.- tupã-r-ar (382)

comunista - s.- o-îo-e-r-eko-bé-bae (222)

concavidade - s.f.- gûaá (143)

côncavo - adj.- py-gûaîa (326)

tornar - - v.- mo-py-koẽ (326)

Concha - s.f.- a-pé; a-pé-pûera (144)

Conclusão - s.f.- apyra (240)

Concórdia - s.f.- îo-ausuba-saba* (387)

Condimento - s.m.- sé-bae (114)

confessar-se - v.pron.- nhe-mo-mbe-u* (326)

Confissão - mo-nhe-mo-mbeú* (383)

confiar em - v.- î'e-ro-bîar (esé) (234, 384)

conforme - r-upi (72), upi-bé (s) (239)

congelou-se a água - y t-ypyka-eí (187)

conhecer - v.tr.- kuab (129, 155)

Conhecimento - s.m.- tekó-kuap-aba (238)
tekó-kuap-á'pe
tekó-kuap-á'bo

Consigo mesmo - (194) exerc.

consolado - adj.- a-pysyka (40)

Conta - s.f.- mboyra (85)

Contar - v.tr.- 1. mo-mbeú (95, 128)
2. papar (320, 325)

continuar - (mtas. vêzes) - v.- îe-potá-bé-tá-bé (203)

contra - adv.- supé (72)

contradizer - v.tr.- obaixûar(s) (310)

contrário - adj.-

o - - s.m.- tatẽ (113)

do - - aan-eym-e (326)

contratar - v. tr.- por-epy-an (123)

conversar - v.tr.- aîecotîgar (194, exerc.)

converter-se - v.tr.rel.- nhe-mo-nhang* (234)

convidando - v.tr.- sogû-á-bo (158)

convidar - v.tr.- 1. soó (128, 158)
2. (por mensageiro) (paresar)(301)

Côr - s.f.-

- amarela - s.- moro-îuba (300)

- azul - s.- mor-oby (300)

- branca - s.- moro-tinga (301)

- preta - s.- moro-una (300)

Coração - s.m.- nhyã (52)

Corcova - s.f.- a-sura (143)

Corda - s.f.- 1. sama (51, 114)
2. para carregar o pêso no ombro - pepu (114)
3. para carregar (pela testa) - panakũ-sama

a sua - - i xama (51)

cordato - adj.- nhe-ran-eyma (60)

Coroa de espinhos - îu-atĩ-embó apynha* (209)

Corpo - s.- eté (107)

correr - v.intr.- nhan (36, 67, 120, 121)

- à parte - nhan+-é, nhand-é

- atrás de - v.tr.- mo-mo-sem (192)

o modo de - - nhand-aba, nhan-aba

- veloz - kûab apûan (177)

o que corre - nhan+ara = nhand-ara (37)

corrigir - v.tr.- no-nhen (100) (141, leitura)

cortado - adj.- asyka (146)

cortando - ger.- kytî-ã-mo (159)

cortar - v.tr.- (com faca, etc.) 1. kytĩ (114, 159, 210)
2. asy-ab (128)
3. îo-s-ab (134)
4. Ok (206)
5. mo-ndok (210) (sem instrumento)
6. ab (210, 309) (com cunha, machado)

cortar - v.tr.- (com faca etc.) 7. mo-gûaî (210) (com cunha, machado)

corte - s.m.- ykê (270, exerc.)

Costas - s.f.pl.- kupé, atu-kupé (146)

às - - adv.- 1. atuá-î (236)
2. aseî

de - - adv.- o atukupé(pyter')-bo (238)

em minhas - (vários pontos) - xe kupé-bo (237)

em minhas - (num ponto) - xe kupé-pe (237)

pelas - - adv.- 1. o atukupé(pyter') bo (238)
2. kupé koty (317)
3. kupe-bo (317)

Costela - s.f.- arukanga (234)

costumar - v.intr.-

em costumava ir - a-só amé îepi (370)

Costume - s.m.- ekó(t) (311)

ser - - amé, -n'amé, -n'ak'amé (370)

Cousa - s.f.- mbaé (28, 154, 252)

outras - - s.pl.- amó (96)

Couve - s.f.- taîaoba (113) Taîaoba é taioba de hoje. Couve é européia e não é picante.

Covo - s.m.- îekeá, îekeí (345)

Coxa - s.f.- uba (270)

coxear - v.intr.- xe parã (71)

Coxo - s.m.- parĩ (71)

cozer - v.- mo-îyb (277)

cozido - s.m.- mi-mõîa (110)

cozinhar - v.tr.- mo-in (301)

crer - v.tr.- ro-bîar* (197)

Crescente - s.m.- îasy (239) (lua)

crescer - v.intr.- kakuab (278)

Criação - s.f.- mimbaba (111)

Criador - s.m.- mo-nhang-ara (395)

Criança - s.f.- pitanga (63)

Criancinha - s.f.- pitang-ĩ (63)

criar - v.- 1. mo-ngakuab (246)
2. (+) mo-nhang

Cristão - s.m.- karaiba* (383)

Crosta - s.f.- a-pé-pûera (144)

cru - adj.- pyra (193)

cruz - s.f.- 1. ybyrá îo-asaba* (383)
2. kurusu* (385)

cruzar - v.t.- asab (36)

Cuia - s.f.- kuîa (31, 110)

cuidadoso - adj.- esá-puku(t) (405)

cuidar - v.tr.- mo-ang (188)

Cume - s.m.- a-pyra (143)

no - - adv.- apyr-i (236)

Cumieira - s.f.- ok-apyra (240)

cumprir - v.tr.- 1. apiar(s) (209)
2. mo-por (216) (266)

Cunhado - s.m.- obaîara(t)* (172) (Ver tb.- inimigo)

Curador - s.m.- moro-posang-ara (260)

curar - v.tr.- mo-mbûerab (223)

curto - adj.- a-sanga (146) Sin.- a-kytã, apoiaĩ

cuspir - v.intr.- mun(nho) (tr.) (134, 225, 309)
Sin.- no-mun, nhe-no-mun

Cutia - s.f.- akuti (69)

cutucar - (às escondidas) - v.trns.- pekãî (326)

D

da gente - pron.poss.- asé (50)

dançar - v.intr.- porase (301)

dar - v.tr.- meeng (76, 206)

- atenção - v.- îe-apysá-ká (esé) (225)

- à luz - v.tr.- membyr-ar(xe) (204)

- combate - pó-kok(esé) (317)

- de beber a - v.- meen'gaú (301)

- em cima de - puam esé (122)

- de comer - v.- 1. poî-a (170)
2. mombaeú (194)
3. mongaru (195)

- estalo - tak é (186)

- flor - v.intr.- potyr (xe) (82)

- fruto - v.intr.- á (xe) (82)

- puxão - v.- mo-syk (345)

de - prep.- suí (72)

- través - adv.- aîé-î (236)

- vagar - adv.- mbegûé (89)

- pé -

continuar - pé - am-iõ-te (120)

debalde - adv.- tenhé (120, 185, 377, exerc.)

debulhar - v.tr.- yky (î) (173)

declarar - v.tr.- mo-mbeú (192)

Dedo da mão - po-ã (52)

- do pé - s.m.- pysã (43, 52)

defecar - v.intr.- poti (308)

defender - v.tr.- pîar (133)

deitar vapor - pytu-y eí (187)

deitar-se - v.- nhe-nong (172)

deixar - v.tr.- 1. s - eîar (67, 160)
2. ukar (201)

- de - v.rel.- poir (153)

deixa - te-nhé, t'e-í-nhé (171)

deixai - te-nhé, t'e-í-nhé (171)

deixar-se vencer por - v.- mo-e-mbi-ar-îcar(esé)(278)

dela, delas - 1. pron.relat.- i (50)
2. pron.reflex.- o (50)

dêle, dêles - 1. pron.relat.- i (50)
2. pron.reflex.- o (50)

Dente - s.m.- ãîa(t) (115)

- de cobra - s.m.- popîaba (316)

batida dos dentes - tataka (113)

dentro - prep.- pupé (73, 231)

- de - prep. pupé (231)

deparar - v.tr.- mo-îe-sub (supé) (225)

deparar-se - a - v.- îe-sub (supé) (225)

depenar a asa - v.- pepó-ok (246)

depois -

- de - conj.- upi-bé(s) (251)

- de não - eyma riré, eym-iré, eymib-iré (250)

- que - prep.- riré, roiré (231)

- de - prep.- riré, roiré (231)

depressa - adv.- kuriteî (95)

derramar - v.tr.- 1. nho-s-en (134)
2. mo-mbukab (252)

derrubar - v.tr.- 1. mo-nguî (70, 120)
2. ityk (263)

- - (caindo) - v.- 1. ro-apá-r-ar (245, 308)
2. ityk (308)

desamarrar - v.tr.- rab(îo) (135)

desarmar - v.tr.- mo-gûyapi (343)

desatar - v.tr.- 1. rab(îo) (133, 135)
2. samb-ok (311)

descarregar - v.- 1. roîyb (123)
2. mo-sem (177)

descascar - v.tr.- pé-ok (82, 143, 144); a-pé-ok (144, 151)

descer - v.tr.- gûeîyb (77, 160) Ant.- ie-upir (76)

- com - v.- ro-îyb (123)

descobrir - v.tr.- asoî-ab-ok (151)

desconjuntar - v.tr.- mo-ngaraû (260)

Desconjuntador - mo-ngaraû-sara, mongarâu-ara (260)

desde -

- antigamente - adv.- kûesé-nhé'ym-bé (239)

- então - adv.- aé-pûer'-abé (239)

- muito tempo - adv. kûesé-nhé-ym-bé (239)

- que - adv.- 1. reme-bé (239)
conj.- 2. abé, bé (250)

- que vim - xe r-ur-ag-ûer' abé (239)

Desejo - s.m.- e-mi-motora (t) (216)

Desembarcar - v.tr.- sem (200, exerc.) Ant.- ar

desembrulhar - v.tr.- mamã-r-ok (151)

desenrolar - v.tr.- apẽ(g)-ok (151, 172); apar-ok(î) (128)

desfalecido - adj.- esá-tinga, pirá-r-esá (405)
Ant.- esá-una

Desgôsto - s.m.- (desgôsto é expresso pela partícula) raú (369) marâ-mo-te-pe raú, como havia de ser?

deslisar - v.intr.- syryk (121)

desmaiado - adj.- pirá-r-esá (405)

desobedecer - v.tr.- mo-maran(trans.) (209)

Desonestidade - s.f.- mbaé poxy (387)

desovar - v.intr.- î'ub-mo-mbor (223)

despedir - v.tr.- mo-sem (190)

despejar - v.- nho-s-en, en(nho-s) (134, 301), por-ok (151)

despertar - v.intr.- 1. mo-nger (39)
v.tr.- 2. mo-mbak (173)

despir - v.tr.- aob-ok (151)

desprender-se - v.- îa'ok (151)

destampar - v.tr.- ascî-ab-ok (95, 191)

destilar - v.tr.- mo-ndykyr (39)

destruir - v.tr.- mo-mbab (39, 191)

desventurado - adj.- pore-ausu'bora (265)

desviar-se (com) - v.tr.rel.- ro-pîá (200)

- do caminho - v.- pîá (intr.) (200)

detestar - v.tr.- ro-yrõ (199)

Deus - s.m.- Tupã (40, 334) (A equivalência Deus = Tupã deve ter sido violenta a ambas as partes, católica e atéia (dos bugres)

devagar - adv.- uman-ĩ, umûan-ĩ, yman-ĩ, ymûan-ĩ, memé-nhé (184, 185)

devagarinho - adv.- mbegûé mbegûé (319)

deve de ser - (afirm.duvidosa) 1. (de homens) é (374)
2. (de mulheres) ré

devorar gente - v.- por-ú (263)

dez - num.- opá kó mbó (tôdas estas mãos) (99)

Dia - s.f.- ara (47)

de - - ar-bo (153, 240)

- aziago - ara panema (47, 48)

- santo - tupana* (383)

todo o dia - ara puku-î (253)

Diadema - s.m.- akangitara (246)

diante de - obaké(t) (199,228)

____ - adv. 1. eséî(s) (236)
2. obái(t) (236)

digo - v.- a - é (32)

dilacerar - v.tr.- mo-ndorok (116)

Dinheiro - s.m.- itaîuba* (384)

direita (subentende-se mão) - katu-aba koty (375)
esquerda - asu goty (375)

dirigir - (barco) v.- kok(îo) (200)

____ canos - v.- 1. kok (133)
2. kok(îo) (200)

Discípulo - s.m.- mi-mbo-é (39)

digo - a - é (95)

Dilúvio - s.m.- uyporu * (201) (Bugres nunca ouviram falar do dilúvio)

direito (contrário de avêsso) - a - pé (144) Ant. - py

dizer - (seu dizer) - i é (31)

disse - (verbo dizer) - i é-û (32)

diversos - amó amó (241, 325)

dividir-se em bandos - îe-peá-peá (317)

Divindade - s.f.- Tupã* (387)

diz - e - í (32)

dizer - v.tr.- é (180)

dizer missa - misa monhang* (384)

dizem que assim é - enomã e é raé (368)

dizer e desdizer - r-ekó-r-ekó (322)

dizer êle - i é (304)

dizendo eu - gûi-î-abo (304)

o dito - part.- î-ara (304)

que diz - part. do verbo é - î-aba, é-saba, e-î- ara, î-ara, e-î-bae (304)

o que êle diz - î-aba (304)

dizer o nome - v.tr.- enõî(s) (96)

doce - adj.- eẽ(s) (60)

Doença - s.f.- mbaé-asy, mbaé r-asy (157, 264)

doente - adj.- 1. mara-á'bora (60)
2. mbaé-asy-bora (140)
3. marά-ara (grave, nas últimas)(265)

- grave - adj.- marά-ara (257, 267)

doer - v.tr.- asy(s) (60, 167)

deixou de - - s'asy poir (148)

o que sente dor - s- s-asy-bae (254)

dois - num.- mokõî (45, 52, 99)

- a dois - mokõ'-mokõî(100, 324)

- homens - abá mokõîa (100)

Dono - s.m.- îara (52)

doravante - adv.- ang-iré (334)

dormir - v.intr.- ker (67, 190, 249)

começou a - - o-ker-ypy (148)

Dourado - s.- piraîuba (81)

Duende - s.m.- tagûaiba (113)

durante - adv.- puku-î (236)

- o tempo que - reme-bé, puku-î (251)

duro - adj.- ątã(t) (48)

Dúvida - s.f.-

sem - - adv.- (serã + verbo negativo)- nd' o-tĩ-î serã asé = a gente se envergonha (368)

E

e - conj.- aé (372)

embarcar - v.intr.- ar (73)

embelezar - v.tr.- mo-morang (345)

encalhar - v.- (o) - ar (200, exerc.)

eclipsar-se - v.refl.- nhe-mo-pytun (216)

e...? - aé-pe? (179)

Efeito - s.m.- pora (265)

enfeitar - v.tr.- mo-morang (345, exerc.)

enfeitar-se - îe-gûak (244)

eia - interj.- 1.-neĩ, eneĩ (sing.) (171)
2. peĩ, peneĩ (pl.) (95, 171)

eia, outra vez - excl.- neĩ bé! (96, 238)

eis aí - kûeîa, kûeî, kûé (54)

- aqui - kó, ikó (54)

- que - ikó (193)

- que já - kó, ikó (54)

- que irei - a-só ã-ne (55)

- que vou - 1. a- îur ikó (modo de se despedir)(55)
2. kó a-só (214)
kó xe só-û

- que vou - a-só iã, a-só ikõ, a-són'iã, a-só-n' ikó (55)

- que vós ides - pe-só uĩ (55)

êle, ela, êles, elas - pron.pess. - i (55)

em - prep. pupé (73, 231)
prep. (lugar) - pe (74)
prep. (após nasal) - me (74)
ex.: nhú-me, no campo
prep.- i (locativa) (236)

embora - îepé, aûîé-é, aûîé-bé, aûîé-bé-é, aûîé-bé-te, aûîé-bé-ramo(-te), tiruã-mo (340)

em -

- busca de - supé (72)

- cima - adv.- arbo (193)

- cima de - adv.- ar-i (236)

- vão - adv.- tenhé (185)

- verdade - 1. rá (afetiva de homens) (374)
2. raré (de mulheres)

ema - s.f.- nhandu (42, 246)

emagrecer - v.intr.- nhemo angaibar (194)

embasbacar - v.tr.- ingy-îar (trans.) (345)

embarcar - v.rel.- ar (177) Ant.- sem (200, exerc.)

embebedar-se - v.- sabe-ypor (301)

embebido - adj.- ruru (325)

embrulhar - v.tr.- pokek (277)

embuçado - adj.- a-pé-banga (144)

emergir - v.intr.- bur (199)

emitir ventosidade - v.intr.- pynõ (308)

emplumar - v.tr.-

- a cabeça a - gûaiay-mo-îar (246)

- o corpo - v.- á-mo-ngy(s) (246)

empolado - adj.- piruá (193)

empurrar - v.tr.- mo-anhan (263)

encarregado - s.m.- mo-e-r-ekó-ara (260)

encher - v.tr.- 1. moynsysem (195)
2. mo-por (266, 267)

encolher-se - v.refl.- îe-apuapyk (220)

encontrar - v.tr.- guasem (supé) (217, exerc.)

encurralar - v.tr.- mo-îar (317)

endireitar - v.tr.- apar-ok (151)

endurecer - v.tr.- mo-atã (195)

enfadado - adj.- pûeraîa (204)

Enfado - s.m.- em tupi é expresso pela partícula raú (369)

enfadonho - adj.- poro-mo-pûeraîa (204)

enfeitar - v.tr.- 1. mo-ngatyrõ (192, 244)
2. mo-îe-gûak (270)

enfeitar-se - v.refl.- îe-gûak

enfeixar - v.tr.- nho-man (134)

enfiar - v.tr.- mo-ndeb (192)

enfim - adv.- aûîé, rumby, erumby, erumby nhé, te, te-ne, te-ipó, koyté, rumby...koyté, te...koyté (170)

enforcar-se - v.refl.- îe-aîu'-byk (310)

enfurecer - v.intr.- marâ-motar (327, exerc.)

engasgar-se com - v.- pytym (225)

engolir - v.tr.- mo-kong (321)

engordar - v.tr.- mo-ngyrá(tr.) (193)

engrandecer - v.- mo-eté (190)

engrossar - v.tr.- mo-pó-gûasu (143)

enjoar - v.intr.- mo-ting (193)
Ver: tingir de branco

enjoativo - adj.- tinga (48)
Ver: tb. branco

enorme - adj.- ubixaba (64)

enquanto - adv.- reme-bé (239, 251) Sin.- puku-î

- isso - aé-reme-bé (210)

- não - eyma, riré, eym-iré, eymb-iré, eym-e-bé, eym-a puku-î (250, 251)

enriquecer - v.tr.- mo-por (266)

Enseada - s.f.- quá (286)

ensinar - tr.-rel.- 1. mbó-é (123, 158, 191)
2. mo-tekó-kuab-a (141)
3. poro-mbo-é (192)

estou ensinando - a-poro-mbo-é gûi-t-ekó-bo (169

ensopado - s.- mi-ndypyrõ (39, 274)

então - raé (367)

- êle foi? - o só-te-pé-raé é? (368, Anch.)

- é que - aé-reme-é (195)

enrolar - v.tr.- aman, maman, pûar (128, 133)

ensinando - v.tr.- mbo-é-bo (158)

entender-se com - ikó esé (122)

enterrado - adj.- mi-tyma (39)

enterrar - v.tr.- 1. nho-tym (155)
2. tym (162)
3. atyb (trans.) (253)

o que enterra - tym-ara, tymb-ara (37)

o modo de enterrar - tym-aba, tymb-aba (37)

entornar - v.tr.- en (nho-s) (135)

entornar-se - v.tr.rel.- en, nhe-en (135)

Entorpecente vegetal - s.- tingy (345)

entortar - v.tr.- apar(î) (128) Sin.- mo-apẽ (172)

Entrada da aldeia - s.f.- tatobapy (286) Ver: pe-ypy (286)

Entranhas - s.f.pl.- 1. pyá (32)
2. nhyã (52)

- da gente - mbyá (52)

- do homem - abá pyá

entrando - v.- iké-á-bo (159)

entrar - v.intr.- iké (158, 167, 299, 307)

- com - v.- ro-iké (158)

entre - prep.- 1. pupé (73)
2. pyter-i (236)

entregar - v.tr.rel.- r-ekó-ukar (203)

Entrevado - s.m.- apara (71)

entrouxar - v.tr.- nhang(nho) (134, 210)

envelhecer - v.- puer (104)

envenenar - v.tr.- mo-popîab (316)

envergonhar - v.tr.- mo-tĩ (199)

envergonhar-se - v.pron.- mo-tĩ (199)

Enxada - s.f.- syra* (114)

Enxu - s.m.- eir-etama (105) (Nota: conhecendo as abelhas silvestres, o bugre não vira uma colmeia)

enxugar - v.tr.- 1. o úmido - mo-akuí (69)
2. o molhado - mo-kang (69)

enxuto - adj.- kanga, akuí (85)

erguer - v.tr.- upir (206)

erguer-se - v.intr.- puam (32, 95)

errar - v.tr.- aby(î) (129)

os que erram - s.m.pl.- ikó-memûã-bae (141)

errar o caminho - v.- opar(s) xe (200)

Êrro - s.m.- taté (113)

esbofetear - v.tr.- obá-petek (319)

Escada - s.f.- mytá-mytá (323)

escaldar - v.tr.- ũî (135)

_____ - v.tr.- nho-s-ũî (133, 134)

Escama - s.f.- pé (81), a-pé (1144)

escamar - v.tr.- pé-ok (81, 151)

escarnecer - v.tr.- îaî (133)

escaroçar - v.tr.- aỹî-ok(s) (151)

escassos - adj.- etá-pokanga (242)

escolher - v.tr.- 1. katu-ok (129)
2. parab-ok (151)
3. porab-ok (151)

esconder - v.tr.- mim(nhò) (68, 69, 134, 167, 249)

escorar - v.tr.- kok (133)

escorregar - v.tr.- py-syryk(xe) (225)

Escravo - s.m. ou f.- mi-ausuba (110, 274)

escrever - v.tr.- kûatiar* (270) (Seria neologismo para a época de Anchieta?)

Escudo - s.m.- gûarakapá (270)

escumar (t) - v.- yîuî-ok (151)

esfolar - v.tr.- pir-ok (151)

esmagar - v.tr.- 1. mo-mbeb (193)
2. kumirik (270)

esmagar-se - v.pron.- nhe-mo-mbeb (193)

esmurrar - v.tr.- atyká (327)

espaçado - adj.- esá-kanga(t)

espalhar - v.tr.- mo-sa-sãî, mo-sã-sãî (40, 321), mo-sãî (173)

espanar - v.tr.- tybyr-ok (144, 151)

espanei por dentro - a-î-py-tybyr-ok (144)

espantado - adj.- îuru-puk-î (404)

espantar - v.tr.- mo-ndyî, mo-sykyîé (129)

Espécie - s.f.

de que - ____? - marã-bae? (81)

espedaçar - v.tr.- mo-ndo-sok (323)

esperar - v.tr.- areõ(s) (134, 270) Sin.- arõ(s)

- no caminho - v.- apé-arõ(s) (317)

espera um pouco - e-nhã-bé (92)

esperai um pouco - e-nhã-bé (92)

esperto - esá-eté (405)

Espiga - s.f.- bot.- ara(s) (119)

o milho não tem espiga - nda s-ari abati ranhé (Mont. Tes. 133v.)

Espigão - s.m.- api-pema (64, 143)

Espinho - s.m.- bot.- 1. îu
2. îu-atî (310)

espirrar - v.instr.- atiam(xe) (225)

Espôsa - s.f.- e-mi-r-ekó (114)

esquecer (alg. coisa passada) - esaraî(s)(xe)(xuí) (122, 167)

esquecer(se)de (trazer algo) - esaraî esé (122, 151, 157)

esquentar - v.tr.- 1. pé (133)
2. pé(îo) (217)
3. mo-akub (202)

esquerda (subent. mão) - asu goty (375) direita: katu--aba koty

Esquina - s.f.-

de - - adv.- o pẽ-mo, o yké-bo (238)

essa, essas - pron.dem.- kûeîa, kûeî, kûé (54)

êsse, êsses - pron.dem.- kûeîa, kûeî, kûé (35) (54)

êsse mesmo - pron.dem.- aé, anhẽ, aõa, erika (55)

esta, estas - pron.dem.- kó, ikó (54)

Estaca (de canoa) - s.f.- îakumã, nhakumã (36)

Estacada de defesa - s.f.- ybyrá (317)

- (a de dentro) - s.f.- ybyrá patagûí (317)

- (a de fora) - s.f.- ybyrá pó-kanga (317)

estalar - tak é, tak é (186)

estando -

- eu deitado - ger.- gûi-t-upa (166)

- eu parado - ger.- guî-t-ena (166)

- tu parado - ger.- eina (166)

- êle parado - ger.- o-in-a (166)

- nós parados - ger.- oro-in-a (166)

- vós parados - ger.- pe-ina (166)

Estanho - s.m.- itaîyka* (384)

estar - v.pred.- 1. ikó (166, 197, 299)
2. (plural) - kub (169, 310)
3. in (310) (sentado)
4. îub (310) (deitado)

- à toa - ikó nhó-te (345)

- bravo - v.- nharõ (intr.) (216)

- com - v.tr.- r-ekó (34)

- cozido ou assado - v.- îyb (277)

- de ponta - kó esé-katu (122)

- deitado - v.- îub (166, 169, 197, 305)

- de pé - v.- am (169, 310)

- doente - maraar (xe) (172) Ant. ikõ-bé(225)

- em fila - v. - ysy (t)xe(209)

- parado - v. - in(166, 169, 306)

- são - ikó-bé (225) Ant. maraar(xe)(172)

- sentado - in(306)

- unido - v. - îar(esé)

êste - pron.dem. - (que não se vê) - aîpó, oé, okó, akûeîa, akûeî, akûé (54)

- é daqui - iké-ndûara n'ikó (289)

- mesmo - kó até (55)

Esteio - s.m. - okytá(128)

estéril - panema (49)

estimar - v. mo-eté (190)

Estrado - s.m. - Mytá; Mytá-mytá = escada (323)

estragado - p.pass.de estragar - aiba (60)

Estrêla - s.f.- îasy-t-atá (192)

- d'alva - s.- Pirapanema, îasy-t-atá-gûasu, îaguara(286)

estripar - v.tr.- yé-ik(151)

estufado - adj.- a-pé-bura (144)

esvaziar - v.tr. -nho-s-en, por-ok(134, 151)

eu - pron.pess. - xe, ixé(55)

eu fui? - a-só-pe? (79)

executar - v.tr. - mo-por (266)

experimentar - v.tr. - aang(s) (115)

* * *

Fábula - s.f. - marán-é-tenhéa(40)

Faca - s.f. - kysé (52)

Facada - s.f. - kysé-por-ûera, kysé-pora (265, 267)

falador - adj. - nheeng-ixûera (291)

falar - v.tr. - nheeng (67)

- bonito - v.tr. - nheeng-porang (67)

- com - v.rel. - 1. nheeng (supé)(122)
2. mo-ngetá(123)

- mal de - îuru-ar(xe)(esé)(173)

falsamente - adv. - 1. tenhé(185)
2. aub(188)

falso - auba(188)

faltar - v.intr. - gûatá

faminto - adj. - amby-asy-bora (140, 264)

Farelo - s.m.- kuí(32)

Farinha - s.f. - uí(32)

- de guerra - uí-atã(32)

fartar - v.tr. - ytarõ(192)

farto - adj. - a-pysyka(193)

Fava - s.f.-bot.- kumandá(52)

faz calor - piryaî'eí(187)

- frio - roy-eí (187)

- luar - îasy eí(187)

- sol - kûarasy eí(187)

fazer - v.tr. - 1. mo-nhang(70, 160)
2. apó(î)(301)
3. ukar(201)
4. ikó(306)

- caçada - v. - kaá mo-ndó(343)

- festa - v. -nhe-mo-saraîa mo-nhang(253)

fazer -

- ficar mais comprido - v.- mo-puku(195)
- amar gente - v.- mo-por-ausub(190)
- armadilha - v.- mundé-rung(343)
- bolir - v. - mo-kanãî(278)
- caso - v.- motyb(293)
- chegar - v.tr. e int. - 1. mo-ndyk(39)
  2. mo-syk(191)
  3. mo-ndyk-ukar(203)
- de vez em quando - mo-paũ, mo-nho-paũ(326)
- descer - v.tr. - ro-îyb, ro-gueîyb(199)
- deslizar - v.tr.- mo-ndyryk(39)
- destruição - v. - poro-mo-mbab(317)
- dormir - v. - mo-nger(190)
- feixe de - v. - man(nho)(210)
- ficar - v. - mo-mbytá(195)
- fogo - (para si) - v.- î-atá-py(193)
- fortificações - v.- ybyrá-monhang(317)
- incisões - v. - air(s)(270)
- lei - v.- ekó-mo-nhang(t)(209)
- lembrar-se - v.- mo-maenduar(190)
- matar-se - v. - mo-îe-îuká(190)
- papas - v.- kaú(277)
- saber as cousas - v.- mo-mbaé-kuab(190)
- sal - v.- akik(262)
- ver - v.- epîak-ukar(161)(166)
- vir - v.- mbo-ur(191, 192)
- voltar - v.- mo-îe-byr(190, 191)

fazer-se - v.pron.-

- cobiçar - v.- mo-mbotar(192)
- querer - v.- mo-mbotar(192)

Febre - s.f. -

febricitante - adj. - akandu'bora(267)

fechar - v.tr. -

- a porta - v. - okandab(nh')(210)

- a porta a - v. - okandab(s)(210)

- a porta da própria casa -nh' okend-ab(211)

- a porta de - v. - okendab(s)(210)

- os olhos - v. - nhe-mbo-esá'-gûaá(404)

Feijão - s.m.- bot. - kumandá + kumandá í (52, 63)

feio - adj. - poxyaiba(60) Ant.- poranga, aysó

Feixe - s.m. - mana(210)

Felicidade celestial - oryba(t)

Fêmea - s.f. - 1. kunhã (para homens e animais)(43)
2. kunduru(quando diferia na forma etc., do macho). Ver: usá

Ferida - s.f. - pereba(48) Nota: o português abrandou o têrmo para bereba.

ferir - v. - pun(nho), kutuk(134, 135)

- a cabeça - v.- a-pi(143)

- os olhos - v.tr. m(b) o-sá-ká(172)

Ferreiro - s.m.- pereru*(385)

Ferro - s.m. -itá(384) (Itá, pedra, é aproximação apenas ao conceito)

ferve - pytu-y eí (187)

ferver - v.intr. - 1. mo-pupur(301)
2. pupur(325)

Festa - s.f. - (de comer e beber) - 1. pepyka(200)
2. nhe-mo-saraîa(253)

- festa - v. - nhe-mo-saraîa mo-nhang(253)

Festim - s.m. - pepyra(292)

festivamente - adv. - gûi-îe mbo-ry'-mbo-ryp-a(340)

fétido - adj. - nema(82)

fazer ficar fétido - v. -mo-nem(381, exerc.)

fiar - v.tr. - pó-'ban(143, 260)

o que fia - pó-ban-dara(260)

ficar - v.intr. - pytá(67, 70)

- bravo - v.tr. - nharõ (intr.)(135)

- mudado - v. - î-ekó-ab-ok(157)

- saudoso - (xe) karuk-asy(339)

- tonto - v. - gûaîu

Fidalgo -s.m. - mo-sá-ká'-ra*(262) (Fidalguia entre os bugres)

Fila - s.f. - ysy(t)(209, 296)

Filha - s.f. - aîyra (com referência à mãe)(108)

minha - - xe memby' ku-nhã(44)

Filhinho - s.m. -(vocat.) - piá-î(95, 177)

Filho - s.m.-(vocat.) - 1. piá(32)
2. membyra (com ref. à mãe)(44)
3. (t)-ayra(com ref. ao pai) (44, 108, 177, 190)

meu - - xe membyr'apŷa-ha(44)

Filhote - s.m.- ayra(t)(316)

Fim - s.m.-

sem outro - - adv.- tenhé(185)

fingidamente - adv.- aub(188)

fingindo - ger.- mo-ang-aup-a(161)

fingir- v.tr. - 1. mo-ang-aub(161)
2. mo-ang(188)

finíssimo - adj. - aeté(59)

Fio - s.m. - inimbó, nimbó(95, 110)

dobrar o - - v.tr.- mo-pó-îo-ybyr(143)

igualar o - - v.tr. - pó-ungá(143)

firmar-se -

___ - em - îe-pytá-sok(esé)(225)

firme - adj. - 1. atã(60)
2. pir-atã(404)

estou - ____ - ten aé(186)

Flanco - s.m. - yké(270, exerc.)

Flecha - s.f. - uuba, uyba(95, 111)

___ - incendiária - s.f. - atá-uuba(t)(317)

flechar - v.tr. - ybõ(î)(127, 167)

Flor - s.f.-bot.- potyra(43), ybotyra(49, 119)

à - d'água - adv. - y apé ar-bo(240)

Focinho - s.m. - tî(52)

Fogo - s.m.- t-atá(52)

não pegou - __ - nd' okaî(32)

fogoso - adj. - taigaiba(48)

foi - (v.serv.) - emonã(249)

Foice - s.f. - îy-apara*(265)

Fojo - s.m. - yeẽ(343)

Fôlego - s.m. - pytu(225)

sem - ____ - pytubara(225)

Fôlha - s.f.-bot.- oba(s)(37, 119)

___ - larga e chata - s-ó' - beba (s+oba+peba)

Fome - s.f. - ambyasy(193, 264)

Fonte - s.f. - nhãîa(286)

fora de - suí(72)

___ - do destino - prep. - taté(113, 151, 228)

Forasteiro - s.m. - 1. atara(140, 217)
2. mamó-î-gûara(290)

Fôrça - s.f.

___ - Fôrça - adv. - atã(326)

Formiga - s.f. - tasyba(321)

formoso - adj. - 1.' aysó(57)
2. moranga(387)

Formosura - s.f. - morangaba(387)

forrar - (por fora) - v. - a-pé-aob a-pé-uban(144)

forte - adj. - 1. atã(60)
2. taygayba(312)
3. py-atã(404)

Francês - s.m. - 1. aîuruîuba(175)
2. maira*(210, 283)

frechar dois de uma vez - mo-îe-kan(326)

Frente - s.f.

em - - adv. 1. esé î(s)(236)
2. obáî(t)(236)

em - de - prep. - abaké(t)(228)

o que vai à - - t-enondé-sûara(288)

freqüentar - v.tr. - apekó(s)(303)

fresco - adj. - roysanga(204)

frio - adj. - roy, roy-sanga(32, 49)

friorento - adj. - roy-bora(265)

fritar - v. tr.- mo-syryk, mo-syryryk(277)

frustrar - v.tr.- mo-ram-bûer(190)

Fruta - s.f. -bot. - ybá(40, 52, 101)

a - está verde e ácida - á-kyr s-aî bé ybá(238)

- fresca - adj. - ybyra(193)

- mal cheirosa - bot. ybá nema

Fruto - s.m.- bot. - ybá, á(31, 81)

- (o seu) - i á, ybá

meu - - xe á(31)

aquela árvore não terá - - nda s-aynh-i kó ybá(145)

fugir - v.tr. - îabab(291)

fugiram muitos - v. - o - îabab usu(62)

Fugitivo - s. m. - tekoaraí' bora(113)

fujão - s. m. - îabab-ixûera(291)

Fumaça - s. f. - atá-tinga (t)(193)

fumar - v. tr. - petymb-ú(399)

fumegar - v. tr. - t-atá-tinga(xe)

Fumo - s. m. - petyma(225)

Fundura - s. f. - ypy(108)

furar - v. tr. - 1. mo-mbuk(115)
2. kutuk(135)
3. py-atã(404)

estar furado - kûar(xe)(135)

furtar - v. - mondarõ(53, 234)

futuramente - adv. - irã(327, exerc.)

* * *

- G -

Gaivota - s. f. - gûaká(44)

Galho - s. m. - akã(s)(119), akãpyra(s)(145)

Galinha - s. f. - gûyrá-sa-pukaîa*(246)

Gambá - s. m. - sarigûé(76)

Garça - s. f. - gûará(107, 246)

corpo de - - gûará r-eté(107)

- branca - guŷratinga(45)

Gato do mato - marakaîá(44)

gêmeo - s. e adj. -kõîa(85, 101)

Gente - s. f. - poro e moro (que se prefixam a verbos)

a gente - pron. pess. - asé(55)

gordo - adj. - kyrá(60) Ant.- angaibara

Gordura - s. f. - kaba(146)

gostoso - adj. - é(s)(81)

Gôta - s. f. - tykyra(113)

Goteira - s. f. - tykyra(113)

gotejar - v. intr. - tykyr(114)

governar - v. tr. - pûaî(îo)(203)

gozar - v. tr. - îe-eko-sub(220)

grande - adj. - 1. gûasu(28, 52,62)
2. turusu(só na 3ª pessoa)(96)

- e grosso - t-urusu(96)

Grão - s. m. - á(81)

gretar-se todo - v. - îá'-îab(326)

Grilo - s. m. - gûyîu(217)

gritar - v. intr. - 1. asem(t) xe(96)
2. sapukaî(320)

grita contìnuamente - o-sapuká'-pukaî(320)

Gritaria - s. f. - asẽ'-ase-ma(t)(193)

Grito - s. m. - a sem(28), asema(t), sapucaîa(89)

grosseiro - adj. - rana(83)

grosso e chato - adj. - anama(96)

grosso e roliço - kûá-gûasu(64)

Grossura - s. f. - pó(143)

grudar - v. tr. - mong(nho)(134)

Guará - s. m. - guará(246)

Guarda - s. m. - mo-e-r-ekó-ara(260)

guardar - v. tr. - r-ekó(34)

guardar-se - v. -

guardar-se de - t'e-í tenhé umé (171)

Guedelha - s. f. - atybaîa(246)

Guerra - s. f. - marana(79)

na - - guârinî-ã-me (172)

guerrear - v. tr. - 1. guârinĩ(esé)(122)
2. ikó marana(317)

Guerreiro - s. m. - 1. guarinĩ(52)
2. mará-t-ekó-ara(245)

Gula - s. f. - mbaé-ú-eté-eté-saba(387)

* * *

há - v. haver - i por(266)

- falta - nd' ; tyb-i(210)

não - - nd' i por-i(193)

não - muito - nd' i tyb-i(210)

- tempo - adv. - umã, ymã (depois do verbo)(82)

Herdade - s. f. - kapŷaba(30, 52, 200)

hodierno - adj. - hori-ndûara(289)

Hoje - s. m. - îeí, oîeí (pass.); kori(fut.)

Amanhã: oirã, oirandé(77)
Ontem: kûesé(77)

de - - adv. kori-ndûara(289)

- é que - kori-é(95)

- em dia - adv. - koyr-bé(239)

- mesmo - kori-é(95)

Homem - s. m. - abá(43, 190)

- bicho - s. - abá-soó(142)

- branco - karaiba(32)

- de valor - abá-eté(83)

- falso - abá auba(188)

- hospitaleiro - s. m. - mó-sá-ká'-ra(262)

muitos - - abá etá

sem sorte - - abá panema(48)

honrar - v. - mo-eté(190)

Hora - s. f. -

a estas horas - nã-neme(249)

em que hora - mbaé-reme? marã-neme?(81)

Horta - s. f. - mi-tyma(110, 275)

Hôrto - s. m. - mi-tyma(384)

humilhar - v. trans. - mo-kui(390, exerc.)

* * *

Ibiraigara - s. f. -(bot.) -ybyra ygara(82)

Ida - s. f. - só(200, exerc.)

ignorante - s. m. - tekó-kuab-eym-bae(141)

Igreja - s. f. - tupã(r) oka* (383)

igual - adj. - îá, îab(193)

igualar - v.tr. - îo-îab (2 ou mais cousas)(190, 192)

- a fio - v. - pó-ungá(143)

Ilha - s. f. - y-paũ(179)

- dos frades - n.pr.- gûenũ(200)

Ilheus - n. pr. - (cidade da Bahia) - Nhoesembé(95, 240)

iluminar - v. - pé(îo)(133) mo-endy)(190)

imaginar - v.tr. - mo-ang(188)

Impigem - s. f. - ti-tinga. Qdo. muitas: titĩ-titinga(324)

Impostor - s. m. - mbaé kuap-ar-auba(188)

imprestável - adj. - aiba(60)

imutável - adj. - ekó-ab-ok-eym-ag-ûama(375,exerc.) Ant. eké-ab-ok-bae-rama-pe

Inchaço - s. m. - susuá(114)

inchado - adj. - ruru(325)

inclinado - adj.- apyama(199)

inclinar-se - v.refl.- î'-e-ro-ky(252)

inda bem que - ã, iîá, iĩá, îá-by, iĩá muru, iîá â-by, iîá-by anhé mã(170)

Índia - s. f. - kunhã(43)

Índio - s. m. - 1. abá(43)
2. apŷaba(246)

Inferno - s. m. - 1. yby a-pytera(383)
2. anhanga r-atá

Inglês - s. m. - aîuruîuba* (175).

Inimigo - s. m. - amotar-eymb-ora, t'-obaîara(Ver pg. -172, cunhado) sumarã(69,105,114,262)

ao - - sumarã-me(75)

injuriar - v. tr. - aó(159)

injuriando - v. - agû-á-bo, aó-á-bo(159)

os que injuriam - s. m. pl. - gûe-r-ekó-memûá-sara(141)

Instrumento de sôpro - pŷ-aba(32)

intenção - s. f. - ek-potá'-saba(t)(239)

interromper - v. tr. -mo-paũ(257)

Intervalo - s. m. - paũ, nho-paũ(326)

a intervalos - adv. - paũ-paũ(326)

intransitável - adj. - aiba(60)

introduzir - v. tr. - mo-ingé(27)

inútil - adj. - panema(48)

investir contra - v. rel. -nharã(esé) (122)

Iperoi - n. prop. Iperoig(29)

Ipiranga - n. prop. - Ypiranga(57)

ir - v. intr. - só (67, 92, 138, 167, 190, 196)

- a - v. rel. - só-pe

- à guerra - só gûarinĩ-ramo(179)

- de mudança - v. - îe-akasó(223)

ir-se - v.pred. - îe-oî(só no plural)(310)

Ira - s. f. - nhe-mo-yrõ(46)

Irmã - s. f. - r-endyra(85, 114)
a) (mais velha, com ref. ao homem) y kera
b) (mais moça, da mulher) pykyyra(179)

Irmão - (+ velho) - s. m. -ykeyra, ekyyra(+ moço) ybyra(42, 108)

irruir sôbre - v.- ro-ar(199)

Isca - s. f. - potaba(345)

isso - pron. dem. - kûeîa, kûeî, kûé(54)

é por - que - n(d)-a-s-aub-i(217)

isto - pron. dem. - kó, ikó(54)

- (dito com ênfase) - kó-ne(kó + partícula expl.- - ne) (63)

Itajiba - s. m. - Itaîyb(177)

* * *

- J -

já - adv. - 1. ym(û)ã(82)
2. um(û)ã
3. nhé(184,185)
4. ikó(193)
5. nhandu, îandu(370)

Jabuticaba - s. f.- bot. - jabuticaba, fruta de jabuticabeira, Myrciaria jaboticaba Berg., da família Myrtaceae(89)

Jacá - s. m. - aîaká(144)

Jararaca - s. f. - îararaka(62)

Jararacuçu - s. f. - îarak'usu(62)

Jaú - s. m. -îaú(104)

Jeito - s. m. -(146)

de que - - marã-bae(146)

jejuar - v. intr. - îe-kuakub* (lit.esconder-se) (217, 384)

Jenipapo - s. m. - îanypaba, Genipa americana L., da família Rubiaceae(245)

Jequitibá - s. m. - bot. - îykytybá

Joelho - s. m.

de - - adv. endypyã-eyî-bo(238) - Sin.- o îepymã--eyî-bo

jogar fora - v. tr. - îtyk(308)

julgar - v. tr. mo-ang (151)

Jundiá- s. m. - îundiá(32, 104)

juntamente com - upi-bá(251)

juntar - v. tr. - nhang(nho)(134)

juntar-se a - v. tr. - ro-byk(200)

junto - adv.

- de - adv. - pyr-i, ypyr-i(236)

<u>também, juntos</u> - nemé (243)

<u>jurar</u> - v. trans. - Tupã r-era r-enõi*(382)

* * *

- L -

lá - kûeîa, kûeî, kûé (54); ebapó(81)

lá mesmo - adv. - aé-pé(89)

Lábio - s. m. - embé(t)(115)

laçar - v. tr. - îur-ar(129)

- a perna - v. tr. - kupy - îurar e pyku-îurar(42)

Laço - s. m. - îusana(239, exerc.)

Ladeira - s. f. - yby-ama(64)

Lado - s. m. - yké(270, exerc.)

ao - - adv. - am(b)y-î(236)

ao - de - koty(73)

de - - adv. - o pẽ-mo, o yké-bo(238)

para o - de - koty(73)

Ladrão - s. m. - 1. pó-pindá(142)
2. mbae-mondá(262)

Lago - s. m. - upaba(76)

Lágrima - s. f. - t-esá-y(45)

Lambari - s. m. - araberi(104)

lambusar - v. tr.- mang(nho)(134)

lamentar - v. trans. - apirõ(s)(257, exerc.)

Lamentos - s. m. pl. - îaseó-papá' saba(257)

Lança - s. f. - mi'muku (mina + puku) mi'mbuku(39)

largo - adj. - pó-peba(143)

- e redondo - adj. - apeba(143)

latejar - ning é(187) Sin. - ning-ning é

lavar - v. trans. - eî(îo-s)(132,134,163,167)

o que lava - s - o-îo-s-eî-bae(254)

o que - roupa - apá-tuká(243)

lavrar - v. tr. - pan(nho)(134), pin(nho)(209)

Lei - s. f. - e kó-mo-nhang-aba*(216)

Leite - s. m. - kamby (kama+y)(37, 43, 53)

os passarinho não dão leite - nd' i kamby-î gûyrá(145)

lembrar - v. intr. - (permissivo)- ta xe maenduar (que eu me lembre) (92)

lembrar-se - v. pred. - maen-duar(91, 137, 190)

o que se lembra - s. - i maenduar-bae(254)

lembra-te - imperat. - nde maénduar(91)

Lenha - s. f. - îepeaba(69)

levantar pouso - v. - î' up-ab-ok(151)

levantar-se - v. intr.- puam(95) Ant.- sentar-se gûapyk (95, 200)

levar - v. tr. - ra-só (70,105,163)

- de vencida - v. -nhe(-mo)-e-mbi-ar-îar(esé)(278)

levo-o - a-ra-só(157,196)

leviano - (no olhar) - adj.- esá-eté(405)

ligeiro - adj. - pó-îababa(404)

limpar - v. tr. - syb(133, 260)

Limpador - syp-ara(260)

Língua - s. f. - 1. apekũ(48, 144)
2. nheenga(262)

Linha de anzol - s. - pindá sama(234, 345)

Líquido - s. m. - y, yku(108)

liso - adj. - sym a(48), pé-syma(143);a-syma(146)

é liso - adj. - i xym(59)

listado - adj. - piriana, piriã'-piriana(146)
(de comprido)

livrar - v. - pysyrõ(129)

logo - adv. - koriteî; aé-pûer' abé'(173, 239)

- atrás - adv. - akypuer-i-bé(239)

logo depois de - abé, bé(250)

- depois que - adv. - upi-be(s), riré-bé(239)

- em - adv. - riré-bé(239)

- então - adv. - aé-î-bé(170)

- mais - adv. - koromó(96, 177)

- naquilo - adv. - aé-î-bé(239)

- quando - adv. - remé-bé(239)

- que - conj. - 1. abé, bé(250)
2. upi-bé(s)

- sem - adv. - eym-e-bé(239)

Lombada - s. f. - a-sura(143)

longe - adv. 1.apûé-katu(89)
2.mamó(365)

- longe - apûé-katu-eté(83)

longo - adj. - puku

ao - - adv. 1. puku-î(236)
2. puku-bo(238)

ao - de - adv. - 1. ybyr-i(236)
2. por-upi(239)

ao - de mim - xe ybyr-î-xûara(290)

Lontra - s. f. - îaguá'pó-peba(142)

Lourenço - s. m. - Rorẽ* (385)

louro - adj. - îuba(146)

Lua - s. f. - îasy(jasy)(29, 60)

lugar - s. m.

lugar de dormir - ké'saba(239) Ver: rêde

- de estar - s. - ekó-aba(t)(266)

- do assalto - muamb-aba(317)

Luta - s. f. - maráteko(39, 40)

luzir - v. intr. - endy-îab(s)(xe)(326)

- M -

Macaco - s. m. - gûariba(172)

Machado - s. m. - îy(52)

Macho - s. m. - 1. aŷaba(para homens)(30,32,43)
2. s-akûãî-bae(para animais)(44)
3. usá(qdo.pela forma etc. diferia de ♀) Ver: fêmea (kunduru)(44)

Madeira - s. f. - ybyrá(49)

maduro - adj. - 1. aûîé(82)
2. tininga(173)

quase - ____ - aûĩ é-pa-raba(81)

Mãe - s. f. - sy(43, 51, 114)

sua - ___ - i xy(51)

- de Deus - s. - Tupã-sy*(39)

magro - adj. - angaibara(60) Ant. - kyrá

mais - adv. - bé(84)

um pouco - ___ - adv. pyryb(84)

- para cá - kybõ, kybõ ngoty(71)

- para lá - amõ, amõ ngoty(71)

- que - prep. - sosé(229)

- mal - adj. - memûã(335, exerc.)

Mal - s. - memûã(335, exerc.)

mal - adv. - aub(188)

Maldito - adj. - moxy(336, exerc.)

maldito ! excl. - muru, mburu, moxy(369)

malhadinho - adj. - pinĩ-pinĩma(146)

malfeito - rana (83)

maltratar - v. tr. - r-ekó-memûã(203)

Mamãe - s. f. - aí(177)

mamar - v. tr. - kambu(kama + ú)(38)

Mana - s. f. - 1. peĩ (de homem) e de mulher(69,76,157)
Sin. - gûaûpira(177)
2. kyí(177)
Sin.- kynaĩ, naĩ, peĩ,gûaûpira, toĩ (de mulher) (177)

manar - v. - en, nhe-en(135)

Mandamento - s. m. - ekó-mo-nhang-aba(216, 383)

mandar - v. tr. - 1. mondó(158)
2. ukar(201)
3. pûaî(274)

- acabar - v. - mo-mbab-ukar(202)

- embora - v. - po-kok(esé)(278)

- esquêntar - v. - mo-akub-ukar(202)

- fazer - v. -pûaî(133)

- recado para que juntem para a guerra - v. - a manîé(supé)(317)

mandado - mî-ubuiaîa(38)

êle o mandou - o-i o-pûaî(32)

mandando - v. tr. - mondó-bo(158)

Mandioca - s. f. - mandioka, Manihot utilissima Pohl, da família Euphordiaceae

Maneira - s. f.

de - que - raé(367)

da mesma - - memé(243)

de que - ? - marã ngatu?(81)

de - nenhuma - aan angá-î (89)

dessa - - emonã(54)

maneta - adj. - a syka(146)

Manhã - s. f. - koema(32, 76)

de - - koẽ-me(75)

Mano - s. m. - 1. tapiá (vocat., de homem)(32)
2. aĩ (de homem)(177)

Mantigueira - n. pr. Amandykyra(86)

Manto - s. m. - assoî-aba(246) Sin.- gûará-á'-buku(246)

Mão - s. f. - mbó; pó(36)

o que está nas mãos (armas) - pó-pé-sûara(289)

- de onça - îaguá'pó(79)

Mão de pilão - s. f. -
1. ungûa-obaîara(301)
2. ungûa-obaixûara

Mar - s. m. - paranã(48)

no - - paranã-me(39)

o que está no - - paranã-me-ndûara(289)

Maracujá - s. m. - marakuîá, Passiflora sp., da família Passifloraceae

Margem - s. f. - y (r-) embeyba(114, 116)

Marido - s. m. - mena (43, 101)

o que foi - - s. - mendera, men-duêra(101)

o que será - - s. - men-ama(101)

mas - conj. - te(89)

- sim - conj. - te(89)

mastigar - v. tr. - suú-suú(301)

Mata - s. f. - bot. - kaá(48)

- virgem - kaá-eté(83)

Matador - s. m. - îuká-sara(261)

matando - v. tr. - îuka-bo(158)

matar - v. tr. - îuká(67, 121), apiti(156)

o que mata - s. - o-îuká-bae(254), îuká-sara(260)

matar gente - v. - apiti(159)

matar muita gente - v. - por-apiti(317)

mato gente - a-por-apiti(156)

mato-o - a-î-apiti(156)

tu o mataste? - are-îuká pé(79)

matar-se - v. - îe-îuká(190)

fazer matar-se - v. - mo-îe-îuká(190)

Mato - s. m. - kaá(48)

que anda pelos - - adj. - kaá-bo-ndûara(289)

Matrimônio - s. m. - mend-ara(383)

mau - adj. - angaipaba(60) Ant. - katu

mau cheiro - nema(82)

Medo - s. m.

ter - de - v. intr. - sykyîé(115, 158)

medonho - adj. - abaité(60)

medroso - adj. - obá-îuba(t)(404)

meio - (de coisa extensa ou superfície) -s. m.
1. pytera(143)
2. kuá(234)

pelo meio - adv. - o îo-pyter-bo(238)

Mel - s. m. - eira, yapira(105, 109)

Menina - s. f. - kunhã-taî(81, 142)

Menino - s. m. - kurumî, kunumî(40, 49, 62)

ao menos - tiruã(104)

Mensageiro - s. m. - paresara(301)

mentir - v. intr. - 1. îuraragûaî(xe)(217)
2. emoem(s) xe(252)

Mentira - s. f. - moema(32, 110)

de - - auba(188)

Meretriz - s. f. - sugûaraîy(117)

mergulhar - v. tr. - a-pu-mim(143)

mergulhar - (a cabeça) - v. tr. - a-pyr-amõ(143)

mesmo - adj. - 1. é, aé(56)
2. memé(243)

mesquinhamente - adv. - aub(188)

Mestre - s. m. - poro-mbo-é-sara(58);moro-mbo-é-sara(144)

Metal - s. m. - itá(384)

meu, meus - pron.poss. - xe(50)

mexer - v. trans. - pucuî(277)

Milho - s. m. - bot. - abati, Zea mays L., família Gramineae(41)

rio do - - abati-î-y(41)

Mingau - s. m. - mi-ngaú (de mi + kaú)(39,110,274)

minha, minhas - pron. poss. - xe(50)

mirar-se - v. refl. - nhe-ang-epîak(220)

Misericórdia - s. f. - r-ausub-á'-saba(140)

Missa - s. f. - misa*(84)

misturar - v. trans.- pukuí(278, exerc.)Ver:- remar

miúdo - adj. - ayrî(t)(63)

Moço - s. m. - kurumî-gûasu(62, 115)

mais - - gûyr-i-gûana(85)

modesto - adj. - kunusãîa(386)

Moeda - s. f. - itaîuba*(384)

moer - v. tr. - mo-nguí(32)

mole - adj. - 1. puba(146)
2. membeca(204)

molhar - v. tr. - mo-akym(69). Sin.-amã(177)
Ant.-mo-kang(enxugar o molhado)
mo-ají (enxugar o úmido)

molhado - adj. - akyma(104)

Môlho - s. m. - s-é-bae(194)

Monco - s. m. - ambuba(225)

moncoso - adj. - ambuba(225)

mondar - v. trans. - kapir(270)

Montão - s. m. - apûã(s), atyra (85)

Monte - s. m. - apûã(s), atyra(85)

montês - adj. - kaá-bo-ndûara(289)

moqueado - adj. - kaẽ, mo-kaẽ(193)

Morador, de onde? - namó-î-gûara?(292)

morar - v. intr. - ikó-bé(115)

Morcego - s. m. - andyrá(76)

mordedor - sugû-ara(261)

morder - v. tr. - suú(105, 167, 261)

mordido - p. pass. de morder - mi-nduú(39)

morrer - v. intr. - 1. manó(67, 121, 158)
2. î'-ekyî-a(249)
3. eõ(t)(309)

Morto - s. m. - manó-bae-pûera(141) Ant.- ikó-bé-bae

morto - adj. - t-eõ(101)

o que será - - i îuká-pyrama(101)

Môsca - s. f. - mberu(225, exerc.)

mostrar - v. tr. - 1. kuá-meeng(96)
2. epîak-ukar(166)

mudar - v. tr. - intr. -

- de lugar - v. - eîuî(223)

- para - v. - 1. sem(-pe)(179)
2. î'-eîyi(-pe)(223)

mudar-se - v. intr. - îe-akasó(115)

- para - v. - sem (-pe)(223)

Mudo - s. m. - nheeng-ú, nheeng-eyma(71)

muitíssimo - adv. - eté-eté, eté-katu, 'té-katu-nhé, etá-etá(83, 319)

muito - adv. - eté, katu (propostos)(83)

muitos - pron.l. nda mobyr ruã
Sin.- mobyr-îõ (para Figueira), (etá-etá(s), etá-katú(s), etá-katú-nhé(s), etá-té--katu-nhé(s)(241, 244)

muitos - pron. - Ant.- mobyr-îõ-aub
2. urusu(t)(244)
3. eyî(t)(244)

muito bem! - end. - auîé-bé(114)

Mulher - s. f. - 1. t-e-mi-r-ekó(43)
2. kunhã(43)

multicor - cadj. - paraba, pará'paraba(146)

Multidão- s. f. - tyba, eyîa(t)(113, 154)

- de homens - s. f. - abá abá(319)

Mundéu - s. m. - mundé(64)

- para onças - mundé-gûasu(343)

Mundo - s. m. - ara(316)

murchar - v. tr. - nhynnhyang(120)

mutável - adj. - ekó-ab-ok-bae-rama-pe(375, exerc.)
Ant.- ekó-ab-ok-eym-ag-ûama

Mutuca - s. f. - mutuka(323)

* * *

- N -

nada - adv. - aan-i. Subst. - na mbaé ruã, nda mbaé ruã(89, 153, 241)

nadar - v.intr. - ytab(67, 155)

não - adv. - 1. aan, aan-i (homens e mulheres) (45,89)
2. aan-i reĩ (homens)(45)
3. aan-i-reá (mulheres)(45)
4. n'aan-i(234)
5. eam, eama, eamaẽ(374) (só mulheres)

- fui eu - nda ixé ruã(88)

- há - nd' i por-i(193)

- tivesse - ké (com negativa) (184)

Nariz - s. m. - tĩ (52, 113)

narigudo - adj. - mbaé-tĩ-gûasu(157)

narrar - v. tr. - mo-mbeú(167)

Nascente (do rio) - s. f.- y-apyra(240)

nascer - v. trans. - 1.o astro - sem(204)
2.a planta - enhũĩ(278)
3.(gente) - ar(179, exerc.)

Navalha - s. f. - (de cana, de taquara) - marupá(210)
ver: - kysé

Navio - s. m. - ygar-usu(339)

Necessidade - s. f. - 1. tekoaraiba(113)
2. eko-tebẽ(t)

nefando- (substantivamente) - tebira(113)

Ninho - s. m. - ayty(s)(223)

ninguém - pron. - 1. nda abá ruã(128)
2. nda abá amó
3. nda amó abá

Noite - s. f. - pytuna(75, 76)

alta - - pysaîé(153)

a - tôda - adv. - pysaré(335, exerc.)

de - - pytun-me(75, 153)

nojento - adj, - poxy(60)

Nojo - s. m. -

ter - - v. - îe-gûaru(suí) (301)

Nome - s. m. - era(t)(114)

pôr - nôvo - v. - er-ok(s)(252)

nós - pron. pess. - îandé (incl.), oré (excl.), nhandé(36, 55)

nossa, nossas - 1. pron. incl. - îandé(50)
2. pron. excl. - oré

- aldeia - s. - nho-taba(223)

- Senhora - s. f. - Tupã sy* (382)

nosso, nossos - 1. pron. incl.- îandé(50)
2. pron. excl. - oré

Novidades - s. f. pl.- por - anduba(81)

Nôvo - adj. - 1. pysasu(146)
2. kyra(173)

nu - adj. - katu-pe ndûąra(140)

nublado - adj.

está - o tempo - amã'-pytun'eí(187)

nunca - adv. - aan(89)

- acabar de fazer - uman-ĩ, umûan-ĩ, yman-ĩ, ymûan-ĩ, memé-nhé(185)

- há de ser - aan-i xé-é-ne(89)

- mais - aan-i xó koy-te-ne(89)

Nuvem carregada - amã-pytuna (amana + pytuna) (42)

* * *

ó - excl. - (vocativa de homens) 1. gûé, gûi, gûey
2. (de mulheres) îú

obedecer - v. rel. - apiar(s)(209)

obrigar - v. tr. - ukar(201)

obter - v. tr. îe-ekó-sub(220)

Ocasião - s. f.

em que - ? - mbaé-reme?(293)

em que ocasiões? - mbaé mbaé-reme-pe(325)

Oceano - s. m. - paranã-gûasu(62)

ocultar - v. tr. - kuakub(203)

Ódio - s. m. - em tupi era expresso por partículas:
muru,
mburu, moxy(369)

odioso - adj. - esá-banga(t)(405)

ofegar - v. intr. - aybu(xe)(225)

oh - interj. - 1. agûy (homens)(375)
2. akaî! (homens)
3. kué(374, homens)
4. ahẽ(374, homens)
5. îó(374, mulheres)

ofegar de leve - v. - ukuar (xe) (225)

olá - 1. hé gûé, hẽ gûé(40)
2. hẽ! (posposto)(só de homem)(45)
3. hẽ gûi (homens) (374)

Óleo - s. m. - nhandy (49)

- santos - nhandy ka-raiba(383)

Olfato - s. m. - mbaé-r-etuna(157)

olhar - v. tr. maẽ(esé) vigiar(espiando) - mainan(esé)(96)

- para - v. rel. - maẽ esé(122)

Olho - s. m. - esá, sá(112, 238)

com o rabo do ôlho - adv. - o esá popy-bo(238)

Olhos - s. m. pl. - t-esá(48)

- azuis - t-esá oby(48)

- salientes - esá-(a-)gûaá(t)(404)

Onça - s. f. - 1. îagûara(32,35)
2. îagûara-eté(386)

- legítima - âgûar-eté (83,386)

Onda - s. f. - ygapenúnga(28,45)

onde? - adv. - umã, umá, mamó? (40,81,135), umã-me(204)

onde está - umã(216)

para onde - adv. - marã ngoty(135)

Ontem - adv. - kûesé(77) Hoje - îeí, oîeí (pass.), kori (fut.)
Amanhã - oirã, oirandé

de - - (cousa) kûesé - ndar-ûera(289)

Ordem - s. f. - nheenge(267)

ordenar - v. tr. - pûaî(îo)(203)

ordenar-se - v. intr. - nhe-mo-abaré(383)

ordenhar - v. tr. - kamby-ok(151)

Orelha - s. f. - nambi(48)

Orelheira - s. f. - nambi-pora(266)

Ornato do peito - s. - îasy(239)

Ossada - s. f. - kang-ûera(297)

Osso - s. m. - 1. kanga(96)
2. (fora do corpo) - kang-ûera(297)

Ostra - s. f. - reri(154)

jazida de - - s. - reri-tyba(154)

ótimo - adj. - aeté(60)

ôvo - s. m. - upiá(s)(223)

ou - conj. - ko-ipó, ko-n'-ipó kó-mo-n'ipó(89,216)

Ouro - s. m. - itaîuba(384)

outro - adj. - am(b)ó-aé (241)

Ouvido - s. f. - (sentido) - 1. mbaé-r-enduba(157)
2. apysá(órgão)

ouvir - v. tr. - endub(s)(67,157,249)

ouvi a voz dêle - a-î-nheeng-endub(35)

oxalá fôsse assim - interj. - anhé-te-amo(337)

- seja assim - anhé-te-mo(337)

* * *

- P -

Paca - s. f. - paka(45)

Paciência - s. f. - osangaba(387)

paciente - adj. - osang(t)(46,60,387)

Padre - s. m. - abaré* (335,383)

paga - s. f. - 1. ekobîara(t)(286)
2. epy(384)

Pai - s. m. - (t)uba(43,108,144) - nde r-uba - teu pai
nde t-uba - ou
abá r-ayra - o filho do índio
abá t-ayra

é meu - ! - xe r-ub!, xe r-up!

Palma da mão - pé apytera(95)

Palmeira - s. f. - bot. - pindoba(35)

Rio da - - pindoby(35)

Palpitação - s. f. - tutuka, tytyka(113)

palpitar - v. intr. - tatak(113,114), tytyk(325)

Pântano - s. m. - ygapó, yapó(28)

Pão - s. m. - mi-apé, myîa-pé(110)

Papa - s. f. - mi-ndypyrõ(110)

Papagaio - s. m. - aîuru(246)

papai - s. m. - paí(34,177)

Papo - s. m. -

- de tucano - s. m. - tukambira(246)

para - prep. - supé(72)

- não - suí

- onde? - marã ngoty? mamó?(81,135)

- que? - mbaé rama resé

- sempre - 1. kó ara puku-î(199)
2. aûîé-rama-nhé(234)

Paraíso - s. m. - ybaka*(383)

Parati - s. - parati(peixe)(345)

parecer - v.tr. - abé-ra-meĩ, bé-rameí, rameí-bé(171)
Sin. - îa-sûar(ĩ), îa-sûar-eté mã

parecido - adj. - rama(83,172)

Parente - s. m. - anama(69)

êle tem muitos - - i anam' etá

partir - v. tr. - 1. pesẽ-ong, pesẽ-õ(128)
2. mbo-ir
3. îo-s-ab(134)
4. îe-oî(310)(só no plural)

- de viagem - î' up-ab-ok

partir-se - s. intr. - sok, pen(115,120)

passar - v. intr. - 1. kûab(76,166)
2. îe-oî(310)(só no plural)(310)

- à frente de - pûan(nho)(134,200)

- com - v. - ro-kûab(200)

- por cima - v. - a-pyr-asab(143)

passarem juntos - îo-e-ro-kûab(200)

passarem sucessivos - kûakaar, kûakeó(200)

passarem sucessivos com - ro-kûakaar, ro-kûakeó(200)

Passarada - s. f. - eyîa(t)(154)

Passarinho - s. m. - gûyrá(32)

passear - v. int. - gûatá(153)

Passeio - s. m. - gûatá-saba(279)

Pato - s. m. - ypeka(45,89)

Patranha - s. f. - marán-é-tenhéa(40)

Pau-brasil - ibyrápitanga, Caesalpinia echinata, da família Leguminosae

Pau - ybyrá

Pé - s. m. - py; ipy(43,52)
(planta) yba(335)

Pé do fogo - s. - t-atá ipy-pe(335)

dedo do - - s. m. - pysã(43)

pear - v. trans. - mo-puku-sam, puku-sã' - mo-in(316)

Pecado - s. m. - angaipaba, angaipab-aba*(384)

- original - ekó-angai-pab-ypy(t)*(384)

Pedaço - s. m. - 1. pesẽ-bûera(134)
2. asyk-ûera(193)

pedir - v. tr. - îeruré(122)

- cousa a - v. trans. -rel. - îeruré(122)

Pedra - s. f. - itá(41,47,154)

- branca - itá tinga(47)

Pedreira - s. f. - itá-tyba(154)

Pedro - s. m. - Peró(262,385)

Pedúnculo - s. m. - oîuru-py(173)

pegado - adj.

estar - a - îar(esé)(122)

pegar - v. trans. - 1. ar(307)
2. îe-potar(317)

- fogo - kaî(30,67)

pei... - v. intr. - pynõ(308)

Peito - s. m. - potiá(32,95)

Peixe - s. m. - pirá(45)

Peixe-boi - s. m. - gûaragûá(262)

espécie de - - îundiá, nhundiá(32,36)

- moqueado- pirá-kaẽ(191)

Peixinho - s. m. - pirá mirĩ, piráí(63)

pelar - v. -

- a cabeça - v. - aboó(s)(246)

- a testa - v. - obá'-boó(s)(246)

- a testa a si mesmo - v. - î'-obá'-boó(246)

Pele - s. f. - pira(48)

- fresca - s. - pi'-roy(191)

- quente - s.- pir-akuba(265)
adj. - pir-aku' bora(265)

Pêlo - s. m. - aba(112)

Pena - s. f. - aba, aba(s)(112,114)

- da asa - pepó(95)

Peneira - s. f. - urupema(135)

pensar - v. intr. - mo-ang(188)

- erradamente - é aub, é angá, mo-ang-aub(182,189)

pequenino - adj. - ayrĩ(t), isiĩ(t)(63)

perder - v. trans. - kanhem(345)

perdoar - v. bi-rel. - nhyrõ(xe)(123, 128)

perfeitamente - adv. - upi-bé(239)

perguntar- v. tr. - porandub(esé)(128)

permitir - v. tr. - ukar(201)

Perna - s. f. - tymã, etymã(110,144)

tem - - s. - etymã(144)

Pero - s. m. - peró*(385)

perto - adv.

- de - adv. - pyr-i, ypyr-i(236)

Pesca - s. f. - îe-por-aká-saba(345)

Pescado - s. m. - m(b)iara(110)

pescar (com anzol) - v.- 1. pindá-e-ityk(104)
2. ekyî(s)(intrans.)(345)

- - v. trans. - 1. (para outro) por-akar(345)
2. (para si) îe-por-akar(345)

Pescocinho - s. m. - aîur-ĩ, dim. de aîura, anhur-ĩ(63)

Pescoço - s. m. - aîura(52)

no - - adv. - aîur-i(236)

pelo pescoço - adv. - o aîur-bo(238)

Pessoa - s. f.

certa - ___ - amó,ahé, amó abá, abá abá(241)

Pestanas - s. f. pl. - opé-aba(t)(210)

Piaba - s. f. - pîaba(104)

picar - v. tr. - pi(îo), kutuk(105,133,135)

pilar - v. tr. - 1. sok(133)
2. sok(îo)(167)

Pinguelo - s. m. - (de corda) 1. potãîa(343)
(de esteira) 2. poẽ
(de vara) 3. etymã-kang-upî-ara(t)

pintadinho - adj. - pinĩ-pi-nima(43,146)

pintado - adj. - 1. pinima(49)
2. (quase maduro) -aûîé-paraba(81)

Pirão - s. m. - mi-ndypyrõ(110,274)

pintar o rosto - v. - 1. etapurũ(s), ao longo dos cabelos (244)
2. îururú - em volta da bôca
3. com urucu - obá - gûang(s)

pintar-se - v. refl. - îe-gûak(244)

piscar - v. tr. - nhe-mo-esá-bik(225)

- sem querer - v. - sá-pumĩ-pumim(intr.)(225)

Planta - s. f. - bot. - kaá(52)

Plantação - s. f. - mi-tyma(110) Ver: Roça

- de milho - s. - abati(310)

plantado - adj. - mi-tyma(39)

plantar - v. tr. - tym(nho)(135)

Plêiades - s. f. pl. - seixu(286)

Pó - s. m. - timbora(113)

Poço - s. m. - yby kuara?

pobre - adj. - nd' i por-i, i por-eym(266)

poder - v. - é katu(183)

pois - conj. - ká, rõ(34)(96, exerc.)

- se - biá-é(128)

poltrão - adj. - manema - panema(298)

ponderado - adj. - tekó-kuaba(48)

Ponta - s. f. - 1. apyra(36,143,240)
2. tĩ(113)

- angulosa - s. f. - a-py-pema(143)

- de galho - s. f. - akã-pyra(36,145,240)

de - - adv. - o tĩ-apûã-mo, o tĩ-apyr-bo(238)

na - - adv. - 1. anhã-î(236)
2. apyr-i

no ponto de comer - aûîé(82)

pôr - v. tr. - 1. nho-nong(135)
2. mo-in(191,345)
3. mo-ingó(192)
4. rung(209,210)- só com objeto incorp.
5. mo-ndeb(229)

- a chocar - v. - mo-î-'upiá-e-r-ub(223)

- de môlho - v. - 1. mo-ruru(270)
2. typyrõ(277)

- nome nôvo - v. - er-ok(s)(252)

por - prep. - r-esé(32,72)
prep. - por(através)r-upi(72,227)
prep. - por, porque - pe(74)
prep. - amo, ramo(230,290)

se - acaso - aé(-n'), pó ... reme(316)

- causa de - esé, suí, r-esé, ri(72,74,226,231)

- cima de - adv. - ar-bo, ar-pe(238)

- cousa - s-esé(299)

- fazer - nhé(371)

- gente - moro-esé(299)

- isso - nd' e-í-teé(293)

- que? (fut.) - mba-é rama r-esé(81,104)

porque - prep. - pe(74)
conj. - reme(248,249)

por que? - 1. marã(81)
2. marã-namo?(81)

por si - nhó-te(173)

Porta - s.f.

abrir a - - v. - okend-ab-ok(151)

fechar a - - v. - okend-ab(151) Ant. -okend-ab-ok (151)

portanto - conj. - rõ, iró(96, exerc.,371)

Pôrto-seguro - pakatá(290)

Português - s. m. - 1. mboaba(mão peluda)(175,262)
2. peró (263)

pôsto que - îepé, aûîé-é, aûîé-bé, aûîé-bé-é, aûîé-bé-te, aûîé-bé-ramo(-te), tiruã-mo(341)

Pote - s. m. - kamusi(134)

pouco - pron.

por - que - sûer, sûé, sé(172)

um - de - îá(266)

poucos - 1. mobyr, mbobyr(241, 242)
2. anangatu(pouco usado) (242)
3. mokonhó(244)

um pouquinho mais - pyryb-î, pyryb-îõ-te(84)

pouquinhos - pron. - mobyr-îõ-aub(241)

Praça - s. - okara(81)

prantear - v. trans. - apirõ(s)(257, exerc.)

Prata - s. f. - taîutinga(384)

Prato - s. m. - nhaẽ(49, 110)

Preá - s. m. - Tapiti (Coelho, veio depois, é europeu. O bugre só conhece preá)

Prêço - s. m. - epy(t)(310)

predecessor - s. m. - enot ara(t)(234)

preguiçoso - adj.- ateyma (203)

prenhe - adj.- ruru (325)

Prensa - s.f.- tepiti (301)

preocupado - p.pass.- 1. esá-kaneõ(t) (404)
2. esá-kuí (405)
3. esá-puku (405)

preocupar-se - v.refl.- nhe-ang-e-r-ekó (225, 257)
Sin.- nhe-mo-sainan(esé) (257)

preparado - adj.- esá-kuí (405)

Prêsas - s.f.pl.- anh'apûã (296)

prêto - adj.- una(t) (48)
s.m.- mor-una (300)

primeiro - (com afirmat.) ranhé (185)

o - dêles - i-î-ypy (100)

Príncipe - s.m.- mor-e-rekó-ara (327)

Princípio - s.m.- ypy (41)

Prisioneiro (de guerra) - s.m.- e-mbiara (104, 274); (t-e)mbi-ara (te-e)mi--ara

Privação - s.f.- tekoaraîba (113)

Proa - s.f.- tî (113, 252)

procurar - v.tr.- ekar(s) (95)

procurei-o - v.tr.- a-s-ekar (41)

prometer - v.tr.- mo-mbeú (153)

pronunciar - (a 1.ª vez) - v.- aang-ypy (161) Ver pg. 115, onde aang = experimentar.

Propósito - s.-

de - - (com negat.) - teé (184)

proteger - v.trans.- nhe-ang (332, exerc.)

Protetor - s.m.- mo-e-r-ekó-ara (260)

pseudo - rama (83)

Pua - s.f.- mutu-mutuka (323)

pular - v.tr.- e intr.- por (121)

puxar - v.tr.- ekyí(s) (177)

__-__ (por corda) - v.- samysyk (129)

Q

qual? - marã-bae (81)

__ ? - umã-bae? (81)

__ outro? - mbaé aé? (151)

quais? - marã? (81)

quais as cousas? - 1. mbaé mbaé-pe (325)
2. marã marã-pe

quais as pessoas? - abá abá-pe (325)

qualquer - adj.- e pron.- tetiruã (243)

quando - conj.- 1. reme(neme) (248, 249)

__ assim - nã-neme (249)

quanto -

quanto mais - memé-t' ipõ, memé, memé-te(-ne) (128)

quantos? - 1. mobyr? (104)
2. mobyr-pe (241)

quarto - n.ord.-(4º) - irum-dyka (99)

Quati - s.m.- kuati (77)

quatro - num.- irundyk (99)

__ a quatro - irundy' rundyk (100)

que? - pron.int.- mbaé-pe, mbaé hẽ; marã? (80, 81)

o __ ? - mbaé-pe? (63)

__ cousa pois? - mbaé-te-pé (80)

__ é de? - umã (216)

quebrar - v.tr.- mo-ndok (119, 120, 134, 190, 210)

__ (coisa ôca) - ká (34, 133)

__ a cabeça - v.tr.- akan'gá(nh) (39, 317)

__ em vários pedaços - mo-ndo-sok (323)

quebrar-se estalando - tek é (186)

queimar - v.tr.- 1. apy(s) (105)
2. nho-s-ũî (134)
3. kaî (160)
4. mo-ndyk (317)

Queixada - s.f.- aîyba(s) (296)

Queixo - s.m.- 1. endybá(t) (146)
2. aîyba(t) (295)

quem - pron.- abá (81, 105)

de - ? - abá mbaé? (81)

quente - adj.- akuka (60); akub (191)

querer - v.tr.- 1. potar (68, 122, 160)
2. seî (309)

- bem a - v.- amotar (199)

- comer - v.- ú-sei

êle quer dormir - oké'potar (148)

queres alegrar-te - nde rory' potar (148)

quero ir - a-î-potar xe só (150)

- lembrar-me - xe maen-duá' potar (148)

- que o saibas - a-î- potar nde i kuaba (150)

- que vás - a-î-potar nde só (149)

- ver a mulher - kunhã a-s-epiá' potari (149)

Querido - s.m.- angaba (96)

Quinta - s.f.- kapŷaba (30, 32)

quotidiano - adj.- ara îabiõ-ndûara (289) Sin.- ar'-
-bo-ndûara

R

rã - s.f.- 1. tataka (espécie) (113)
2. îuí (246)

Rabo - s.m.- ûaîa(s) (146)

Raça - s.f.- amana (199)

rachar - v.tr.- 1. mobok (194)
2. mombuk (194)
3. ab (211)
a-ybyrá-ab, racho lenha

rachar-se - v.tr.- bok (115)

Raio - s.m.- amá-tiri, amã-tiri (37, 40)

Raiva - s.f.- em tupi se traduz por partículas: = moxy, muru, mburu (369)

Raiz - s.- apó (109)

ralar - v.trans.- eé(s) (270)

Ralo - adj.- esá-kanga(t) (404)

rapar a cabeça - a-pin (143) (210)

raros - pron.- etá-pokanga(s) (242)

raso - adj.- a-pé-rerá (144)

raspar - v.tr.- pin(nho) (134, 210)

raspar a cabeça de - á-pin(î) (143, 210)

Razão - s.f.-

com maior - - memé, memé-te(-ne), memé-t' ipõ (170)

não sem - - n(d)-a-s-aub-i (217)

realizar - v.trans.- mo-por (266)

reanimado - adj.- esá-una(t) (405)

rebrilhar da água - endy-îa'-îab(s) (xe) (326)

recear - v.tr.- nhe-ang-ú (123)

- por - v.tr.- ro-nhe-ang-ú (200, 220)

Receptáculo - s.m.- uru (111)

rechonchudão - adj.- a-peb-usu; a-peb-usu-gûasu (62, 63)

rechonchudinho - adj.- a-sang-ĩ (63)

rechonchudo - adj.- a-sanga (143)

recolher - v.tr.- 1. eyî-nhang(s) (172)
2. mo-ingé (199) Ver: (27)
3. ro-iké (199)

reconhecer - v.tr.- kuab (217)

recuar (em fuga) - v.- 1. syî (317)
(resistindo- 2. syry'-syryk (317)

rêde - adj.- 1. inĩ (51, 99)
2. (de pescar) pysá (99)
3. ké'-saba (logar de dormir) (239)

redondo - adj.- apûã (60)

reentrância - s.f.- gûaá (143)

referente - adj.- r-esé-ndûara (140)

referir - v.tr.- mo-mbeú (192)

o que se refere a mim - xe r-esé ndûara (290)

Regato - s.m.- y-ekó-oba (57, 64, 286)

Região - s.f.- t-etama (75)

na - - t-etã'-me (75)

regressar (vindo) - v.- îur (gûi)-îe-by' (339)

relar - v.tr.-

relou nêle muitas vêzes - s-etá o-î-api (100)

reluzente - adj.- esá-kanga(t) (404)

reluzir - v.intr.- endy-puk(s)(xe) (115)

- das estrêlas - v.- endy-îa'-îab(s)(xe) (326)

remar - v.tr.- (ygá) pukuí, yapokuî (28) (177) Ver: misturar

Remédio - s.m.- posanga (292)

Remeiro - s.m.- (ygá-) pukuî-tara (177)

Remo - s.m.- (ygá-) pukuî-taba (177)

render-se - v.pron.- aûîe(xe)(supé) (317)

repartir - v.tr.- mo-îa' ok (151)

repetir - v.trns.- mo-îo-aky-puer (326)

____ (mais que 1 vez) - v.- mo-îo-aky-pûé'-kypuer (326)

replicar - v.tr.- pó-epyk (123)

requeimar - v.tr.- apy(s) (258)

resgatar - v.tr.- por-epy-an (123)

Resina - s.f.- ysyka (49)

resistente - adj.- pir-atã (404)

resistir a - v.tr.-rel.- nhe-ran (123) 1. defendendo-se (supé) 2. atacando (esé)

_____ (na defensiva) - v.- nhe-ran (supé) (317)

_____ (na ofensiva) - v.- nhe-ran (esé) (317)

respeitar - v.trans.- po-usu-pa (335, exerc.)

respirar - v.tr.- pytu (xe) (225)

resplandecer - v.intr.- endy-puk(t) xe (204)

responder - v.tr.rel.- 1. pó-epyk (123) 2. é (193)

Resto - s.m.- kurub-í (293)

Resultado - s.m.-

sem _____ - adv.- aub (188)

retirar - v.tr.- 1. no-sem (68) (gente) 2. mor-e-no-sem-a (298)

retribuir - v.tr.- pó-epyk (123)

revidar - v.tr.- pó-epyk (123)

revide - s.m.- epy(t) (384)

revistar - v.tr.- sub(îo) (133, 135) = visitar (135)

revoar - v.intr.- pepek (325)

rezar - v.trans.- tupã-mo-ngetá (382)

Riacho - s.m.- y-ekó-aba (57)

rico - adj.- 1. i mbaé-bae (254)
2. mbaé(xe) (258)
3. mbaé-etá(xe) (258)

rijo - adj.- îyka (60)

Rio - s.m.- y (43, 47)

- acima - y apyra koty (223)

- comprido - y puku (47)

- verde - y toby (48)

- volumoso - paranã (62)

rir - v.intr.- puká (172)

ficou rindo - o-puká-puká (319)

riscar - v.- air(s) (270)

risonho - adj.- esãî (145)

Roça - s.f.- kó (144) Ver: Plantação

fazer - - v.- kó-pir (253)

na - - adv.- kó-pe (237)

pela - - 1. kó r-upi (237)
2. kó-bo (237)

roçar - v.tr.-

- por baixo - v.- gûyr-ok (151)

Rodela - s.f.-

- de penachos - nhandu-aba, ar-asaî-aba (246)

rolar - v.tr.- apá-îé-reb (225)

Rolinha - s.f.- pikepé (145)

roncar - v.intr.- ker-ambu(xe) (225)
(dormindo)

Rosto - s.m.- obá (36)

- de mulher - kunhã robá (143)

roubar - (53) (234) - v.- mondárõ

Roupa - s.f.- aoba (96)

Roupa de fibra grossa - aó' pó-anama (142)

ruim - adj.- panema, aiba (47, 60)

ruindade - s.f.- angaipap-aba (199, 387)

saber - v.tr.- 1. kuab (83); passar = kûab
2. é katu (183)

- as cousas - v.- mbaé-kuab (190)

- fazer - é katu... r-esé (184)

êle sabe muito - o mbaé-kuab-eté (82)

sábio fingido - mbaé kuap-ar-auba (188)

sacudir - v.tr.- mo-sũ-sung, mo-su-sung (40)

Saída - s.f.- sem-a (114, 156)

- de gente - moro-sema (157)

sair - v.intr.- sem (67, 114, 160, 167, 191)

- à parte - sem+é, semb-é (187)

- depressa, voando, sumindo - gûym é

Sal - s.m.- îkyra

- com pimenta - s.- îuky-taîa (277)

Saliência (arredondada) - s.f.- a-gûaá, gûaá (143)

Saliva - s.f.- endy(t) (209)

saltar - v.tr.- por (240)

- com - v.- ro-pór (200)

Salto - s.m.- ytu (60)

Salvador - s.m. moro-psysyrõ-ana (216, 261, 383)

- salvador - s.m.- arõ-an-ama (39)

salvar - v.tr.- pysyrõ (129)

o que salva - s.- o-î-pysyrõ-bae (254)

salvo - adj.- pysyrõ-byra, pysrõ-mbyra (28)

Sangue - s.m.- ugûy (295)

são muitos - tyk eí (pl.) (187)

Sapato - s.m.- sapatu* (385)

sápido - adj.- eẽ(s) (60)

Sapo - s.m.- kururu (48)

sarar - v.tr.- pûerab (234)

se - pron.refl.- îe (36)
conj.- reme (248, 249)

- não - aan-eym-e (326)

secar - v.- mo-akuí (69)

sêco - adj.- tininga (48, 49)

estar - - v.intr.- tining(xe) (120)

Sêde - s.f.- ú-seîa (193)

ter - - v.- ú-seî(xe) (193)

sedento - adj.- useî-bora (140, 265)

segundo - prep.- ramo, -amo (230)
n.ord. (2º) - mokõîa (79)

segurar - v.tr.- r-ekó (34, 95), pysyk (155)

o que segura - pysyk-ara (260)

sei lá - interj.- sé! (89)

Seio - s.m.- kama (37, 79)

selecionar - v.tr.- katu-ok (151)

selvagem - adj.- saraûaia (385)

sem - prep.- suí

- fôlego - pytubara (225)

- querer - nhé (371)

semelhante - adj.- rana (83)
s.m.- apixara

Semente - s.f.- á
2. aynha(s) (81, 320)

sempre - adv.- araîá (169, frase)

o que é de - - adj.- îepi-ndûara (289)

- que - îepi (312)

senão - conj.- -te (89)

- quando - aûîé, erumby, rumby, erumby, nhé, te, te-ne, te-ipó, koyté, rumby... koité, te... koyté (170)

Senhor - s. m. 1. paí (34), îara(36)
2. taá (de homem e mulher)
Sin. - xe á(177)
3. taûpe, miã (dizem os homens)
Ant. - tapé

O que vai ser - - îar-ama (101)

o que foi - - îar-ûera (101)

Senhora - s. f. - tapé. Ant. - taûpé, miã(177)

sentar-se - v. intr. - gûapyk(95, 204) Ant. - levantar-se - puam (95)

sentir - v. tr. - mo-asy (216)

separando-se - v. tr. - îe-peá-bo (158)

separar-se - v. - 1. îa'-ok (151)
2. îe-peá (158)
3. poir (suí)

sequer - tiruã (104)

ser - (que foi) - pûer(xe)(104)

- azul - v. intr. - oby(t)(87)

- bom para - é katu (183)

- costume - v. - ama, n'ama, amé, n'amé (203, 277)

- fundo - ypy(t) (xe) (286)

- uso - v. - ama, n'ama, amé, n'amé (277)

- vermelho - v. pred. - pi-rang (67)

- visível - îe-kuab (172)

será assim - 1. emonã-ne (66)
2. emanã-neme (249)

Serra * - s. f. - ybytyra (49)

Serrania - s. f. - ybyty'-bytyra (320)

servir - v. tr. rel. - ikó supé (122)

Servo - s. m. - 1. mi-mbûaîa (110)
2. boîá (343)

Setestrelo - s. m. - seixu (286)

silencioso - adj. - kyrirĩ (95)

sim - adv. - 1. pá (homens apenas) (45) (374)
2. eõ (mulheres, em especial) (89)

simular fuga - s. - kysé-por-ûera (266)

Sinal - s. m. - pora (265)

- de facada - s. - kysé-por-ûera(266)

- de lança - s. - mina-pora, mĩ-bora (266)

- de pancada - (com as mãos) - pó-asá'bora (266)

- de pedrada - itá-pora, pó-apẽ-bora (265)

- de unha - s. m. - pó-apẽ-bora (265)

Siri - s. m. - syry (41, 45)

rio do - - syry-î-y (41)

sitiar - v. trans. - pîar (îo) (317)

só - adv. - 1. nhó, nhóte (89, 216)
2. aub (216)
3. anhõ (381, exerc.)

só falta - prep. - 1. gûyr-pe (15)
2. gûyr-i (236)

Sobra - s. f. - embyra (t) (114)

Sobrancelhas - s. f. pl. - tybytaba (113)

sôbre - prep. - 1. ar-pe (151)
2. sosé (229)
3. adv. - a-pyter-i (236)
4. ar-bo (237)

sobrecarregado - adj.

estou - - adj. - se pá' xe paî (323)

Sobrinha - s. f. - itó, gûaîtó, titó (177)

Sobrinho - s. m. - 1. iyra (111)
2. penga (de mulher) (252)
3. membyr-aysé (de mulher) (252)

socar - v. tr. - 1. sok (68, 133)
2. so'-sok(301)

sofrer - v.trans.- porará (274)

sofrimento - s.m.- emimborarátyba (333, têxto)

Sogra - s.f.- 1. mendy (da mulher) (39)
2. (t)-axo (do homem) (44, 109)

Sogro - s.m.- 1. mend-uba (da mulher) (38, 44, 109)
2. (t)-atuuba (do homem) (115, têxto)

Sol - s.m.- kûarasy (69)

Soldado - s.m.- marana rí t-ekó-ara* (384)

soltar - v.trans.- 1. rab (133)
2. samb-ok (316)

soluçar - v.intr.- îe-kok(xe) (326)

som -

- ôco - s.m.- a-pé-pu (144)

Sombra - s.f.- anga (77)

sombrar - v.trans.- nhe- ang (232, exerc.)

sòmente - adv.- anhé (381)

soprar - v.tr.- 1. py (133, 274)
2. peîu (173)

sossegado - adj.- pyá-gûapyka (404)

sossegar - v.tr.- mon'gatu (135)

sua, suas - pron.relat.- i (50)
2.- pron.reflex.- o (50)

seu, seus - 1. pron.relat.- i (50)
2. pron.reflex.- o (50)

suar - v.intr.- yaî(t) (xe) (193); aimoigay (VLB)

subir - v.tr.- îe-upir (76) Ant.- gûeîyb (77, 160)

sugar - v.tr.- suban (127)

Substituto - s.m.- ekó-biara(t) (234)

como - de - ekó-bîar-amo (235)

Sucuri - s.f.- sikurîu (321)

sujo - adj.- kyá (60, 193)

sumir - v.tr.- kanhem (69)

Sumo - s.m.- y (108)

suar - s.m.- yaîa(t) (193)

Superfície - s.f.- pé (143), a-pé (144), a-pé-ara (144)

superior -

na parte - - adv.- a-pyter-i (236)

suportar - v.tr.- porará (210)

Surdo - s.m.- apysá-eyma (71)

surgir - v.intr.- bur (199)

sus - interj.- 1. neî, eneî (sing.) (171)
2. peî, peneî (pol) (95, 171)

suspeitar - v.tr.- mandar, mundar (v.tr.rel.) (123)

suspirar - v.intr.- nhe-ang-e-r-ur (225)

T

Tacape - s.m.- ybyrá-pema (64), ygá-pema (69)

Talha - s.f.- ygasaba (134, 267)

"Talo" (leia-se pedúnculo) - s.m.- aîuru-py (173)

talvez - 1. serã (368)
2. ipó
3. n'ipó

Tamanduá - s.- tamanduá (113)

Tamanho - s.m.-

de - menor - adv.- gûyr-i (237)

do - de - îá, îab (193)

também - adv.- abé (71)

Tambor - s.m.- gûarará (71)

tantas vêzes - nã (100)

tapá-lo - i ó (31)

tapando - v.- óbo (159)

tapar - v.tr.- 1. ó (îo) (133, 135, 159)
2. pyk (320)

Tapera - s.f.- tapera (113)

Tapir - s.m.- tapiira (44, 113)

Tapuia - adj.- tapyyîa (113)

Taquara - s.f.- taqûara; takuá'-kysé (154)

Taquaral - s.m.- takûá'-kysé-tyba (154)

tardar - uman-î, umûan-î, yman-î, ymûan-î, memé-nhé (184, 185)

Tarde - s.f.- karuka (76)

de - - karuk-eme (81)

Tatu - s.m.- tatu (113)

Tembetá - s.m.- (110) (objeto duro que os índios introduziam no furo do lábio inferior) - mbetara

temer - v.rel.- 1. kysyîé, sykyîé (suí) (42, 122)
2. po-usu-pa (335)

temperar - v.tr.- mo-eê (203)

Tempestade - s.f.- 1. ybytu gûasu (120)
2. aiba

- marítima - s-y-aiba (108)

Templo - s.m.- Tupã r-oka* (310)

Tempo - s.m.-

com o - - mbegẽ irã (120)

ao mesmo - que - conj.- abé, bé (250)

ter - v.tr.- r-ekó (34, 68, 95)

- o que ver com - ikó esé (122)

- saudades - epîak-aub(s) (339)

- sêde - v.- useî-a (249)

- vontade - v.- seî (309)

- vergunha de - v.- tĩ(suí) (199)

terceiro - n.ord.(3º) - mosopyra (99)

Terra - s.f.- 1. yby (52, 114)
(residência) 2. etama(t) (179)
(origem) 3. aupaba (179)

o que está na minha - - xe r-etã'-me-ndûara (289)

- estéril - mbaé-ty-eyma (154)

- fértil - mbaé-tyba (154)

- firme - yby-eté (83)

Terreiro - s.m.- okar-usu (317)

Terreno - adj.- 1. yby-pe-sûara (289)
2. yby-pora (312)

Testa - s.f.- sybá (114)

teu, teus - pron.poss.- nde (50)

Tia - s.f.-

- materna - syyra (114, 216)

Tia paterna - s.- aîxé (216)

Tinharé - n.pr.- Tinharé (86)

tingir - v.- (com urucu) gûang (nho) (134, 245)

- de branco - v.- mo-ting. Ver:- enjoar (244)

- de prêto - v.- mo-un (244)

- (com urucu) - v.tr.- 1. nho-gûang (134)
2. pitub (244)
3. pitu'pirang (244)

Tio - s.m.- 1. (t) uba (irmão do pai) (44, 69)
2. tutyra (irmão da mãe) (113)

tirar - v.trans.- no-sem (114), ok (151)

- a casca - pé-ok (151)

- a casca grossa - apé-ok (151)

- a escama - pé-ok (151)

- a parte de cima - ar-ok (151)

- a pele - v.tr.- pirok (151)

- a roupa - v.tr.- aab-ok (151)

- o modo de ser - v.- ekó-ab-ok(t) (151)

- o nome - v.tr.- er-ok(s) (151)

- o pé - v.tr.- tybyr-ok (151)

- o torto - v.- apẽ(g)(ok) (151)

- pedaço - v.- pesẽ-õ (151)

Toca - s.f.- kûara (32, 64)

tocar - v.tr.- 1. pó-kok(esé) (129)
2. mo-sem (190) (despedir)
3. abyby (278)

- em - v.tr.- syk, byk(esé) (200)

- (soprando) - v.tr.- 1. py(îo) (209)
2. mo-pu(trans.) (311)

- instrumento de sôpro - v.tr.- 1. py (133)
2. py(îo) (209)

que toca - mo-pû-ara (32)

tocando - (ger.de tocar) - mo-pû-á-bo (32)

tôdas - adj.- opé, opá-katu (85, 120)

todo -

- o dia - ara puku-î (253)

todos - adj. opé (85); opá-katu (120); opab (151); tetiruã (216); îabiõ (241)

- juntos - pron.- oîepé (244)

- a uma - pron.- oîepé (244)

- de uma vez - pron.- oîepé (244)

tomar - 1. v.tr.- ar (307)

- nôvo nome - v.- îe-er-ok (179)

- a dianteira - v.- enondé-ar(s) Sin.- okesym(s) (317)

toma! - kó! (96, 326)

tomai - kó (96)

tonto - adj.- esá-gûyryba (405)

Topete - s.m.- e-tobá-py-apûã(t)

torcer - v.tr.- pó-ká (143)

- (até que enrole) - v.tr.- mó-pó-kyrĩrĩ (143)

- cordas - v.tr.- pó-mo-mbyk (143)

tornar - v.-

- a - bé-nhé, bé-mo (193)

- famoso - v.tr.- mo-era-pûan-a (340)

torto - adj.- banga (146)

- (dos pés) - adj.- py-banga (69)

tosado - adj.- a-pé-rerá (144)

tôsco - adj.- rana (83)

Tosse - s.f.- uú (225)

tossir - v.intr.- uú (32,225)

Trabalho - s.m.- marã-t-ekó, marã-t-ekó (40)

Traíra - s.f.- taraira (104)

trançar - v.tr.- pem(nho) (134)

transparente - adj.- esá-kanga(t) (404)

tratar - v.tr.- r-ekó (34, 239)

tratar(de) - v.-

trate de não - t'e-í tenhé umé (171)

través - adv.-

de - - adv.- o ybá-bo (238)

trazer - v.tr.- r-ur (69)

traga-o - a-r-ur (196)

trouxe muitos - v.- a-r-ur-usu (62)

tremer - v.intr.- ryryî (325)

três - num.- mosapyr, mosapyt (41, 52, 99)

- a - - mosapy'-sapyr (100)

trilhado - adj.- peyba (64)

tristonho - adj.- aruru (60)

Trôco - s.m.- 1. ekobîara(t)
2. epy(t)

Tronco - s.m.- opytá(s) (119)

tropeçar - v.rel.- py-sakang(xe); yby-api(intr.) (225)

tu - pron.pess.- nde (endé) (28, 55)

Tucano - s.m.- tukana (146)

Tudo - subst.- opá-katu (120); opab (151)(242)

Ubatuba - n.pr.- Ubatyba (203)

ui! - (excl.de espanto) (375) - opá gûé, apá gûí (ho - mens)
2. eá (escárneo) (mulher)
eumaẽ (dó) (mulheres)

um - num.- oîepé, moîepé (52, 99)

- a - - oîepé-îepé (100)

- ao outro - o-îo-upé (325)

- ... outro - amó... amó (70)

- só - oîepé-ĩ (334)

a uma - adv.- oîepé (100)

Unha - s.f.-

- da mão - pó-apẽ (115)

- do pé - pysá-pema (40, 43)

Unhada - s.f.- pó-apẽ-bora (265)

untar - v.- 1. mo-ngy (245)
2. pixyb (246)

upa! - excl. (374) (de espanto) de homens - kué! ahẽ!
as mulheres - dizem = îó!

Urina - s.f.- ty (113)

usar - v.tr.- poru (159)

vagaroso - adj.- mbegûé (257)

Vagem - s.f.- opé(s) (173)

Vale - s.m.- ybyty-gûaîa (64)

valente - adj.- 1. kyreymbaba (257)
2. taygayba (312)

Valor - s.m.- epy(t) (384)

Vapor - s.m.- timbora (113)

Vara de pescar - s.- pindá-yba (345)

Vargem - s.f.- yby-peba (63)

vários - amó amó (241, 325)

varrer - v.tr.- peir (209)

Vasilha - s.f.- uru (101,112)

aquêle que bebe na - - y-gû-ab' uru (112)

aquêle que come na - - t-e-mi-uru (112)

a que será - - uru-rama (101)

a que foi - - uru-pûera

vazio - adj.- nd'i por-i, i por-eya (266)

Veado - s.m.- sûasu (71)

Veado-galheiro - s.m.- sûasu-apara (146)

Veia - s.f.- aîyka(t) (115, 143)

Velha - s.f.- gûaîbî (81)

Velho - s.m.- tuî-bae, tuîá(-bae), tunhá(-bae) (48, 113)

estar - - v.intr.- pûer (104)

veloz - adj.- 1. kûab-apûana (257)
2. nambi-bebé (404)

vencer - v.trans.- 1. ityk (308)
2. mo-aûîé (317)

Ventania - s.f.- ybytu gûasu (120)

Vento - s.m.- ybytu (49)

Ventre - s.m.- yé, ygé (28)

baixo - - s.m.- ybygûá (270)

ver - v.tr.- s-epîak (35, 67, 122, 162, 167, 249)

veja isso - (espanto, zombaria) 1. ahẽ, gûé, segûé, ti, eti (homens)
2. eá (mulheres)(375)

o que vê - s.- o-s-epîak-bae (254)

ver bem - v.tr.- epiá' katu (35, 37)

ver tudo - v.tr.- epîak-pab, epîá' pab (38)

Verdade - s.f.-

é - - 1. s-upi (234)
2. anhé (234)

na - - supi, s-upi-katu (89)

verde - adj.- toby (48)
kyra (82) (173)

rio - y oby (48)

vergar-se - v.intr.- aparar(xe) (225)

Vesgo - s.m.-

sou - - xe r-esá-bang (145)

vestir - v.tr.- aob (253)

Vizinhança -(de casa) - s.f.- amỹî oka (239)

Veste - s.f.- aoba (47)

- branca - aó'tinga (47)

vestir - v.tr.- mo-ndeb (192)

de vez - tyarõ (82)

tôda - que - adv.- îepi (312)

Via-Láctea - s.f.- tapiirapé (286)

Viandante - s.m.- atara (140)

vigiar (espiando) - v.tr.- mainam(esé) olhar - maẽ (ese) (96)

vinte - num.- xe pó xepy (minhas mãos e meus pés)(99)

vir - v.intr.- îur (92, 122, 166, 196, 305)

vieram muitos - o-ur-usu (62)

vinte - pe-îor, pe-îor-í (92)

eu vim - v.tr.- a-îur (41)

vindo eu - ger.- gûi-t-ú (166)

virado - adj.- banga (146)

visitar - v.tr.- sub (133)

vingar - v.tr.- epyk(s)(esé) (135)

Vinho - s.m.- kaûĩ (386)

virar (de direção) - v.tr.- bak (199)

virar-se - v.pron.- îe-reb (199)

Virtude - s.f.- t-ekó-katu* (346, 384)

virtuoso - adj.- angaturama (387)

viscoso - adj.- pomonga (49); a-pó-monga (algo arredondado) (143)

Visgo - s.m.- (para caçar passarinho) - îugûá (316)

visitar - v.tr.- sub (îo) (135, 156) = revistar (135)

- amiúde - apekó(s) (303)

visitar gente - a-po'-sub (156)

Vista - s.f.-

à - - adv.- obá-bo(s) (240)

vituperar - v.trans.- angaó (261)

o que vitupera - angagû-ara (261)

Viúva - s.f.- kunhã-men-eõ (142)

viver - v.intr.- ikó-bé (89, 121)

vive ainda - o ikó-bé (238)

viver mal - ikó aib (32)

Vivo - s.m.- ikó-b-ebae (141) Ant.- manó-bae-pûera

vivo - adj.- taigaiba (386)

voar - v.intr.- bebé (34, 87, 325)

haver de - - v.intr.- bebé-rama (137)

não haver tido de - - bebé-ram-bûer-eyma (137)

haver tido de - - bebé-ram-bûera (137)

ter voado - v.- bebé-pûera (137)

voltar - v.intr.- îe-byr (153, 190, 191)

- com - ro-îe-byr (199)

vomitar - v.tr.- 1. guêẽn (225)
2. mo-îe-byr (301)

Vontade - s.f.-

de má - - adv.- aub (188)

vos - pron.poss.- 1. pe (55)
2. peẽ (quando não seguido o pron. de verbo predicativo)

vossa, vossas - pron.poss.- pe (50)

vosso, vossos - pron.poss.- pe (50, 40)

Voz - s.f.- nheenga (34)

- bonita - nheẽ'poranga (35)

Zelador - (da casa) - s.m.- o-ypyra (234)

zombar - v.rel.- mo-îaru (173)

TUPI - PORTUGUÊS

Biblioteca Digital Curt Nimuendajú
http://www.etnolinguistica.org

a-î-potar ie só - quero ir(150)

a-kok -v- abraçar a cabeça(143)

a-pan -v- não atingir em cheio a cabeça(143)

a-pi -v- ferir a cabeça(143)

a-pin -v- rapar a cabeça(143)

Á - s.-bot.- grão, fruto, semente, cabeça(81,143)

á (xe) - v.intr.- dar fruto(82)

á-mo-ngy(s) -v- emplumar o corpo(246)

á-pir-etab -v- aparar o cabelo(246)

ã - pron.dem. - êste (que se vê ou não) (54)

ã-mbó - cinco (mão de gente). Nota:- melhor é mbó(99)

aan - não (homens e mulheres) (45,82,373)

aan -adv.- 1. nunca(89)
2. não(374)
pron.- 1. nada(153)
2. ninguém(244)
3. nenhum(244)

aan angá-î - de maneira nenhuma(89)

aan-eym-e - senão; do contrário(326,373)

aang(s) - v.tr. - experimentar(115)

aan-gatu -adv.- nada(153)

aan-i - não(45) (homens e mulheres); nada(153)

aan-i nhé - não(89)

aan-i r'akó - não(89)

aan-i-reá - não (mulheres) (45,89,373)

aan-i reĩ - não (homens) (45,89,373)

aan-i rĩ - não (homens) (373)

aan-i só -é-ne - nunca há de ser(89,373)

aan-i só-é koy-te-ne - nunca mais(89,373)

aang-ypy -v.- pronunciar a 1.ª vez(161)

aarõ(s) -v.- esperar(134)

ab -v.tr.-e int.- 1. abrir-se(36), abrir(309)
2. cortar(210)
3. rachar(211)

aba -s.- 1. cabelo(47,52)
2. pêlo de gente ou de animal(112,296)
3. pena (de aves) (114)

Á'iuba -s.- cabelo louro(191)

Á'tinga - cabelo branco. Nota:- Deriva-se o têrmo aba + tinga. Houve contração de aba, que passou a ser a'. Tem acento, como se vê às páginas 47, 191.

á-pin(î) -v.- raspar a cabeça de(210)

Aba tinga - cabelo branco(47)

Abá - 1. s.- índio, homem(43,142,190)
2. pron.- quem(81,105)

- abá - adj.-pron.- 1. alguém(241,319)
Sin.- amó ahẽ(241), amó abá(77)
2. s.- multidão de homens(319)

- abá-pe? - quais as pessoas? (325)

- amó - pron. - alguém(129,241) Sin.- abá abá(241,319)
abá ahẽ

- auba - homem falso(188)

- etá - muitos homens(48)

- eté -s.m.- homem de valor(83)

- panema - caipora, sem sorte(48)

- muambaba - o índio do assalto(142)

- ́soó -s.- homem bicho(1942)

- tĩ-gũasu - o índio de nariz grande(142)

abá? - quem?(81)

abaité -adj.- medonho(60)

Abaré -s.- padre(homem diferente) (334,383)

- -gûasu -s.- bispo(383)

Abati -s.- bot.- 1. milho, Zea mays L., da família Gramineae(41)

2. plantação de milho, roça de milho.

- -î-y -s.- rio do milho(41)

abé -adv.- também(71)
conj.- logo que, logo depois de, assim que, apenas desde que, ao mesmo tempo que. Sin.- bé(84)

(a)bé-rameĩ -v.- parecer(172) Sin.- bé-rameĩ, rameĩ-bé, îa-sûarĩ, îa-sûarĩ--eté mã

a-bebé -v.- voei(65)

ab-ebó -adj.- (cabelo em pé) apressado(404)

abcó(s) -v.1.arrancar plumas ou pelos(246)
2.pelar a cabeça

abv(î) -v.- errar(129,261)

abyky -v.trans.- tocar, mandar embora(278).
Sin.- pé-kok(esé) (278)

aé -pron.dem.- 1. êsse,aquêle (que não se vê) (54)
2. mesmo, êsse mesmo(55)
3. conj.- e(372)

aé-î-bé -adv.- logo então, logo naquilo(170,239)

aembeé(s) -adj.- 1. afiado(210)
2. afiar

aé (-n') ipõ...reme - se por acaso(316)

aé-pe? - e..? (179)

aé-pé - adv. - lá mesmo(89)

a-é - digo(32,95)

aembé(s) - áspero(145)

aé-reme-bé - enquanto isso(210)

aeté -adj.- finíssimo(59), ótimo(60)

A-gûaá - s.- saliência arredondada(143)

agû-á-bo -v.- injuriado(159) Ver: aó

agûy! -interj.- (575) oh! (só para homens)
para mulheres: amaẽ îú!

ahê - 1. Pron.dem.- êsse mesmo (55)
2. Pron.poss.masc.sing.- êsse mesmo, aquêle mesmo

ahẽ -excl.- oh! upa! (espanto de homens) (374)
Sin.- kué (54)

_ - (espanto, zombaria) - veja isso (dizem os homens)

aí - s.- mamãe(177)

aĩ - s.- 1. mano (de homem e mulher) (177) Sin.- tapiá
2. (de homem) tang(177)

ãia(t) -s.- dente(115)

aîa(t) -adj.- ácido, azêdo(48); s.- o ardido(113)

aiba -adj.- ruim(fìsicamente), estragado, imprestável, intransitável(60). Subst.- tempestade(120)

a-îabab-usu -v.- fugiram muitos(62)

aîaká -s.- jacá(144)

a-i-py-pirar aîaká - alarguei o interior do jacá(144)

aîé -adv.- é verdade, na verdade(373) Sin.- anhé

aîé(s) -s.- corte, atalho(236)

aîé-î -adv.- de través(236)

aîé, anhé - assim, sim (89)

a-î-nheeng-endub - ouvi a voz dêle(35)

Aîó -s.- bolsa(43)

aîpó -pron.dem.- êsse (que não se está vendo) (54)

Aîpi -s.- mandioca doce, Manihot utilissima Pohl, da família Euphorbiaceae

\- y -s.- cauim feito de aipim(301)

air(s) -v.- riscar, fazer incisões em(270)

aîukã -v.- amassar(270)

a-îur -v.intr.- eu vim(41)

aîur-bo -adv.- pelo pescoço(238)

aîur-î -s.- (dim. de aîura, pescoço) pescocinho,colo(63)

a-îur ikó - eis que vou (modo de despedir) (55)

Aîura -s.- pescoço(52)

aîur-i -adv.- no pescoço(236)

o aîur-bo -adv.- pelo pescoço(238)

Aîuru -s.- papagaio, ave da família dos psitacídeos(246)

aîuruîuba -s.- alcunha dada aos inglêses e francêses (papagaio amarelo) (175)

a-î-potar nde i kuaba - quero que o saibas(151)

a-î-potar nde só - quero que vás(149)

Aîuru-py -s.- talo(173)

Aîyba(t) -s.- queixo(296)

Aîyka(t) -s.- veia(115,143)

Aixé -s.- tia(paterna) (216)

Aîxó -s.- sogra(do homem) (44,109) Ver:- mendy

Aîyra -s.- filha(de homem) (108)

Aka -s.- chifre(146)

Akã(s) -s.- galho(36,119)

\- -îuba -s.- cabeça amarela(35,42)

\- -pyra -s.- ponta de galho(36)

akaî - excl.- oh! ai! (dó, mêdo zombaria) (homens)(374)
As mulheres dizem: aky! agûy!

akaîu -s.- bot.- caju, Anacardium occidentale, da família Anacardiaceae

\- y -s.- cauim feito de cajú(301)

akandu'-bora - adj.- febricitante(267)

Akanga -s.- cabeça(35,42,48,142) Nota: à pg.142, grafa pirá akã'-îuba, com til sôbre o a e não n .

akang-aoba -s.- carapuça. Sin.- asciaba(246)

akam'gá -v.tr. - quebrar a cabeça - mas com (nh)(39,317)

akang-ok -v.transitivado- arrancar a cabeça(122)

akang-ûera -s.- caveira(32)

Akangitara -s.- diadema(240), cocar(316)

Akãpyra(s) -s.- ponta de árvore, galho(36,145,240)

nda s-akãpyri ybyrá - a árvore não tem ponta(145)

Akaray -s.- rio ou água dos carás(na baía do rio)(176)

aké - (part.excl.de dó, mêdo, zombaria)(de mulheres)
oh! ai! Os homens dizem: akaî! (374)

akó -pron.dem.- êsse, aquêle (que não se vê)(54)

ak'aé - aquêle mesmo(55)

akó aé - aquêle mesmo(55)

akok -v.- fazer sal(262)

akub -adj.- 1. quente(191)
2. ser quente

akuba(t) -s.- 1. calor (de gente)(295)
adj.- 2.-quente(60,265)

aku'-bora -adj.- calorento, que sente muito calor, ou que está com muito calor(265)

akué -adj.- abalado(32)

akûeîa, akûeî, akûé - pron.dem.- êsse, aquêle (que não se está vendo)(35,54)

akuí -adj.- enxuto(85) Sin.- kanga(85)

akuti -s.- cutia(69)

aky - (part.excl. de dó, mêdo, zombaria)(de mulheres)
(374) - oh! ai! Os homens dizem: akaî!

akyma -adj.- molhado(104)

akypûer-i(t) -adv.- atrás de (236)

aky-pûera - atrás

o-îo-akypûer-i - um atrás do outro(324)

akypûer-i-bé -adv.- logo atrás(239)

s-akypûer-i -adv.- atrás (de animal)(299)

t-akypûer-i -adv.- atrás (de gente)(299)

t-aky-pûer-î-xûara - o que está atrás de (gente)(290)

a-kytã -adj.- curto(146) Sin.- apoaî, a-sangá(146)

am -v.- estar de pé(169.310)

ama -v.- ser costume, ser uso(277)

amaẽ iú -interj.- oh! (só das mulheres)(375) (excl. de dó, das mulheres) coitado! Ver.- agûy (homens) Os homens dizem apá gûé, apá gûí(375)

Amana -s.- chuva(37,69)

amanaîé (supé) -v.- mandar recado para que se juntem para a guerra(317)

Amã-pytuna -s.- nuvem carregada(42)

aman -v.trans.- 1. amarrar(128) Sin.- maman(128)
2. enrolar(128)
3. cercar(317)

Amandy -s.- água de chuva(37,38)

Amandykyra -n.pro.- Mantiqueira(86)

Amany -s.- água de chuva(37)

Amá-tiri -s.- raio(40)

amã'pytun'eí - está nublado(o tempo)(187)

Amã-tiri -s.- raio(40)

aman' eí - chove. Sin.- amand-y eí(187)

amand-y eí - chove. Sin.- aman' eí(187)

am(b)é-aé -adj.- outro, outros(241)

Ambuba -s.- 1. (subst.) - monco(225)
2. adj. - moncoso

ambu' ok -v.- assoar o nariz(225)

Ambyasy -s.- fome(193,264)

Amby-asy-bora -s.- faminto(140,264)

am(b)y-î - ao lado, sob o braço(236)

amé -v.- ser costume, ser uso(203,277,370) Sin.- n'amé, -n'ak'amé

am-iõ-te -v.- continuar de pé(120)

Amó -s.- 1. outras coisas(96)
adj.- 2. vários, diversos(241)

amó-abá - alguém(77,241)

amó ahẽ -pron.adj.- alguém(241)

amó-amó -pron. e adj.- vários, diversos(241,325)

amó...amó... - um... outro(70)

amó mbaé -pron.- alguma coisa, algo(241) Sin.- mbaé amó

amó-me - algumas vêzes(257) Sin.- amó-neme

amó-neme - algumas vêzes(234) Sin.- amó-me

amõ -v.- molhar(177) Sin.- mo-akym(69)

amõ - mais para lá(71)

amõ ngoty -adv.- 1. mais para lá
2. além de

amotar -v.tr.- querer bem a (199)

Amotar-eymb-ara -s.- inimigo(105,263) Sin.- sumaré

Amuîa(amyîa) -s.- avô(108)

Amũ-ndaba -s.- aldeia vizinha(239) Sin.- amỹî-ndaba

am(b)y-î -adv.- ao lado, sob o braço(236)

Amyîa (amuîa) -s.- avô(108)

Amỹî-ndaba -s.- aldeia vizinha(239)

amỹî oka - vizinhança (de casa)(239)

Amyniîu -s.- algodão(316) Gossypium sp., da família Malvaceae

Anama -s.- 1. parente(69)
2. raça(199)

anama -adj.- grosso e chato(96)

anangatu -adj.- muitos (pouco usado)(242)

Andyrá -s.- morcêgo(76)

ang -pron.dem.- êste(que se vê ou não)(54)

anga -pron.dem.- êste (que se vê ou não)(54)

Anga -s.- sombra(77)

Angá -s.- alma(172,384)

Angaba -s.- têrmo indicativo de afeto, carinho, e que nem sempre se pode traduzir: bem; querido -(96) Ver tb.- muru angaba
Com imperativo ou permissivo corresponde a uma súplica ou pedido: e-ker-angab, dorme, bem, peço-te!

o-manó angaba - morreu o coitado!; morreu o pobre! (96)

Angaipaba -s.- 1. pecado (384)
2. ruindade (387)

Angaipaba -adj.- mau, ruim(60) Ant.- katu (60,122)

Angaibara -adj.- magro(60) Ant.- kyrá(60)

angaó -v.- vituperar(261)

Angagû-ara -s.- o que vitupera(261)

angaturama -adj.- bom, afável, virtuoso(60,387)
Sin.- marangatu Ant.- angaipaba

ang-iré - adv.- doravante(332, exerc., 334)

Ang-ûera -s.- alma (separada)(217,257)

anh-apûã(t) -s.- prêsas (de gente)(295)

anhã-î -adv.- na ponta, no cabo(236)

Anlhanga -s.- 1. gênio mau das matas(383)
2. diabo

Anhanga r-atá - fogo do diabo; inferno

anhé -adv.- 1. é verdade, na verdade(234,326,373)
Sin.- aîé Sin.- s-upi, s-upi-katu
2. apressadamente

anhó -adv.- só, sòmente(381,exerc.)

Anhur-î -s.- pescocinho, colo(63,142)

aó -v.- injuriar(159)

aó-á-bo -v.- injuriando(159)

aõa -pron.dim.- êsse mesmo(55)

aob -v.trans.- vestir(253)

aob-ok -v.- tirar a roupa, despir(151)

Aoba -s.- veste, roupa(31,47,96)

Aó'pó-amana -s.- roupa de fibra grossa(142)

Aó'tinga -s.- veste branca

apá -pref.- de todo, totalmente(243)

apá gûé - (escl. de homens) - coitado!(375) Sin.- apá gûí
Ver:- eá! (escárnio) eumãe! amaẽ îú!(de mulheres)

apá gûí - (excl. de homens) - coitado! (375) Sin.- apá-gûí Ver:- eá (escárnio) eumaẽ! eumaẽ îú (das mulheres)

apá-îe-reb -v.- rolar (225)

apá-pûar -v.trans.- dobrar (245,exerc.)

apar(î) -v.- entortar(128) Sin.- mo-apẽ (172)
Ant.- apẽ-ok (172)

Apara -s.- entrevado

aparar -v.- 1. cair do lugar(135,225)
2. vergar-se (225)

apar-ok(î) -v.- desentortar, endireitar (128,151)

aparáîe-reb - cair rolando (225)

apé-arõ(s) -v.- esperar no caminho(317)

A-pé -s.- 1. superfície
2. direito (contrário de avêsso)
3. casco
4. casca (de coisa redonda, como noz, ôvo, etc.)
5. escama, concha(144,146)

a-pé-aob -v.- forrar (por fora)(144) Sin.- a-pé-uban

a-pé-ara -s.- superfície (144)

a-peba -adj.- achatado; largo e redondo (143)

a-pé-banga -adj.- embuçado (144)

a-peb-î -adj.- achatadinho (63)

a-pé-bura -adj.- estufado (144)

a-peb-usu -adj.- achatadão (62)

apẽ(g)-ok -v.- tirar o torto, desentortar (151)

apek(s) -v.trans.- chamuscar(s) (115)

apekõ(s) -v.- visitar amiúde, freqüentar (303)

Apekũ -s.- língua (48,144)

a-pé-ok -v.trans.- descascar (144)

apé-ok -v.- tirar a casca (gross), descascar (151)

Apegu -s.- bravateiro (326)

A-pé-pu -s.- som ôco (144)

A-pé-pûera -s.- crosta, concha, casca (144)

a-pé-rerá -adj.- tosado, raso (144)

a-pé-uban -v.- forrar (por fora) (144) Sin.- a-pé-aob

apẽ-ok -v.- desentortar (151,172) Ant.- apar(î) (128), mo-apẽ (172)

api -v.- atirar pedras (acertando o alvo) (143,263)

xe api-û - atirou-me pedra

apîar(s) -v.- obedecer, cumprir (209)

Api-pema -s.- espigão (64)

apir-amõ -v.- mergulhar (380, exerc.)

apirõ (s) -v.- prantear, chorar, lamentar (257, exerc.)

apiti -v.trans.- matar (156) gente (159)

a-por-apiti - mato gente (156)

a-î-apiti - mato-o (156)

Apixara -s.- semelhante (383)

apõ (î) -v.- fazer (301)

Apó (s) -s.- raiz (109,129) ybyrá r-apó = raiz de árvore

apó -v.- fazer (109,127) a-î-î-apó = eu o faço

Apoã -s.- cabo (179)

apoaî -adj.- curto (146) Sin.- a-sanga, a-kytã

a-pó-monga -s.- viscoso (algo arredondado) (143)

apó-ok (s) -v.tr.- arrancar com raiz e tudo (119)

apûã -adj.- redondo (60,85,143) (s)
-subst.- montão, monte (85)

apué-katu -adv.- longe (89)

a-pu-mim -v.- afundar (143,177) Sin.- pu-mim

apy (s) -v.tr.- queimar

apué-katu-eté - muito longe (13)

apy (s) -v.- queimar (159)

Apŷá-bebé -s.- anjo (311,383)

Apŷaba -s.- macho, índio (30,32,43,246)

apyama -adj.- inclinado (199)

a-py-peba -adj.- agachado, abaixado (143)

Apyra -s.- ponta, cume, ápice, cabeça (36, 143,240)

a-pyr-amõ -v.- mergulhar (143)

a-pyr-asab -v.- passar por cima (143)

apyr-i -adv.- na ponta, no cume (236)

Apyr-ytá -s.- armação da cumieira (240)

a-py-rũ -v.- acrescentar (143)

Apysá -s.- ouvido (192)

- -byra -adj.- atento (404)

- -eyma -s.- surdo (71)

a-pysyka -adj.- consolado (40)

a-pytera -s.- centro (de coisa arredondada) (143)

a-pyter-i -adv.- na parte superior, sôbre (236)

a-py-tĩ -v.tr.- atar as pontas, amarrar

ar -v.- 1. apanhar (69)(com a mão) (316)
2. cair (76)(343)
3. levar (157)
4. embarcar
Ant.- sem
5. encalhar
6. nascer (178,exerc., mas não consta neste sentido ali)

Ar-asoî-aba -s.- rodela de penachos (246)
Sin.- nhandu-aba

ar^{i}-bo-ndûara -adj.- o que anda durante o dia (289)
Nota:- dado como cotidiano também

a-ra-só - levo-o (157)

a-mbaé-e-ra-só - levo coisas (157)

apy (s) -v.tr.- requeimar

Ara -s.- 1. dia (47)
2. mundo (316)

- îabiõ-ndûara - (o que é) de cada dia, cotidiano(289)

- panema - dia aziago (47,48)

- puku-î - todo o dia (253)

ar-eté * -s.- dia santo

Ara (s) -s.- espiga (119)

Arabé -s.- barata (60)

Araberi -s.- lambari (104)

arajá -adv.- sempre, todo dia

Arara -s.- arara (246)

Ararigboia -n.prp.- Arariboia (29)

Arasá -s.- araçá, Psidium araça Raddi da família Myrtaceae (154)

Arasá-tuba -s.- araçàzal (154)

a-ra-só -s.- levo-o (196)

ar-bo -adv.- 1. de dia (143,240)
2. sôbre, por cima de, em cima de(237, 238). Nota:- mais usado que ar-pe

ar-pe -adv.- sôbre, por cima de, em cima de (238)

areá -adj.- aleijado (sola para cima) (69)
pyteem - que pisa com a ponta dos pés

ar-i -adv.- em cima de (236)

ar-ok -v.- tirar a parte de cima (151)

arõ (s) -v.- esperar (270) Sin.- aarõ (134)

arõ -v.trans.- salvar (261)

arõ-ana -part.- salvador, que salva (261,303)
Sin.- arõ-sara

arõ-sara - salvador, o que salva (261) Sin.- arõ-ana

arõ-an-ama -s.- futuro salvador (39)

ar-pe -prep.- sôbre (151)

Arukanga -s.- costela (234)

aruru -adj.- tristonho (60) Ant.- esãî (145), oryba(204)

a-r-ur-usu -v.- trouxe muitos (62)

Aryba (s) -bot.- cacho (119)

arybé -v.- cessar (234)

asab (s) -v.intr.- atravessar, cruzar (36,76)

a-sanga -adj.- 1. rechonchudo (143)
2. curto (146) Sin.- a-kytã(146), apoaî

a-sang-î -adj.- rechonchudinho (63)

a-sang-usu -adj.- rechonchudão (62)

a-sang-usu-gûasu -adj.- rechonchudão (63)

asé -pron.poss.- 1. a gente (50)
2. da gente (55)

aseî -adv.- às costas (236)

a-s-ekar -v.tr.- procurei-o (41)

asẽ'-asema (t) -s.- gritaria (193)

asem -s.- grito (28) Sin.- sapukaîa

Asema (t) -s.- grito (114)

asem (t) xe -v.intr.- gritar (96)

asó - fui (27)

- -ã aé - eis que vou (55)

- ã-ne - eis que irei (55)

- iã - eis que vou (55)

- ikó - eis que vou

- -n'iã - eis que vou (55)

- n'ikó - eis que vou (55)

asó-pe? - eu fui? (79)

asoí (î) -v.- cobrir (252)

asoîaba -s.- 1. carapuça (246) Sin.- akang-aoba
2. manto (246) Sin.- gûará-á'-buku

A-sura -s.- corcova, lombada, alto e baixo (143)

asy (s) -v.tr.- doer - xe akang'asy - minha cabeça dói (60,123,145)

s-asy-bae -s.- o que sente dor (254)

s'asy poir - deixou de doer (148)

asy-ab -v.tr.- cortar (128)

asyka -adj.- cortado, maneta (146)

a-syma -s.- coisa lisa e arredondada (143)
-adj.- liso (146)

(s) asy supé -v.trans.-rel.- pesar a (123)

s-asy xe r-uba supé - pesa isso a meu pai (123)

Atá-tinga(t) -s.- fumaça. v.- (xe) - fumegar (193)

Atá-uuba (t) -s.- flecha incendiária (317)

atã (b) - 1. duro, forte, firme (48,60)
2. adv.- com fôrça (326)

Atara -s.- viandante, forasteiro (140,217)

atá-sûera -adj.- andejo (291)

ateyma -adj.- preguiçoso (203)

atiam -(xe)- v.- espirrar (225)

Á'tinga -s.- cãs (146)

atuá-î -adv.- às costas, aos ombros (236)

Atu-kupé -s.- costas (146) Sin.- atu

o atukupé (pyter')-bo -adv.- de costas, pelas costas (238)

Atuuba -s.- sogro (de homem) (38,44,109)

Atûá-saba* -s.- cpmpadre (43.209)

atyb - v.tr.- 1. enterrar (253)
2. cobrir (277)

Atybaîa -s.- guedelha (246)

atyká -v.- esmurrar (327,exerc.)

Atyra -s.- montão, monte (85)

atyrõ -adj.- arranjado, enfeitado (192)
Ver.- mo-ngatyrõ

Aûana -s.- (pron. aũãna) - bracelete feito de penas

aub - falsamente, mesquinhamente, sem resultado, fingidamente, de má vontade, mal, apenas, só (188)

n(de)-a-s-aub-i - não sem razão, não é à toa que, é por isso que (217)

auba - falso, de mentira (188)

aûîé - 1. adj.- maduro (82)
2. interj.- basta! (96,153)
3. adv.- enfim, senão quando (170)

__ -(xe) (supé) -v.- render-se (317)

aûîé-bé! -excl.- muito bem! (114)

aûîé-paraba -adj.- pintado, quase maduro (81)

aûîé-rama-nhé -adv.- para sempre (234)
Sin.- kó ara puku-î (198)

Aupaba -s.- terra (de origem) (179) Ver.- etama(t)

ausub -v.tr.- amar (160,276)

ausubar -v.- compadecer-se(160) Sin.- poro-ausub-ok (234)

ausup-a - ger.- amando (160)

ausup-aba - lugar, tempo, modo de amar.

ausup-ara - o que ama

a-ú -v.tr.- eu como (156)

Ay -s.- bicho preguiça (257)

aybu (xe) -v.- ofegar (225)

aỹî-ok (s) -v.tr.- escaroçar (151)

Aynha (s) -s.- caroço, semente (119,321)

Ayra (s) -s.- filho, filhote (108,177,190,316)

xe r-ayr - ó meu filho (177)

xe r-ayt - ó meu filho (177)

ayrĩ (t) -adj.- miúdo, pequenino (63) Sin.- isiĩ (t)

aysó -adj.- bonito, formoso, bem feito (57,60)

Ayty (s) -s.- ninho (223)

a-y-ú - bebo água (31)

baé -s.- mbaé, coisa (28)

bak -v.intr.- virar (de direção) (199)

banga -adj.- virado, torto

bé -adv.- mais (84)
conj.- logo que, logo depois de, assim que, apenas, desde que, ao mesmo tempo que. Sin.- abé

bebé -v.- voar (34,86,325)

bebé-ey'gûama -v.- não haver de voar (137)
Sin.- bebé-ram-eyma

bebé-eyma -v.intr.- não voar (137)

- - rama -v.- haver de voar (137)

- - rama-bûera -v.intr.- haver tido de voar (137)

- - ram-bûer-eyma -v.- não haver tido de voar(137)

- -ram-eyma -v.- não haver de voar (137)
Sin.- bebé-ey'gûama

- -pûera -v.intr.- ter voado (137)

bé-nhé - tornar a (193)

bé-no - tornar a (193)

berab -v.- brilhar (262)

beraba - brilhante

bé-rameĩ -v.- parecer (172) Sin.- abé-ramẽĩ, rameĩ-bé
ĩa-sûarí
ĩa-sûarí-eté mã

biã-ẽ - pois se (128)

-bo -prep.- o que está por, o que anda por, o que é por (289)

bobok -v.intr.- rachar (258)

bok -v.intr.- rachar-se (115)

bora - o que tem, o que está cheio de, o continente -(265) Ver:- pora

Boîá -s.- servo (343) Sin.- Mi-mbûaîa

bubur -v.- borbulhar (135) Sin.- bur

bur -v.- borbulhar, surgir, emergir (134,199) Sin.- bubur

byk (esé) -v.- tocar em (73,200)

byte (5) (-î) -adv.- ainda (184)

é -v.- 1. dizer (182,304)
2. responder (193)

é angá - pensar erradamente (182) Sin.- é aub

é aub - pensar erradamente (182) Sin. - é angá

e-î-ara -part.- que diz, dizendo (304)
Sin.- î-ara, é-saba
î-ara, e-î-bae

e-î-bae -part.- que diz, dizendo (304)
Sin.- é-saba, î-ara
e-î-ara, î-aba

é katu - poder, ser bom para, saber (183)

é katu... r-esé - saber fazer (184)

é-saba -part.- que diz, dizendo (304)
Sin.- î-aba, e-î-ara
î-ara, e-î-bae

é - 1. partícula - (364) deve de ser (afirmativa duvidosa) (homens)
2. adj.- mesmo (56)
é(s) 3. adj.- gostoso (81) Ver:- eẽ

eá - (excl. de escárneo das mulheres)(375) Os homens dizem: apá guí, apá gûé

eam -excl.- não! (374)(só de mulher). Sin.- esma, eamaẽ

eama -excl.- não! (374)(só de mulher)
Sin.- eam, eamaẽ

eamãe -excl.- não! (374)(só de mulher) Sin.-eam,eama

eb-anãî -adv.- da banda daí (54)

eb-apó -adv.- aí,lá (54,81)

ebokûeîa, ebokûeî, ebokûê -pron.dem.- êsse (que se está vendo) (54)

ebo-uinga, ebouĩ, eb-uĩ, e-guĩ, e-uĩ, uĩ - êsse, aquêle (que se está vendo) (54)

eé (s) -v.- ralar (270)

eẽ - 1. adv.- Sim (mulheres em especial) (45,89,374)
Ver:- pá
2. adj.- doce, sápido (60), gostoso (81)

pirá -- peixe salgado

ybá- - fruta doce

eî -v.- lavar (132,162,167)

e-îo-s-eî-bae -s.- o que lava (254)

eîar (s) -v.- deixar (160)

e-î - diz (32)

e-îor - vem (92)

e-îor-í - vem (92)

Eira -s.- mel (105)

Eir-etama -s.- enxu

Eir-uba -s.- abelha (105)

e-îû -ger.- vindo êle (166)

eîvî (s) -v.tr.- 1. afastar (134)
2. mudar de lugar (223)

ekar (s) -v.tr.- procurar (95)

e-ker-angab - dorme, bem! peço-te (96) Ver.- angaba

Ekó (t) -s.- costume (311)

Ekó-aba (t) -s.- lugar de estar (266)

ekó-ab-ok (t) -v.- tirar o modo de ser (151)

ekó-ab-ok-bae-rama-pe - mutável (375,exerc.)
Ant.- ekó-ab-ok-eym-ag-ûama

ekó-ab-ok-eym-ag-ûama -adj.- imut-avel (375, exerc.)

Ekó-angaipab-ypy (t)* -s.- pecado original (384)

Ekó-bîara (t) -s.- substituto (234); trôco,paga(286)

ekó-bîar-amo -s.- como substituto de (235)

Ekó-katu (t) -s.- vida boa, honesta; virtude (384)

ekó-mo-nhang (t) -v.- fazer lei (209)

Ekó-mo-nhang-aba (t)* -s.- 1. lei (216)
2. mandamento (383)

Ekó-potá'-saba -s.- intenção (239)

ekuá -v.imperat.- de só (92) - vai

ekuãî -v.imperat.- de só (92) - vai

eky î (s) -v.- 1. pescar com anzol (104)
2. puxar (117)

Ekyyra -s.- irmão mais moço (42) Ver também:- Ykeyra

embé (t) -s.- lábios, beiço (115,295)

e-mbi-ara -s.- prisioneiro de guerra; caça (104)
embiara pirá - peixe caçado (115)

eko-tebẽ (t) -s.- necessidade, aflição (312)

Embeyba -s.- margem (115)

E-mbi-ú(t) -s.- comida (114)

Embyra -s.- sobra (114)

Emimborarátyba -s.- sofrimento (333, texto)

E-mi-motara(t) -s.- desejo (216)

E-mi-r-ekó(t) -s.- espôsa (114)

emoem(s) -xe- v.- mentir (252) Sin.- îururagûaî

emonã - dessa maneira, é assim, assim, quando, se, porque, como é, foi, será assim (54,170,249)

- bé - assim também é

- i é raé - dizem que assim é (368)

- ne - será assim (66)

- neme - quando, se, porque, como é, foi, será assim (249)

nda - ruã - não foi (é) assim (88)

emy-e-bé - antes que (151)

en -v.- entornar-se, mansr (135) Sin.- nhe-en

en(nho-s) -v.- entornar (tr.)

endé - pron.pess. - tu (55)

endub(s) -v.- ouvir (67,157)

Endy(t) -s.- 1. saliva (209)
2. chama (114)

endy -adj.- aceso (190)

- (t) xe -v.- estar aceso (193)

- (s) endy (s) - îab (xe) -v.- reluzir (fogo, estrêla, etc.) (326)

- -îa'-îab -(s)(xe)- v. - reluzir das estrêlas, rebrilhar da água (326)

- -îab -(s)(xe) -v.- luzir (327)

- -puk(t) xe -v.- resplandecer (115,204)

Endypyã (t) -s.- 1. nó (de cana, capins)
2. joelho

o endypyã-eyî-bo -adv.- de joelhos (238)

Endy-syryka -s.- baba (209)

endy-syryka (xe) -v.- babar (209)

Endybá -s.- queixo (146)

- -aba -s.- barba (146)

Endyra (t) -s.- irmã (de homem) (114)

en (nho-s) -v.- despejar (301)

endé -pron.- tu (72)

eneĩ -interj.- eia, sus (171)

e-nhã-bé - espera um pouco, ou esperai um pouco (92)

eneí - (pede gerúndio) - eia, sus (171)

enhũî xe -v.- nascer a planta (278) Ver:- sem

enõî (s) -v.tr.- dizer o nome, chamar (96,160,249)

enõî-a -ger.- chamando (160)

enondé-ar (s) -v.- tomar a dianteira (317)
Sin.- okesym (s)

t-enondé-sûara -s.- o que vai à frente (288)

enondé -prep.- antes de (228)

Enotara (t) -s.- predecessor (234)

eõ (t) -v.- morrer (299)

Eõ-bûera -s.- cadáver (114)

epenhan (s) -v.tr.- agredir, atacar (115,217)

epîak -v.tr.- ver (35,67,122,163,167,249) Ver:- maẽ(esé)

epîak-aub(s) -v.- ter saudades (339)

epîá'katu -v.- ver bem (35,37)

epîá'pab -v.tr.- ver tudo (38)

epîak-pab -v.tr.- ver tudo (38)

epîak-ukar -v.- 1. fazer ver (161)
2. mostrar (166)

o-s-epîak-bae -s.- o que vê (254)

Epuru (s) -s.- cêsto (115)

Epy (t) -s.- 1. preço (310)
2. trôco (384)
3. revide (384)
4. paga (384)
5. valor (384)

epyî (s) -v.- aguar (177)

epyk (s) esé -v.- vingar (135)

er (s) xe -v.- chamar-se (179)

Era (t) -s.- nome (114)

Erapûana (t) -s.- fama (295)

ere-bebé -v.- tu voaste (65)

ere-îuká pe? - tu o mataste? (79)

erika -pron.dem.- êsse mesmo (55)

erimã - absolutamente não (89,203)

erimbaé -adv.- antigamente (116)

erimbaé-ndar-ûera -adj.- o que foi antigamente, antigo, antiquado (254)

s-er-bae -adj.- chamado, o que tem por nome (254)

er-ko (s) -v.- 1. tirar o nome (151)
2. pôr nome novo (252)

erumby -adv.- enfim, senão quando (170)

Esá (t) -s.- olhos (145)

esá-banga (t) -adj.- odioso (405)

esá-eté (t) -adj.- arisco (345)

xe r-esá-bang - sou vesgo (145)

esãî -adj.- alegre (145) Sin.- cryba(t) (204)

s-obá-esãî - êle tem rosto alegre (145)

esá-eté -adj.- arisco, esperto, leviano (no olhar)(405)

esá-(a)-gûaá (t) -s.- olhos salientes (404)

esá-gûyryba -adj.- vista baralhada; tonto (405)

esá-kaneõ (t) - preocupado (404)

esá-kanga(t) -adj.- claro, ralo, espaçado, transparente, reluzente (404)

esá-kuí -adj.- preocupado, preparado, apercebido (405)

esá-puku -adj.- preocupado, cuidadoso (405)

esá-tinga -adj.- desfalecido (405) Ant.- esá-una

esá-una -adj.- reanimado (405) Ant.- esá-tinga, pirá-r-esá

esaraî (s) (xe) (suí) - 1. esquecer alguma coisa passada (122,156)
2. esquecer-se (167)

- esé - esquecer de trazer algo (122)

esé - prep. - por causa de (substitui tanto -i, como -pe), o que é referente; o que é pertencente a, o que é de (227, 237, 290)

- bé (s) -prep.- com (234,239)

eséî (s) -adv.- em frente, diante de (236) Sin.- obáî

esyr (s) -v.- assar (em brasa)(274,277) Ver.- mi-xyra assado.

- (s) -pron.- muitos(45,242)

- -etá (s) -pron.- muitos (242)

- -katu (s) -pron.- muitos, muitíssimos (242)

- -katu-nhé -pron.- muitos, muitíssimos

esyr-nhé (s) -pron.- muitos, muitíssimos (242)

- -pokanga (s) - poucos, escassos, raros (242)

- -té-katu-nhé -pron.- muitos, muitíssimos

etab (s) -v.- aparar (246)

Etama (t) -s.- terra (residência)(114,179) Ver.- aupaba

xe r-etã'-me-ndûara - o que está na minha terra (289)

etapurũ (s) -v.- pintar o rosto ao longo dos cabelos (244)
Ver.- iuruũ

eté -adv.-(posp.) muito (83,190) Sin.- katu Ant.- rana

- -eté -adv.- superl. de muito, muitíssimo (83)

- -katu -adv.- muitíssimo (83)

-' té-katu-nhé -adv.- muitíssimo (83)

- -umé - guarda-te de; olha não... (sing.)(171)
Ver.- pe-té-umé (pl.)

eti -(excl. de espanto) zombaria (de homens) - veja isso (335)

E-tobá-py-apûã -s.- topete (246)

etun (s) -v.tr.- cheirar, sentir cheiro de (82)

Etymã (s) -s.- perna (144)

Etymã-kang-upîára (t) -s.- pinguelo de vara (343)
Ver.- potãîa, poẽ

eû -v.tr.- arrotar (30)

eumaẽ -(excl. de dó)(de mulheres)- coitado! (375)
Sin.- amaẽîú

eyî (t) -pron.- muitos (244)
oré r-eyî - somos muitos
pe r-eyî - sois "
s-eyî - são "
s-eyî nhé - são "

Eyîa (t) - multidão, bando, cardume (154, 345)

eyî-nhang (s) -v.- recolher (172)

eỹî (s) -v.- coçar (225)

eyma riré - depois de não, enquanto não(250) Sin- eym-riré
eymb-iré

eym-e-bé - antes que, logo sem, antes de enquanto não (151,239,250) Sin.- eym-a puku-î

eym-a puku-î - enquanto não (251); até que (252)

eyma nhó - só falta (339)

eyma riré - depois de não, enquanto não (250) Sin.- eym-riré, eymb-iré

eymb-iré - depois de não, enquanto não (250) Sin.- eym-riré, eyma-riré

gatu -adj.- bom (28) Sin.- katu. Ant.- angaipaba

gûá -partic.suj.ind.- 3ª pess.pl. (70)

Gûaá -s.- saliência, re-entrância, concavidade (143)

gû-á-bo -v.- comendo (32)

Gûaîaná -s.- nome de tribo (175)

gûaîay-mo-îar -v.- emplumar a cabeça (246)

Gûaîbĩ -s.- velha (81)

Gûaînumby -s.- beija-flor (234)

Gûaîtaká -s.- nome de tribo (175)

Gûaîtó -s.- sobrinha(de homem) (177) Sin.- itó, titó

gûaîu -v.- ficar tonto (345)

Gûaká -s.- gaivota (44)

Gûakaraîara -s.- nome de tribo (175)

gûang (nho) -v.- tingir de urucu (134, 245)

-gûana - sufixo que indica: 1. natural de (290)
2. morador de (290)
3. de (290)

Sin.- gûara

kaá-î-gûana - o que mora no mato, natural do mato(290)

nhũ-î-gûana - o que mora no campo (290)

gûapyk -v.intr.- sentar-se (95,200)

-gûara - sufixo que indica: 1. natural de (290)
2. morador de (290)
3. de (290)

Sin.- gûana

ybytyr-î-gûara - morador ou natural da serra (290)

Gû-ara -s.- o que come, comedor (32,261)

Gûará -s.- 1. (ave) garça (107,246)

Gûará-á'-buku -s.- manto (246) Sin.- asaî-aba

Gûará r-eté - corpo de garça (107)

Gûaragûá -s.- peixe-boi (262)

Gûarakapá -s.- escudo (270)

Gûarará -s:- tambor (311)

Gûariba -s.- macaco (172)

Gûarinĩ -s.- guerreiro (52)

___ - -ã-me - na guerra (172)

gûasem (supé) -v.- achar, chegar a (76,122)

gûasu -adj.- grande (28,52)

gûatá -v.- 1. andar, passear (34,89,153)
2. faltar, não dar

a- - gûi-t-ekó-bo - estou caminhando (169)

___ - -saba -s.- passeio (279)

gûé -excl.- ó (de homens) (374) Sin.- gûí, gûey

gûé -(excl. de espanto, zombaria, de homens)(375) - Veja isso!

gûeen -v.tr.- vomitar (225,301) Sin.- mo-îe-byr

Gûenũ -s.- Ilha dos Frades (299)

guêy -excl.- ó (de homens) (374) Sin.- gûé, gûí

gûí -excl.- ó (de homens) (374) Sin.- gûé, gûey

a-poro-mbo-é gûi-t-ekó-bo - estou ensinando (169)

gûaûpira -s.- 1. mana (de homem e de mulher) (177)
Sin.- peĩ
2. (de mulher) kyĩ, kynaĩ, naĩ

gûeb -v.intr.- apagar-se (172) Nota:- m(b)o-gûeb é transitivo.

gûeîyb -v.tr.- descer (77,160)

gûeîyp-a -ger.- descendo (160)

gû-e-r-ekó-memûá-sara -s.- os que injuriam (141)

gûi-î-abo - dizendo eu (304)

gûi-îe-mbo-ry'-mbo-ryp-a -adv.- festivamente (340)

gûi-t-ena -ger.- estando eu parado (166)

gûi-t-ú -ger.- vindo eu (166)

gûi-t-ú abé - de caminho (indo) (239)

gûi-xó-bo bé - de caminho (indo) (239)

gûyapi tenhé - cair (sem apanhar) (343)

Gûyîu -s.- grilo (217)

gûym é - sair depressa, voando, zunindo (187)

gûyr-i -prep.- de tamanho menor (237)
xe gûyr-i s-ekó-ú, está debaixo de mim (em tamanho)

gûyr-i-bé -adv.- logo abaixo de (239)

gûyr-ok -v.- tirar a parte inferior, roçar por baixo (151)

Gûyrá -s.- passarinho, pássaro (32,78,142)

Gûyrapara -s.- arco (52) Sin.- ybyrapara

Gûyrapá'ran-usu - arco grosseirão (84)

Gûyraponga -s.- araponga (89)

Gûyrá-r-eyîa -s.- passarada (154)

Guyrá-sapucaia* -s.- galinha (246)

Gûyratinga -s.- garça - branca (45)

gûyr-i-gûana - mais moço (85)

gûyr-pe -prep.- sob (151)

hẽ - olá (45)

hẽ gûé - olá (40)

hẽ -excl.- 1. olá! oh! (374) (só de homens p. homens)
2. partícula interrogativa que indica que o índio que fala está perguntando (367)

- gûé - olá! oh! (só de homens)(40,374) As mulheres dizem: îú, îó

- gûí -excl.- olá (homens) (374)

I

i - 1. pron.pess.- êle, ela; êles, elas (50,55)
2. pron.relat.- seu, seus; sua, suas; dêle, dêles; dela, delas.

-i -prep.- em, a (locativa) (236)

îab -v.- abrir-se (223)

îabab -v.- fugir (291)

îabab-ixûera -s.- fujão (291)

îá - (partícula) - 1. ainda bem que (170)
2. cada vez que, tôda vez que, sempre que
Sin.- iábé, îabiõ, îepi, memé
3. que tem por costume, quando se liga a verbos não transitivos: o-îabab îá ou îaby (291)

î-aba -part.- que diz, dizendo (304) Sin.- é-saba, e-î-ara, î-ara, e-î-bae

îaby -part.- que tem por costume, que é de uso, quando ligada a verbo não transitivo: exemplo : :- o-îabab îaby (291)

îá-bé -1.- assim como, como (294,239,252)
2.- cada vez que, tôda vez que, sempre que
Sin.- îá, îabiõ, îepi, memé

îabiõ -pron.- 1. cada, cada um, cada vez que, todos
-adj.- Nota:- pospõe-se ao substantivo(241,252)
2. cada vez que, tôda vez que, sempre que
Sin.- îá, îá-bé, îepi, memé

îanypaba -s.- jenipapo (245), Jenipa americana L., da família Rubiaceae

i -prep.- o que está em (sitio) (290)

i-bé -adv.- logo em (239) Sin.- î-bé

î'-ekyî-a -v.- morrer (249)

îeperi-bé-ĩ - ainda bem não... e; mal (252)

îepi - cada vez que, tôda vez que, sempre que (252)
Sin.- îá, îá-bé, memé

iîá - inda bem que (170)

- îá-by - inda bem que (170)

- muru - inda bem que (170)

- îá-by mã - inda bem que (170)

- -by anhé mã - inda bem que (170)

i á - o seu fruto (31)

îá'-ok -v.- desprender-se, separar-se (151)

îá -adj.- igual, igual a (193)

îá - um pouco de (266) e-î-meeng y îá ixe-bo : dá-me um pouco d'água; e-r-ur-îa: traze-me um pouco.

iã -pron.dem.- êste (que se vê ou não) (54)

îá-bé - cada vez que, sempre que (252) Sin.- îá, îabiõ, îepi, memé

î-ara -part.- que diz, dizendo (304) Sin.- e-î-ara

î-atá-py -v.- fazer fogo (para si) (193)

îa-bebé - voamos (ind.) (65)

îab -adj.- igual a, igual (193)

îaboti -s.- cágado da terra, jaboti (146)

îabotikaba -s.- jaboticaba (89), Myrciaria jaboticaba Berg., da família Myrtaceae

îagûara -s.- 1. onça (32,35,79)
2. cachorro, cão (142,386)

-îaguá' pó - mão de onça (79)

îagûá' pó-peba -s.- lontra (1942)

îagûá'-gûyrá -s.- onça, pássaro (142)

îagûanharõ -s.- nome próprio (que investe contra onça) de homem (174)

îaguara -s.- estrêla d'alva (286) Sin.- pirapanema, îasy-t-atá-gûasu

îaquaraba -n.- nome próprio de homem (pêlo de onça)(174)

îaguar'akanga - cabeça de onça (79)

îagûar-eté -s.f.- onça legítima (83,386)

îaî -v.- escarnecer (133)

îá'-îab -v.- gretar-se todo (326)

îa-in-a -ger.- estando nós parados (166)

îa-îú -ger.- vindo nós (166)

îakumã -s.- estaca de prender canoa (36)

îakyrama -s.- cigarra (217)

îandé -pron.ind.- nós; nosso, nossos; nossa, nossas (36, 50) Nota:- muda-se em nhandé, antes de nasal.

îandu - partícula que corresponde a já, como de costume. Também se grafa nhandu (370)

îang - pron.dem.- êste (que se vê ou não) (54)

îanga -pron.dem.- êste (que se vê ou não) (54)

îaniondé - antes de, antes que (50)

îar (esé) -v.- estar pegado a; estar unido a; aderir (122, 307)

îara -s.- senhor, dono (34, 52, 101)

îar-ana -s.- o que vai ser senhor; futuro senhor (101)

îar-ûera -s.- o que foi senhor (101)

îar-era -s.- o que foi senhor (101)

îararaka -s.- jararaca (62)

îarak'usu -s.m.- jaracussú, jararaca grande (62)

îaseó-papá'-saba -s.- lamentos (257)

îa-sû arî -v.- parecer (171) Sin.- abé-rameî, bé-rameí, rameí-bé, îa-sûar-eté mã

îa-sûar-eté mã -v.- parecer (171) Sin.- abé-rameî, bé-rameî, rameí-bé, ûa-sûarí.

îasuk -v.- banhar-se (177)

îasy -s.- 1. lua (29,60)
2. ornato do peito, crescente (239)

îasy-eí - faz lua ou luar (187)

- -t-atá -s.- estrêla (192)

îasy-t-atá-gûasu -s.- estrêla d'alva (286)
Sin.- pirapanema, îaguara

îatai -s.- jatobá, jataí, jetaí, jatubá.
1. o fruto de Hymenaea, da família Leguminos
2. a árvore que produz o jataí.
Sin.- îatobá - s.

îatobá -s.- jatobá ou jataí.
1. o fruto de Hymenaea, da família Leguminosae.
2. a árvore que produz o jataí.

îaú -s.- jaú (104)

i é - seu dizer, dizer êle (31,304)

îe -pron.refl.- se (36)

îe-aîu'-byk -v.refl.- enforcar-se (310)

îe-akasó -v.intr.- mudar-se, ir de mudança (115,223)

îe-apysá-ká (esé) v.- dar atenção (225)

îe-apuapyk -v.- encolher-se (220)

îe-byr -v.tr.- voltar (153,190,191)

î'-eîyî (-pe) -v.- mudar para (223)

îe-ekó-sub -v.- obter, gozar (220)

îe-er-ok -v.- tomar nôvo nome (179)

îe-gûak -v.- pintar-se, enfeitar-se (244)

îe-gûaru (suí) -v.- ter nojo (301)

îe-îuká -v.- matar-se (190)

îekeá -s.- covo. Sin.- îekeí

îekeí -s.- covo (345) Sin.- îekeá

îe-kok (xe) -v.intr.- soluçar (326)

îe-koty-á-saba -s.- amigo, camarada (262)

îe-kuakub* -v.- jejuar (217,384)

îepé - ainda que embora, pôsto que, apesar de (que)
(341)

îe-peá-peá -v.- dividir-se em bandos (317)

îe-peé -v.- esquentar-se (261)

îepi -prep.- cada vez que, tôda vez que, sempre que (252,312)

îepi-ndûara - (o que é) de sempre (289)

îe-por-aká' saba -s.- pesca, caça (343, 345)

îe-potar -v.- 1. aportar (200)
2. pegar (317)

îe-potá-bé-tá-bé -v- continuar (muitas vêzes) (203)

îe-reb -v.pron.- virar-se (rodando) (199)

îé -adv.- ainda (184)

î-ekó-ab-ok -v.- mudar de ser, o que era (151)

î'-ekó-sub -v.- ekó + ausub + eté ? (não consta) ser muito amado na vida (381,exerc.)

i é-û - (êle) o disse (32)

îeí -s.- hoje (passado) (77) Sin.- oîeí. Futuro: kori

îe-îuru-pirar -v.- bocejar (225)

îe-kuab - ser visível (172)

îe-kuakub* -v.- jejuar (217)

îe-oî -v.- ir-se, partir, passar (310)

îepeaba -s.- lenha (69)

îe-pe á -v.- separar-se (158). Sin.- îa-ok (151)

îe-peá-bo -v.- separando-se (158)

îe-por-akar -v.- pescar (para si) (345)

o îepyrnã-eyî-bo -adv.- de joelhos (238)
Sin.- o endypyã-eyî-bo

îe-pytá-sok (esé) - firmar-se em (225)

î'e-ro-biar (esé) -v.- confiar em (234,384)

î'-e-ro-ky -v.- inclinar-se (252)

îe-sub (supé) -v.- deparar-se (225)

îeruré (esé) e (supé) -v.trans.rel.- pedir coisa a (122,123)

îe-upir -v.tr.- subir (76)

îetyka -s.bot.- batata doce (135), Ipomoea batatas Poir., da família Convolvulaceae

iké - aqui (77)

iké-é - aqui mesmo (95)

ikê -v.- entrar (158,167,299,307)

- -á-bo -v.- entrando (159)

- -ndûara n'ikó - êste é daqui (289)

ikó - 1. pron.dem.- êste, êstes; esta, estas; isto, eis aqui; eis que já (coisa que se esteja vendo) (54,122)
2. v.pred.- estar (com verbos de movimento) (166, 169,197,299)
3. fazer (306)

o ikó-bé - vive ainda (238)

ikó esé-katu - estar de ponta com (122)

gûi-t-ekó-bo -ger.- estando em (166)

o-ikó-bo -ger.- estando êle (166)

e-ikó-bo -ger.- estando tu (166)

îa-ikó-bo -ger.- estando nós

oro-ikó-bó -ger.- estando nós (166)

pe-ikó-bó -ger.- estando vós (166)

ikó-aîb - viver mal (32)

ikó-bé -v.intr.- 1. viver (89)
2. morar (115)
3. estar são (225)

ikó esé -v.rel.- entender-se com, ter o que ver com (122)

-nd' a-ikó-î-nd resé - não me entendo contigo (122)

-nd-oro-ikó-î aîpó-bae r-esé - nada temos que ver com isso (122)

ikó-memûá-bae -s.- os que erram (141)

ikó marana rí -v.- guerrear (317)

ikó nhé-te - estar à toa (345)

ikó-tebẽ-bae -adj.- aflito (141)

ikó supé -v.tr.-rel.- servir (122)

abá supé-pe oro-ikó-ne? - a quem serviremos? (122)

ikó (upi) -v.intr.- casar-se (122)

-nd' ere-ikó-î aîpó kunhã r-upi-ne - não te cases com aquela mulher (122)

in -v.- 1. estar parado (166,169)
2. estar sentado (306)

înĩ -s.- rêde (51,58,99) Sin.- pysá (99)

Inimbó -s.- fio (95,110) Sin.- nimbó

i ó - tapá-lo (31)

i por - há, está cheio, é rico (266)

ió - oh! upa! (mulheres)(374) Os homens dizem kué! ahẽ!

îo-ausuba - amor (46)

îo-ausuba-saba -s.- concórdia, amizade (317)

îo-e-r-ekó-bé-bae (222)* - comunista

îo-e-ro-kûab - passarem juntos (200)

î'-obá'-sab -v.- benzer (384)

îo-gûe-r-ekó -s.- combate, batalha (317)
Sin.- marámonhanga

îo-îab -v.- igualar (190)

î'-obá-'boó -v.- pelar a testa a si mesmo (246)

(îo)pé -v.- esquentar (133,217)

Iperoig -n.prop.- Iperoí (29)

ipé -part.dubitativa(368)- Sin.- n'ipó, serã

Ipý -s.- pé(335,exerc.); t-atá ipy-pe, ao pé do fogo

irã -adv.- futuramente (327,exerc.)

Iraity -s.- cera (246)

iré - depois que, depois de (250) Sin.- riré, roiré, ré

irõ - portanto (371) Sin.- rõ

irũ-mo -prep.- com (75)

irú-namo -prep.- com (75,303)

irundyk -num.- (4), quatro (99)

-irundy'rundyk - quatro a quatro

irundyka -n.ord.- quarto, (4º) (99)

îuru-puk-ĩ -adj.- espantado (404)

isiĩ (t) -adj.- miúdo (63) Sin.- ayrĩ (t)

Itá -s.- 1. pedra (41,47,142)
2. ferro (384)
3. metal (384)

Itaîyb -s.- Itajiba (177)

Itaîuba -s.- 1. pedra amarela, ouro (384)
2. moeda
3. dinheiro

Itaîunema -s.- cobre (384)

Itaîutinga -s.- prata (384)

Itaîyka -s.- estanho (pedra rija) (384)

Itakuatiara -s.- pedra escrita (ilha de Cananéia) (176)

Itá-kurumĩ -s.- pedra-menino, nome próprio; Itacolumi, em Minas (142)

Itamembeca -s.- chumbo (384)

Itá-nhaẽ - 1. prato de pedra (78)
2. nome de cidade, em São Paulo

Itá-pora -s.- pedrada, sinal de pedra (266)

Itá-por-ûera -s.- sinal de pedra, sinal de pedrada(266)

Itá r-eyîa - muitas pedras (154)

Itá tinga - pedra branca (47)

Itá-tyba -s.- pedreira (154)

Itá y - água tirada de pedra (78)

Itó -s.- sobrinha (de homem) (177) Sin.- titó, gûaîtó

ityk -v.tr.- 1. atirar fora (104, 263, 308)

ityk -v.tr.- 2. derribar (263,308)
3. vencer (só das grandes vitórias) (308,317)

îú -vocat.- ó! (mulheres) (374) Os homens dizem: gûí, gûé, gûey

îu -s.- espinho

îu-atî -s.- espinho (310)

îu-atî-embó apynha -s.- coroa de espinhos (209)

îub -v.- estar deitado (166,169,197,305)

îu'katu -v.intr.- estar acomodado (335)

îuba - amarelo, loiro (36,49,146)

îugûá -s.- visgo (para caçar passarinhos) (316)

îuká -v.- matar (67,121,158,248)

o-îuká-bae -s.- o que mata (254)

îuka-bo -v.- matando (158)

i îuká-pirama -s.- o que será morto (101)

îuká-reme - (33)

îuká-sara -s.- o que mata, matador (260,261)

îuk -v.intr.- apodrecer (madeira, corda, etc.) (277)
Ver:- tuîuk

îukyr-apûã -s.- bolota de sal (277)

îuky'-taîa -s.- sal com pimenta (277)

îundiá -s.- espécie de bagre (32,104)

i ú - comê-lo (31)

i ú-û - êle o comeu (32)

î'-ub-mo-mbor -v.- desovar (223)

î-up-ab-ok -v.- levantar pouso; partir de viagem (151)

î-upiá-mo-mbor -v.- botar, pôr ôvo (223)

îur -v.- vir (192,196)

îur(gûi)-ie-by' -v.- regressar (vindo) (339)
Ver:- só(gûi)-ie-by' (indo)

îur-ar -v.- laçar (129)

xe r-ur-ag-ûer'abé - desde que vim (239)

îurará -s.- cágado d'água (149)

îuraragûaî -v.- mentir (217)

îur suí -v.rel.- vir de (122)

îuru -s.- 1. bôca (48)
2. bocado (143)

îuru-ar (xe)(esé) - falar mal (173)

îurumirĩ -s.- bôca estreita (Rio dos Patos) (176)

îurupari -s.- 1. gênio mau das matas (384)
2. diabo

îuruõ -v.- pintar o rosto em tôrno da bôca (244)
Ver:- etapurú (s)

îusana -s.- laço (239,exerc.)

ixé -pron.pess.- eu (55)

ixé é - eu mesmo (56)

ixûera -part.- aquêle que costuma (291) Depois de consoante. Ver:- sûera

îy -s.- machado (52)

îy-apara* -s.- foice (i.e., machado torto) (265)

îyb -v.intr.- estar cozido ou assado (277)

îybá -s.- braço (52)

îyka -adj.- rijo (60)

îykytybá -s.- jequitibá, Couratari estrellensis Raddi, da família Lecythidaceae.

îyra -s.- sobrinho (111) Ver:- Penga (172)

Jasy -s.- Ver: îasy (29)

ká - partícula em que o homem fala consigo mesmo: t'a-só ká, irei (93). Ver:- ky, pá

ká - 1.- part.- determinativa, pois, já (34)
2.- verbo- quebrar coisa ôca (133)

Ká (îo) -s.- coisa arredondada, ôca, etc. (135)

Kaá - mato, planta (48,52)

kaá-bo ikó -v.- caçar (343)

- só -v.- caçar (343)

Kaa eté -s.- nome de tribo (175)

Kaá eté -s.f.- mata virgem (83)

kaá mo-mbyrõ -v.- caçar, cercando com muita gente (343

kaá mo-ndó -v.- fazer caçada (343)

Kaá panema - mato sem caça (48)

- -ysá -s.- 1. cêrca de defesa (32)
2. cêrca de ramos (199,317)

Kaba -s.- gordura (146)

Kabará* -s.- cabra (385)

Kabaru* -s.- cavalo (385)

Kabureyba -s.- bot.- cabreuva (37)
1. Myroxylon tuluiferum HBK
2. Myrocarpus fastigiatus Fr.Alle
3. Myrocarpus frondosus Fr.Allem

Kaburey-botyra -s.- flor de cabreuva (37)

kaẽ -adj.- moqueado (193)

Kagû-aba -s.- vasilha de beber cauim (301)

kagû-ara -adj.- bebedor (57)

kaî -v.tr.- pegar fogo, queimar (30,67,160)

kaîa -v.intr.- arder (29)

Kaîá -s.- cajá, cajá manga (29,146)

kajá -s.- (29) Ver:- kaîa

kakar -v.- aproximar-se (200)

kakuaba -v.- crescer (278)

Kama -s.- seio (37,79)

Kamarara* -s.- camarada (385)

kambú (kama + ú) - mamar (38)

Kamby - (= kama, seio + y, água) leite (37,42,52)

kamby-ok -v.tr.- tirar leite (151)

nd' kamby-î gûyrá - os passarinhos não dão leite (145)

Kamusi -s.- pote (134)

Kamusuîara -s.- nome de tribo (175)

kaneõ -adj.- cansado (38)

Kanga -s.- osso (96)

kanga -adj.- enxuto (85) Sin.- akuí

Kang-ûera -s.- osso (fora do corpo), ossada de gente (96,297)
ay-kang-ûera, ossada de bicho preguiça;
mbae kang-ûera, ossada de animal.

kanhem -v.- sumir, perder (69,345,exerc.)

Kanindé -s.- canindé(236), Ara ararauna L., da família Psitacideos.

Kapiigûara -s.- capivara (199), Hydrochoerus hydrochaeris Erxl.

kapir -v.- mandar (270)

Kapŷaba -s.- herdade, quinta (30,32,200)

Karagûatá -s.bot.- caraguatá (40), Bromelia antiacantha Bertol., da família Bromeliaceae.

Karagûatagûasu -s.- nome próprio de homem (177)

Karagûatá nema -bot.- erva-babosa

Karaiba -s.- 1. homem branco (32,175,262)
2. cristão

karaí-bebé -s.- branco que voa, anjo . Um dos muitos vocábulos feitos pelos padres (303)

karã î -v.- arranhar (32,262)

Karakará -s.- caracará (129)

Karamẽ(m)ûã -s.- canastra (76)

Karîjó -s.- carijó, nome de tribo (175)

karu -v.intr.- comer (76)

a-karu-poir - cessei de comer (148)

a-karu-potar - quero comer (148)

e-karu-bé - coma mais (238)

e-karu-îebyr! - torna a comer (148)

e-karu-ypy! - começa a comer (148)

ere-karu-potar - queres comer(148)

îa-karu-ypy - começamos a comer (148)

nd' o-karu-potari xó-é-pe-ne? - não quererá comer (148)

o-karu-îepotabé - continuou a comer (148)

Karuka -s.- tarde (76)

karuk-asy (xe) - ficar saudoso (339)

karuk-eme - de tarde (81)

karu-seî -v.intr.- querer comer (193)

Kasiana -s.- castelhano (175,385)

katu -adj.- 1. bom (60,122) Ver:- gatu
Ant.- angaipaba
2. posposto a adjetivo, quer dizer muito
v.pred.- xe katu, eu sou bom (165)

katu-ok -v.- escolher (129,151)

katu-pe ndûara -adj.- nu (140)

kaú -v.intr.- 1. beber cauim (253)
2. fazer papas (274) (obj.dir., a farinha) (277)

Kaûĩ -s.- 1. cauim (192)
2. vinho (301)

- -eté -s.- cauim (386)

Ká-ysá -s.- cêrca de ramos (199)

ké - (com negativa) - não tivesse (184)

ker -v.- dormir (67,190,249)

- -ambu (xe) - v.- roncar dormindo (225)

- -apar (xe) - cair de sono (225)

- -apar-ar (xe) -v.- cochilar cabeceando (225)
Sin.- ker-ar

- -ar -v.- cochilar cabeceando(225) Sin.- ker-apar-ar (xe)

o-ker-ypy - começou a dormir (148)

oké' potar - êle quer dormir (148)

Ké' saba -s.- lugar de dormir, rêde (239) Ver.- inî

Kó -s.- roça (144)

- -bo - pelas roças (237)

kó-pe -adv.- na roça (237)

kó-r-upi - pela roça (237)

kó -pron.dem.- êste,êstes,esta,estas; isto; eis aqui; eis que já (coisa que se esteja vendo) (54) Excl.- toma (326)

- -aé - êste mesmo (55)

- ara puku-î - para sempre (199)

- -bo -adv.- por aqui (indeterminado) (237)

- -ne - isto (dito enfàticamente) (63)

- -pir -v.intr.- fazer roça (253)

- r-upi -adv.- por aqui (237)

Koema -s.- 1. manhã (32,76)
2. nome próprio (199)

Kõîa -s.- gêmeo, gêmeos (85,101)

ko-ipó -conj.- ou (89) Sin.- ko-n'-ipó, kó-mo-n' ipó

kok -v.- 1. dirigir barco (133)
2. escorar (200)

kok (îo) -v.- dirigir barco (200)

kó-mo-n'ipó -conj.- ou (216) Sin.- ki-n'ipó, kó-ipó

ko-n'-ipó -conj.- ou (89) Sin.- kó-ipó

Kori -s.- (futuro) hoje (77) Passado:- îeí, oîeí

kori-é - hoje é que (95)

kori-ndûara -adj.- de hoje, hodierno (289)

koriteî -adv.- logo (173)

koromó - adv. - logo mais (96,177)

koty -(depois de nasal ngoty) 1. para o lado de (movim.) (73)

2. ao lado de

koy' -adv.- agora (349)

koyr -adv.- agora (349)

koyr-é -adv.- agora de pouco (116)

Kuîa -s.- cuia (31)

koyr-bé -adv.- hoje em dia (239)

koyr-é -adv.- agora de pouco (116)

koyté -adv.- enfim, senão quando (170)

Kuá -s.- baía, enseada (286)

kûá-gûasu -adj.- grosso e roliço (64)

kuá-meeng -v.tr.- mostrar (96)

Kuá -s.- meio (234)

kuab -v.- 1. saber (83,188)
2. reconhecer (217)

Kûab -v.tr.- passar (76,166)

kûab apûan - correr veloz (177)

kûab-apûana -adj.- veloz (257)

kûakaar - passarem sucessivos (200)

kûakeó - passarem sucessivos (200)

kuakub -v.- ocultar (203)

kûar (xe) -v.- estar furado (135)

Kûara -s.- buraco, toca (32, 64)

Kûarasy -s.- sol (69)

- e-í - faz sol (187)

Kuati -s.- quati (77)

kûatiar -v.- escrever (270)

kub -v.- estar (só no plural) (169,310)

kué -excl.- oh! upa! (espanto - homens) (374)
Sin.- ahẽ!

kûeîa, kûeî, kûé -pron.dem.- êsse, a, êsses, essas, isso; aquêle, aquêles; aquela, aquelas; eis aí, lá (que se está vendo) (54)

Kûesé -s.m.- ontem (77)

- -ndar-ûera -adj.- (coisa) de ontem (289)

- -nhé'-ym-bé -adv.- desde antigamente (239)

Kuí -s.- farelo (32)

Kuîa -s.- cuia (31,110)

Kuîá -s.- canteiro (110)

Kumandá -s.- fava (52,63)

Kumandá-î -s.- feijão (52), Phaseolus vulgaris, L., da família Leguminosae

kumirik -v.- esmagar (270) Sin.- mo-mbeb (193)

Kunduru -adj.- fêmea (44) (quando pela forma, etc., diferia do macho) Ver:- usá

Kunhã -s.f.- índia, mulher, fêmea (43)

Kunhãgûasutenhé -s.- nome próprio de mulher (174)

Kunhã ygasaba -f.- a mulher do pote (p.ex. que vimos com o pote) (142)

Kunhã men-sõ -s.- mulher viúva (142)

Kunhã-obá -s.- a mulher do rosto (143)

Kunhã-obá-îuba -s.- mulher do rosto amarelo (143)

Kunhã r-obá -s.- rosto de mulher (143)

kunhã a-s-epiá' potari - quero ver a mulher (149)

Kunhã-taî -s.- menina (81,142)

Kunhã t-obá -s.- a mulher tôda rosto (?) (143)

Kunumî -s.- menino (40,49)

Kunumĩ-gûasu -s.- moço (115)

kunusãîa -adj.- modesto (386)

Kupé -s.- costa (146) Sin.- atu-kupé

- -ab -v.- atacar pela retaguarda (317)

- -bo - pelas costas (317) Sin.- kupé koty

- koty - pelas costas (317) Sin.- kupé-bo

xe kupé-bo - em minhas costas (vários pontos) (237)

xe kupé-pe - em minhas costas (num ponto) (237)

kuriteĩ -adv.- depressa (95)

kupy-îurar - pyku-îurar, por metátese -v.tr.- laçar a perna (42)

Kurub-í -s.- resto (293)

Kurumĩ -s.- menino (40,60,142) Também se grafa Kunumĩ (40,49)

Kurupysayba -s.- árvore (espécie) (316)

Kururu -s.- sapo (48)

Kurusu -s.- cruz (385)

kutuk -v.- 1. ferir, picar, furar (115,135)
2. atirar (com arpão ou lança) (263)

ky - (partícula) (a mulher fala consigo mesma) (93)
t'a-só ky, irei. Ver:- ká, pá

kyá -adj.- sujo (60,193)

kybõ - mais para cá (71)

- ngoty - mais para cá (71)

Kybyra -s.- irmão (de mulher) (69)

Kyĩ -s.- 1. mana (de mulher) (177) Sin.- kynaĩ, naĩ
2. (de homem e mulher) peĩ, gûaûapira

Kynaĩ -s.- 1. mana (de mulher)(177) Sin.- kyĩ, naí
2. (de homem e mulher) peĩ, gûaûapira

Kyra -adj.- 1. verde (82,173,82,173) Ver.- toby (48)
2. novo (173) Sin.- pysasu (146)

kyrá -adj.- gordo(60) Ant.- angaibara (60)

kyreymbaba -adj.- valente (57)

Kysé -s.- faca (52)

Kysé-pora -s.- facada (267) Sin.- kysé-por-ûera (265)

Kysé-por-ûera -s.- facada (265)

kysyîé -v.tr.- temer (42)

kytî -v.tr.- cortar (114,210) Sin.- mo-ndok, ab, mogûaî

kytî-ã-mo -ger.- cortando (159)

M

mã -interj.- ah! (337)

maẽ (esé) - v.tr. - olhar, vigiar (espiando) (96,122)
mainan (esé)

maenduar (esé) -v.rel.- lembrar-se (91,122,190)

xe maenduá'potar - quero lembrar-me (158)

i maenduar-bae -s.- o que se lembra (254)

mainan (esé) -v.tr.- vigiar (espiando) (96); olhar -
- mãe (esé)

Maira* -s.- branco, estrangeiro (de Maire? francês?)
(175,210)

Mairatá -s.- nome próprio de mulher (174)

maman -v.tr.- enrolar (128) Sin.- aman

mamã-r-ok -v.tr.- desenrolar (151)

mamó? -adv.- 1. onde? aonde? (81)
2. (para) longe (365)

mamó-î-gûara? - morador de onde? (292)

man(nho) -v.- fazer feixe de (210)

Mana -s.- feixe (210)

Mandioka -s.bot.- mandioca (76), Manihot utilissima
Pohl, da família Euphorbiaceae

man(nho) -v.- enfeixar (134)

Manema -s.- (homem) poltrão - panema (imprestável)(298)

manó -v.- morrer (67,120,121,158,309)

Marã-mo-nhanga -s.- combate (317) Sin.- îo-gûe-r-ekó

marã? - que? como? quais? (81)

marã-bae? - qual? de que espécie, de que jeito? (81,146)

marã marã-pe? - quais as coisas? (325)

marã-mo-te-pe? - como, pois, havia de ser? (335)

marã-ar -v.- ficar doente, adoecer (217)

mara-á! bora -adj.- doente (60,265)

maraar (xe) -v.- estar doente (172)

marã-ara -adj.- doente grave (257,267)

Marã-é-tenhé a -s.- fábula, história, patranha (40)
Sin.- tenhéa

Maraká -s.- maracá, chocalho (288)

maracá pupé-sûara - o que está dentro do maracá (288)

Marakaî á -s.- gato do mato (44,154)

Marakaîaá r-eyîa - bando de gatos do mato (154)

Marakuîá -s.- maracujá (60), Passiflora sp., da família Passifloraceae

Marana -s.- guerra (79,327, exerc.)

- rí t-ekó-ara -s.- soldado (384)

marã-neme? - em que hora (81)

Marã-é-tenhéa - bravata (95)

marangatu -adj.- bom (60) Sin.- angaturama
Ant.- angaipaba

marã hẽ -adv.- como? (80)

marã ngoty -adv.- para onde? (135)

marã-pe? - como? (80,373)

Marã-t-ekó -s.- 1. batalha (39,179), luta
2. trabalho (40)

Marupá -s.- navalha(210) (de cana, taquara)

Mbaé -s.- 1. coisa (28,31,252,297), bicho (qualquer animal inferior ao homem)
2. prefixo de classe inferior - mbaé îara - senhor (de coisas)

xe mbaé - sou rico (258) Sin.- xe mbaé-etá

mbaé amó -pron.- alguma coisa, algo (241) Sin.- amó mbaé (amó mbaé)

i mbaé-bae -s.- o que tem coisas, rico (254)

xe mbaé-etá - sou rico (258)
na mbaé ruã -s.- nada (241)
Sin.- nda mbaé ruã nda amó mbaé ruã

Nda amó mbaé ruã -s.- nada (241) Sin.- na mbaé ruã
nda amó mbaé ruã

Nda mbaé ruã -s.- nada(241) Sin.- na mbaé ruã

mbaé? -pron.int.- que? qual? que coisa? (81)

mbaé aé? - qual outro? (151)

mbaé akã'-beba -s.- cabeça chata (157)

Mbaé-asy -s.- doença (157,265)

mbaé-asy-bora -adj.- doente (140,265)

mbaé-embé-gûasu -adj.- beiçudo (157)

mbaé hẽ -adv.int.- que? (80)

Mbaé-îuru-apẽ -s.- bôca torta (157)

Mbaé ixé-be-sûara - coisa útil para mim (289)

Mbaé kuap-ar-auba - sábio fingido, impostor (188)

mbaé mbaé-pe? - quais as coisas? (325)

mbaé-mbaé-reme-pe? - em que ocasiões? (325)

Mbaé-mimbaba -s.- animal (157)

Mbaé-mondá -s.- ladrão (262) Sin.- pó-pindá

mbaé-pe -adv.int.- que? o que? (63,80)

Mbaé poxy -s.- 1. coisa feia (387)
2. desonestidade

mbaé rama r-esé? - para que? porque? (104)

mbaé-reme? - 1. em que hora? (81)
2. que ocasião? (293)

mbaé r-esé? - por que? (81)

mbaé-r-enduba - ouvir as coisas, ouvido (sentido)(157)

mbaé-r-etuna - cheirar as coisas, olfato (157)

mbaé-te-pé? - que coisa pois? (80)

mbaé-tĩ-gûasu - narigudo (157)

Mbaé-tyba -s.- terra fértil (154)

mbaé-tyb-eyma -s.- terra estéril (154)

mbaé-ú -v.transitivado, fide L.Barb.- comer(coisa)(122)

Mbaé-ú-eté-eté-saba -s.- gula (387)

Mbarakaîá -s.- nome de tribo (175)

mbegûé - 1. adv.- devagar (89)
2. adj.- vagaroso (25)

mbegûé irã - com o tempo (120)

mbegûé-mbegûé -adv.- devagarinho (319)

Mberu -s.- môsca (225,exerc.)

Mbetara -s.- tembetá, objeto duro que os índios introduziam no furo do lábio inferior (110)

M(b)iara -s.- pescado, aquilo que foi caçado (110)

Mbi-ar-yby -s.- carne assada em covas (277)

M(b)i-ú -s.- comida (71,110)

mbó -s.- 1. mão (36,99)
2. cinco (mão de gente) Sin.- ã-mbó

mbo-ar -v.tr.- fazer cair, apanhar (em laço, etc.); tirar fogo (193, exerc.)

mbobyr - alguns, poucos (241) Sin.- mobyr

mbó-é -v.- ensinar (123,158,191,276)
Sin.- mo-tekó-kuab-a

mbo-é-bo -v.- ensinando (158)

m(b)o-gûeb -v.tr.- apagar (172) Nota:- gûeb é intransitivo.

mbo-ir -v.intr.- partir (128)

mbo-pab -v.- destruir, acabar (?) (191) Ver.- mo-mbab
Nota:- Não é dado o significado. Parecem ser os acima indicados.

m(b)o-sá-ká -v.- ferir os olhos (172)

mbo-ur -v.- fazer rir (191,192)

Mboaba* -s.- português, alcunha (mão peluda)

mbo-ar -v.- apanhar (193,exerc.,316)

Mboîa -s.- cobra (44,62)

Mboî'usu - cobra grande (62)

Mboyra -s- conta, conta de colar (85)

Mbyá -s.- entranhas de gente (52)

-me - (após nasal) - em nhũ-me, no campo (74)

meeng (supé) -v.tr.rel.- 1. dar(76,122,206)

meen'gaú -v.tr.- dar de beber vinho a (301)

membe ka -adj.- mole (204) Ver.- puba

Membyra -s.- filho, filha (de mulher, com referência à mãe) Ver.- t-ayra (44,76)

Membyr-aysé -s.- sobrinho (de mulher) (263)

-xe memby' kunhã - minha filha (426)

-xe membyr'apŷaba - meu filho (44)

membyr-ar -v.tr.- dar à luz (204)

memé - quanto mais, mesmo; todos da mesma maneira (170, 243), também, juntos.

memé-nhé - devagar, tardar, nunca acabar de fazer (184) Sin.- uman-ĩ, umûan-ĩ, yman-ĩ, ymûan-ĩ, mémé-nhé

memé-te(-me) - quanto mais (170)

memé-t'ipó - quanto mais (128,170)

memûã - 1. adj.- mal, mau (335,exerc.)
2. s.- mal (335,exerc.)

memûã-ag-ûera - propenso ao mal (381,exerc.)

Mena -s.- marido (43,101)

Men-ama -s.- o que será marido; futuro marido (101)

Mend-ara -s.- matrimônio (383)

Men-dera -s.- o que foi marido (101)

Men-dûera -s.- o que foi marido (101)

Mend-uba -s.- pai do marido, sogro (da mulher) (38)

Mendy -s.- sogra (da mulher) (39) Ver.- t-aîsó
t-atu-uba

menõ -v.- fornicar (426)

Mia -s.- senhor (dizem os homens) (177)
Sin.- taûpé. Ant.- tapé

Mi-apé -s.- pão (110)

Mi-ausuba -s.- escrava; amada (110,274)

min (nho) -v.- esconder (68,69,134,249)

Mimbaba -s.- criação(111,270)

Mi-mbo-é -s.- discípulo (39)

Mi-mbûaîa -s.- servo (110)

mî-mbûiaîa -p.pass.- mandado (38)

Mi'mbuku -(mina + puku) -s.- lança (39)

Mi-mby -s.- flauta, soprado - py, soprar (49,274)

Mi-mõîa -s.- cozido (110,275,277)

Mi'muku - (mina + puku) -s.- lança (39)

Mina-pora -s.- sinal de lança (266) Sin.- mĩ-bora (266)

mi-nduú -part.pass.- mordido (39)

Mi-ndypyrõ -s.- ensopado; papa, pirão (39,110,274)

Mi-ngaú -s.- mingau, o feito papas (39,110,274)

Misa* -s.- missa (384)

Misa*mo-nhang -v.- dizer missa (384)

mi-tyma -adj.-1.enterrado, plantado, Subst.
-s.- 2.horta, plantação (110,270)
3.(t) hôrto (384)

Mi-xira -s.- assado (110)

Mi-xyra -s.- assado (110) - esyr(s) - assar (274)

Mĩ-bora -s.- sinal de lança (266) Sin.- mina-pora (266)

mo-abá -v.tr.- fazer filho (190) Sin.- mo-ayr, menõ

mo-akub-ukar -v.- mandar esquentar (202)

mo-akuí -v.tr.- enxugar (o úmido) (69)

mo-akym -v.- molhar (69) Ant.- mo-akuí (enxugar o úmido)
mo-kang (enxugar o molhado)

mo-ang -v.- julgar (151), pensar, cuidar, imaginar, fingir (188)

mo-ang-aub -v.- fingir, pensar erradamente (161,189)

mo-ang-aup-a -ger.- fingindo (161)

mo-anhan -v.- empurrar (263)

mo-anhé -v.- apressar (326)

mo-apẽ -v.tr.- entortar (172) Sin.- apar (î) (128)

mo-asy -v.- 1. arrepender-se de (199)
2. sentir (216)

moatã -v.- endurecer (195)

mo-aûîé -v.- acabar (210)

mo-ayr -v.tr.- fazer filho (190) Sin.- mo-abá (190)

mo-bok -v.- rachar (194) Sin.- mo-mbuk (194)

mobyr - alguns, poucos (4 a 6 mais ou menos) (241)
Sin.- mbobyr, mobyr mobyr

mobyr-îõ-aub -pron.- alguns, pouquinhos (241)

mobyr-pe? - quantos? (241)

mo-e-mbi-ar-îar (esé) -v.- deixar-se vencer (278)

mo-e-mbi-ar-yby -v.- assar carne em covas (277)

mo-eẽ -v.- temperar (203)

mo-endy -v.tr.- acender, iluminar (190)

mo-era-pûan-a -v.tr.- tornar famoso (340)

Mo-e-r-ekó-ara -s.- guarda, protetor, encarregado (260)

mo-esãî-daba -adj.- causa da minha alegria (312)

mo-eté -v.- honrar, engrandecer, estimar (190)

mo-gûab -v.- coar (270)

mo-gûaî -v.- cortar (210)

mo-gûeb -Ver.- mbo-gûeb - apagar (172)

mo-gûyapi -v.tr.- desarmar (343)

mo-îab -v.- abrir (223)

mo-iá'oh - v.- apartar, repartir (151)

mo-iar - v.- 1. colar (246)
2. encurralar (317)

mo-iaru -v.tr.- zombar (v.rel.) (173)

mo-îe-byr-ukar -v.- fazer voltar (203)

mo-îe-gûak - v.- enfeitar (270) Sin.- mo-mgatyrõ

mo-îe-kan -v.- fechar de uma vez (326)

mo-îe-sub (supé) -v.- deparar (325) Ver.-îe-sub (supé)

mo-in -v.- 1. apontar (95)
2. pôr (191, 345)
3. cozinhar (301)
4. cozer (277)

mo-ingé -v.- 1. introduzir (27, 158, 192)
2. recolher (199)

mo-ingó -v.tr.- pôr, colocar (192)

mo-îo-aky-pûé'-kypuer -v.- repetir (mais de uma vez) (326)

mo-îo-îab -v.- igualar (2 ou mais coisas) (190,192)

mo-î'upiá-e-r-ub -pôr a chovar (223)

moîyb -v.- cozer, assar (277)

mo-kaẽ -v.- moquear (193,277) Sin.-kaẽ

mo-kanãî- v.- fazer bolir (278)

mo-kang -v.tr.- enxugar (o molhado) (69)
Ant.- moakyn (molhar)

mokonhõ - pron. - poucos (244)

mo-kuĩ -v.- humilhar (390)

mo-maenduar -v.- fazer lembrar-se (190, exerc.)

mo-moran -v.- desobedecer (209)

mo-mbab -v.- acabar, destruir (191)

mombab-ukar -v.- mandar acabar (202)

MO-MBAÈ-KUAB -V.- FAZER SABER AS COISAS (190)

mo-mbae-ú -v.- dar de comer (194)

mo-mbak -v.- despertar (173)

mo-mbeb -v.tr.- esmagar (193)

mo-mbeú -v.tr.- contar (95,128,239,exerc.); prometer(153) narrar (167); declarar (192); referir(192

mo-mboĩ -v.- ameaçar (203)

mo-mbor -v.- atirar (209,261)

mo-mbó'-ara - atirador, o que atira (261)

mo-mbó'-sara - o que atira, atirador (261)

mo-mbotar -v.- fazer-se cobiçar, fazer-se querer (192)

mo-mbub -v.- amolecer (194)

mo-mbûerab -v.tr.- curar (223)

mo-mbuk -v.- 1. furar (135)
2. rachar (194) Sin.- mo-bok (194)

mo-mbukab -v.- derramar (252) Sin.- nho-s-en

mo-mbytá -v.- fazer ficar (de mo + pytá) (140,195)

Mo-mi-ausub-pyra -s.- cativo (140)

mo-morandub -v.- avisar (128)

mo-morang -v.- enfeitar, adornar, embelezar(345,versos)

mo-mo-sem -v.- acossar, correr atrás de (192)

mo-ndarõ -v.- roubar (234)

mo-ndeb -v.- 1. enfiar (192)
2. vestir (239)
3. pôr (239)

mo-ndó -v.- 1. atirar (151)
2. mandar (158,190)
3. tocar (190)

mo-ndok - v.tr.- quebrar (173,210,211,322); cortar; cortar rasgando (211)

mo-ndorok -v.tr.- 1. dilacerar (116)
2. arrancar (arrebentando) (193)

mo-ndo-sok -v.intr.- quebrar em vários pedaços, espedaçar (323)

mo-ndyi -v.tr.- espantar (129)

mo-ndyk -v.intr. e tr. - 1. fazer chegar (39)

2. acender (172)
Ant.-mbo-gûeb(tr.), gûeb (intro.)

3. queimar (317)

mo-ndyk-ukar -v.- fazer chegar (203)

mo-ndyryk -v.tr.- fazer deslizar (39)

mo-ndykyr -v.intr.- destilar (39)

mo-nem -v.- tornar fétido (381)

mo-ngakuab -v.- criar (246)

mo-ngaru -v.- 1. apascentar (135)

2. dar de comer (195)

mo-ngaraû -v.tr.- desconjuntar (260)

mo-ngaraû-ara - desconjuntador, o que desconjunta (261)

mo-ngaraû-sara - desconjuntador, o que desconjunta (260
Sin.- mo-ngaraû-ara

mo-ngatyrõ -v.- arranjar, enfeitar (192, 244)

mo-nger -v.intr.- 1. despertar (39)

2. dormir (fazer dormir) (190)

mo-ngetá -v.tr,- falar com (123)

mo-ngué -v.- abalar (32)

mo-nguí -v.- moer (32)

mo-ngué -v.- derrubar (70, 120)

mo-ngy -v.- untar (obj.dir. a coisa que se passa) (245)

mo-ngyrá -v.- engordar (193)

mo-nhang -v.tr.- fazer (70, 160, 192, 206)

mo-nhang-ara -s.- criador (395)

Mo-nhe-mo-mbe ũ* -s.- confissão (383)

mo-nho-paũ -v.- fazer de vez em quando (326) Sin.-mo--pau

mo-nhyrõ -v.- acalmar (128)

mo-pak -v.tr.- acordar (190)

mo-paũ -v.-1.interromper (257)
2.fazer de vez em quando (326)
Sin.- mo-nho-paũ (326)

mo-pen -v.tr.- quebrar (120,134)(a vara, pau, etc.)

mo-pó-gûasu -v.- engrossar (143)

mo-pó-ĩ -v.tr.- adelgaçar (143)

mo-pó-îo-ybyr -v.- dobrar o fio (143)

mo-pó-kyrĩrĩ -v.tr.- torcer até que enrole (143)

mo-popîab -v.- envenenar (316)

mo-por -v.- 1. cumprir, realizar, executar (216)
2. encher, enriquecer (266,267)

mo-por-ausub -v.- fazer amar gente (190)

mo-potãî-gûé -v.- armar para que caia (343)

mo-potãî-îar -v.- armar (para que não caia) (343)

mo-pũ-á-bo -v.- tocando (32)

Mo-pû-ara -s.- que toca (32)

mo-puku -v.- fazer ficar comprido, alongar (195)

mo-puku-sam -v.- pear (316) Sin.- puku-sã'-mo-i

mo-pupur -v.- ferver (301)

mo-py-koẽ -v.- tornar côncavo (326)

Moranga -s.- beleza (de gente), formosura (298,387)

mor-ausub-ara -adj.- benigno (386)

Mor-e-r-ekó-ara -s.- príncipe (327)

Moro-pysyrõ-ana* -s.- salvador (383)

mo-ruru -v.- pôr de môlho (270)

mo-sãî -v.- espalhar (173) Sin.- mo-sa-sãî, mo-sã-sãî

Mo-sá-ká'-ra -s.- homem hospitaleiro, fidalgo (262)

mo-sã-sãî -v.tr.- espalhar (40,321)

mo-sem -v.- tocar, despedir, fazer sair (190,192)
Ver.- mo-mo-sem

mo-su-sung -v.tr.- sacudir (40,120)

mo-sú-sung -v.tr.- sacudir (40)

mo-syk -v.- dar um puxão (345)

mo-sykyîé -v.tr.- 1. espantar (129)
2. assustar (158)

mo-syryk -v.- fritar (277) Sin.- mo-syryryk (277)

mo-syryryk -v.- fritar (277)

mo-tekó-kuab-a -v.- ensinar (141) Sin.- mbó-é

mo-tĩ -v.- envergonhar (199)

mo-ting -v.- 1. enjoar (193)
2. tingir de branco

mo-tyb -v.- fazer caso (293)

mo-tyk -v.- beliscar (326) Sin.- pixam

mo-un -v.- pintar de prêto, tingir de prêto (191,244)

mo-yrõ -v.tr.- agastar (128)

mobyr? - quantos (104)

Moema -s.- mentira (32)

moîepé -adj.card.- um (99) Sin.- oîepé

moin (supé) -v.tr.rel.- apontar (129)

-mokõ'-mokõî - dois a dois (100)

mokõî -num.- dois (45,52,99)

mokõîa -n.ord.- (2º), mokõîa (99)

mokõ-'mokõî -distrib.- dois a dois (100,324)

mombytá -v.- fazer ficar (195)

mondar -v.tr.rel.- suspeitar mal de; ter ciúmes (123)

mondó-bo -v.- mandando (158)

mong (nho) -v.- grudar, lambusar (134)

mor-ausub-a -(gerúndio)- amar (299)

Mor-ausuba -s.- amor (264,299)

mor-ausú-bora -adj.- amoroso (264)

Mor-e-r-ekó-ara -s.- chefe (257)

Mor-oby -s.- a côr azul, o azul (300)

moro -pref. de classe superior- gente, de gente (297)
Também- mboro, moro-tĩ, nariz de gente.

moro-e-no-sem-a -v.- retirar gente (299)

moro-esé - por (gente) (299)

Moro-mbó-é-sara -s.m.- mestre (144)

Moro-îuba -s.- côr amarela, amarelo (300)

Moro-posang-ara -s.- curador (260)

moro-pysyk-a -ger.- apanhar gente (301)

Moro-sema -s.- saída de gente (156,300)

Moro-tinga -s.- a côr branca, o branco (300)

Moro-una -s.- o prêto, a côr prêta (300)

Morubixaba -s.- chefe, cacique (33,43,52,177)

____ - ____ -pe - ao chefe (75)

mosapyr -num.- três (41,52,99)

mosapy'-sapyr - três a três (100)

mosapyra -n.ord.- (3º), terceiro (99)

mosapyt -num.- 3, três (99)

mosym -v.- alisar (194)

motar -v.- potar, precedido de nasal. Ex.: s-eõ motar (217,exerc.)

moxy -adj.- maldito (336,exerc.)

moynysem -v.- encher (195)

Muambaba -s.- combate (76)

mun (nho) (tr.) -v.intr.- cuspir (134,225)
Sin.- no-mun, nhe-no-mura

mundar -v.tr.rel.- suspeitar mal, ter ciúmes (123)

Mundé -s.- armadilha, mundéo (64)

Mundue-gûasu - armadilha para onça (343)

mundé-rung -v.- fazer armadilha (343)

muru - part. que conota raiva, maldição (369)
Sin.- mburu, moxy

muru-angaba - expressão de carinho e afeto, nem sempre traduzível (95) Ver.- angaba

Mutuka -s.- mutuca (323)

Mutu-mutuka -s.- broca, pua (323)

mỹî -v.intr.- bolir (116)

Myîapé -s.- pão (110,311)

Mytá -s.- 1. estrado (323)
2. tocaia (343) Sin.- mytá-îura, okaî (t)

Mytá-îura -s.- tocaia (343) Sin.- mytá, okaî'(t)

Mytá-mytá -s.- escada (343)

nã - tantas vêzes (100)

-n'ak'amé - ser costume, uso (370) Sin.- amé, -n'amé

n'ama -v.- ser costume, ser uso (277)

n'amé -v.- ser costume, ser uso (277,370)
Sin.- amé, -n'ak'amé

nã-neme - quando assim, a estas horas (249)

nã nhé (ranhé) -interj.- basta assim (96)

Naĩ -s.- 1. mana (de mulher) (177) Sin.- kyî, kynaĩ
2. (de homem e de mulher) peĩ, gûaûapira

Nambi -s.- orêlha (48)

nambi-bebé -adj.- veloz (404)

Nambi-pora -s.- orelheira (266)

n'amé -(partic.)- ser costume (203) Sin.- amé

nã-ndûara - o que é assim (289)

Naná -s.bot.- ananás (82), Ananas sativus Schult.f. da família Bromeliaceae

n'aani -adv.- não (234)

nda abá amó -pron.- ninguém (241) Sin.- nda abá ruã, nda amó abá

nda abá ruã -pron.- ninguém (128)

nda amó abá -pron.- ninguém (241) Sin.- nda abá ruã, nda--avá amó

nda ixé ruã - não fui eu (88)

nd'i por-i - não há (193)

nde - 1. pron.pess.- tu (28,50,55)
2. pron.poss.- teu, teus

nde aba - teu cabelo (31)

nde-bo -pron.- para ti, a ti

ndí -prep.- com (75)

ndí-bé -prep.- com (75,239)

nd'e-í teé - por isso (293)

nd'e-í teé moxy - por isso mesmo mau; maldito (303)

nd' o-kaî - não pegou fogo (32)

nd'b-ú-î - não o comem (28)

ndûara -part.- suara (288)

xe r-esé ndûara - o que se refere a mim (290)

ndûera -part.- depois de nasal: aquêle que costuma (291)
Ver:- sûera

ne -part.explet.- não se traduz (63)

neĩ -interj.- eia, sus (sing.) (171)

neĩ bé -excl.- eia, outra vez! (96,238)

nem (xe) -v.- cheirar mal (82)

nema -adj.- 1. fétido
2. s.m.- mau cheiro

ngatu -adj.- bom, bem (28)

ngoty -ver.- koty (73)

Nhaã -s.- bracelete (311) Sin.- aûama (246)

Nhaẽ -s.- prato (49,110)

Nhãîa -s.- fonte, ponto de beber água (286)

Nhakumã -s.- estaca de prender coisa (36)

nham -v.intr.- correr (36,37,67,120,121)

nhand-aba - o modo de correr (37)

nhand-ara -(nham + ara)- o que corre (37)

nhandé -pron.- nós (36)

nhand-é - correr à parte (37)

Nhandu -s.- ema (43,246)

____ - partícula que corresponde a já, como de costume (96,expl.) (370)

Nhandu-aba -s.- rodela de penachos (246) Sin.-ar-asoî-aba

nhandu-etá-etá - muitíssimas emas (319)

Nhandy -s.- azeite (49)

Nhandy-karaiba* -s.- óleos santos (383)

nhang(nho) -v.- juntar, entrouxar (134,210)

nh'-a-pu-mim -v.pron.- afundar-se, afogar-se (177)

nharõ (esé) -v.rel.- investir contra, avançar, ficar bravo (122,135); estar bravo (216)

Nhauuma -s.- 1. barro (37,110)
2. nome de aldeia, na ilha de Vitória(176)

- oka -s.- casa de barro (37)

nhé - à toa, sem querer, por fazer (371)

nhe-ambu-ok -v.- assoar-se (225)

nhe-ang-epîak -v.- mirar-se (220)

nhe-ang -v.- sombrear, proteger (332,exerc.)

nhe-ang-e-r-ekó -v.- preocupar-se (225)

nhe-ang-e-r-ur -v.- suspirar (225)

nhe-ang-ú -v.tr.- recear (lit. comer a própria alma) (123,220)

nhe-en -v.- entornar-se, manar (135)

Nheenga -s.- 1. língua (263)
2. ordem (267)

nhe-irõ-eyma -adj.- cordato (60)(141, leitura)

nhe-mbo-esá'-gûaá -v.- fechar os olhos (404)

nhe-mo-abaré* -v.- ordenar-se (383)

nhemo ansaibar -v.- emagrecer (194)

nhe(-mo)-e-mbi-ar-îar (esé) - levar de vencida (278)

nhe-mo-esá-bik -v.- piscar (225)

Nhe-m(b)-îasuka* -s.- batismo (383)

nhe-m-(b)o-îasuk* -v.- batizar-se (383)
Sin.- nhe-mo-ngaraib

nhe-mo-mbeú -v.pron.- confessar-se (326,383)

nhe-mo-mbor(-pe) -v.- atirar-se a (345)

nhe-mo-motar (esé) -v.- cobiçar (234)

nhe-mo-ngaraib* -v.- batizar-se (383)

Nhe-mo-ngaraiba* -s.- batismo (383)

nhe-mo-nhang -v.- converter-se (234)

nhe-mo-pytun -v.- eclipsar-se (216)

Nhe-mo-saraîa -s.- festa (253)

nhe-mo-saraîa mo-nhang -v.- fazer festa (253)

Nhe-mo-yrõ -s.- ira (46)

nhe-no-mun -v.- cuspir (225) Sin.- mun(nho), nhe-no-mun

nhe-mo-sainam(esé) -v.- preocupar-se (257)

nhe-ran -v.tr.rel.- resistir a (supé), defendendo-se (esé), atacando (123)

nhé - partícula afirmativa (252)

nheeng -v.- falar (67)

Nheeng-eyma -s.- mudo (71)

nheeng-ixûera -adj.- falador (291)

nheeng-porang -v.tr.- falar bonito (38)

nheeng supé -v.rel.- falar com (122)

Nheeng-ú -s.- mudo (71)

Nheenga -s.- voz (34)

Nheẽ'poranga -s.- voz bonita (35)

nhe-mo-mbeb -v.- esmagar-se, agachar-se (193)

nhe-mo-saraî -v.- brincar (77)

nhe-mong -v.rel.- deitar-se (172)

nhe-ran (esé) -v.- resistir (na ofensiva) (317)

nhe-ran (supé) -v.- resistir (na defensiva)(317)

nhé - 1. ainda (184)
2. part. afirmativa (216)

nhó -adv.- só (89) Sin.- nhó-te

Nhoesembé -s.- Ilhéus (loc. na Bahia) (95,240)

nho-mim -v.- esconder. Ver:- mim (nho)

nh'-okend-ab -reflex.- fechar a porta da própria casa (211)

nho-nong -v.- 1. pôr (135)
2. armar (343) Sin.- sung, upir(s)

nho-pan -v.tr.- lavrar (134,209)

Nho-paũ -s.- intervalo (326) Sin.- paũ

nho-s-en -v.- esvasiar, derramar, despejar (134)
Ver:- mo-mbukab

nho-s-ũî -v.- escaldar, queimar (134)

nhó-te -adv.- 1. só, apenas (89,120) Sin.- nhó
2. por si (173)

Nho-taba -s.- aldeia de todos, aldeia de gente, nossa aldeia (223)

nho(tym) -v.- plantar (135), enterrar (155)

Nhũ -s.- campo (52,101)

nhũ-bora -adj.- o que vive no campo (265)

Nhũ-bûera -s.- o que foi campo (28,39,101)

Nhũ-mbûera -s.- o que foi campo (28,101)

nhũ-me-ndûara - o que mora no campo (289)

nhũ-pora -adj.- o que vive no campo (265) sofre metaplasmo - nhũ-bora

Nhyã -s.- entranhas, coração (52)

nhynhyang -v.tr.- murchar (120)

nhyrõ (xe) -v.bi.rel.- perdoar (123,128)

Nimbó -s.- fio. Sin.- inimbó (110)

ning é - latejar (187) Sin.- ning-ning é

ning-ning é - latejar (187) Sin.- ning é

n'ipõ - part.dubitativa (368) Sin.- serã, ipó

nong - Ver:- nho-mong

non'gatu -v.- sossegar (135)

no-mun -v.- cuspir (225,309) Sin.- mun(nho), nhe-no-mun

no-nhen -v.tr.- corrigir (100) (141,leitura)

no-sem -v.- 1. retirar (68,298)
2. tirar (114)
3. (suí) descarregar (177)
Sin.- ro-îyb

no-tĩ -v.pron.- envergonhar-se (199)

nupã -v.tr.- açoitar, bater (159, 248)

nupã-byra - adj. e part. passivo - açoitado (38)

nupã-mo -ger.- açoitando (38,159)

nupã-neme - quando açoitar (39)

o -pron.reflex.- seu, seus; sua, suas; dêle, dêles; dela, delas (50)

ó -v.- tapar (133)

ó (îo) -v.tr.- tapar (135,159)

Oba(s) -s.- fôlha (37,119)

Obá -s.- rosto (36)

obá-bo -adv.- à vista (240)

obá'-boó (s) -v.- pelar a testa (246)

obá î (t) -adv.- em frente, diante de (236) Sin.- eséî

Obaitî -s.- nariz (263, exerc.)

obá-îuba (t) -adj.- medroso (404)

abaixûar (s) -v.- contradizer (310)

obaké (t) - diante dé (19,228)

obá-ok (s) -v.- alargar

Obaîara (t) -s.- cunhado (172)

obá-petek -v.- esbofetear (319)

obá'sab -v.- abençoar

o-bebé - voou, voa; voaram, voam (65)

ó-bo -v.- tapando (159)

oby - adj.- azul (87)
v.pred.- ser azul (t)(87,122)
v.pred.- ser verde (165)

oby-una (t) -adj.- azul-escuro (146)

oîepé -num.- um (52)

oîepé -adv.- à uma (100)

oîepé-îepé - um a um

Oîeí -s.- hoje (passado)(77) Sin.- îeí. Futuro: kori

oîepé -adv.- todos juntos, todos à uma, todos de uma vez (244)

oîpé-ĩ - um só (334)

o-in-a -ger.- estando êle parado (166)

o-îo-îab - iguais, igualmente (193)

o-io-pûaî - êle o mandou (32)

o-îo-upé - um ao outro (325)

Oirã -s.- amanhã (77) Sin.- oirandé

oirã-ndar-ûera - de amanhã (289)

Oirandé -s.- amanhã (77) Sin.- oirã

ok -v.tr.- 1. arrancar (68,115)
2. tirar (151)
3. cortar (206)

Oka -s.- casa (37,43,48)

Oka py-gûasu -s.- casa de grande largura, ampla (143)

Ok-apyra -s.- cumieira (240)

Okaî'(t) -s.- tocaia (343) Sin.- mytá, mytá-îura

Okar-usu -s.- 1. terreiro (317)
2. Angra dos Reis (286)

Ok-ûama -s.- o que será casa (101)

Ok-ûera - o que foi oka, isto é, casa (101)

Okaîa(t) -s.- cercado, tocaia (246)

Okara -s.- praça (81)

okend-ab -v.- fechar a porta (151)

okendab (nh') -v.- fechar a porta (210)

okendab (s) -v.- fechar a porta a, fechar a porta de (210)

okend-ab-ok -v.- abrir a porta (151) Ant.- okend-ab

okesym (s) -v.- tomar a dianteira (317)

Okytá -s.- esteio (128)

Òó -s.- carne (60)

opá -adj.- tôdas, todos (85,242) Sin.- opá-katu, opab

Opab -s.- tudo (151,242) Sin.- opá-katu(120), opá

opá-katu -adj.- tôdas, todos(85) Sin.- opá
Subst.- tudo
Sin.- opab (151)

opar(s)xe -v.- errar o caminho (200)

Opé(s) -s.- vagem (173)

Opé-aba(t) -s.- pestanas (210)

opé-by'-pé-byk (t)(xe) - cochilar (225)

Opytá(s) -s.- tronco (119)

oré -pron.excl.- nosso, nossos, nossa, nossas (50)

oré amó -pron.- alguns de nós (241)

oro-bebé - voamos (excl.)(65)

oro-in-a -ger.- estando nós parados (166)

oro-îú -ger.- vindo nós (166)

oryba (t) -adj.- alegre(204) Ant.- aruru (60)

Oryba(t)* -s.- felicidade celestial (384)

nde pry'-potar - queres alegrar-te (148)

osanga -adj.- paciente (46,60)

Osangaba -s.- paciência (389)

o-ú -v.- vindo êle (166)

o-ur-usu -v.- vieram muitos (62)

O-ypyra -s.- zelador da casa (234)

o-y-ú-poir - deixou de beber água (149)

pá - sim (homens só) (45,82,374)

pab -v.- acabar-se (67)

pabẽ -prep.- com (75)

Paí -s.- 1. senhor, papai (31,34,177)
2. padre (292)

pak -v.- acordar (67,163,190)

Paka -s.- paca (45)

Pakatá -s.- Pôrto Seguro (290)

Pak'etá -pl.- pacas (45)

pan(nho) -v.tr.- lavrar, bater (134,209)

Panakũ -s.m.- cesto (110)

Panakú-sama -s.- corda de carga (pela testa) (114)

Panama -s.- borboleta (217)

panema - ruim, aziago, estéril (47,48,49)

papar -v.tr.- contar (320,325)

paraba -adj.- bicolor, multicor (146)

parab-ok -v.- escolher (129,151)

Paranã -s.- 1. mar (48)
2. rio volumoso

paranã-me - no mar (39)

paranã-me-ndûara - o que está no mar (289)

Parati -s.m.- parati (peixe)(345)

Paraupaba -s.- rio das lagoas (176)

paresar -v.- convidar (por mensageiro) (301)

Paresara -s.m.- mensageiro (301)

Pari -s.m.- barragem, açude (345)

parĩ -s.m.- coxo (71)

parĩ(xe) -v.- coxear (71)

Paũ -s.- intervalo (326) Sin.- nho-paũ

paũ-paũ -adv.- a intervalos (326)

pe - 1. pron.poss.- vosso,vossos; vossa, vossas(40,50,55
2. pron.pess.- vós

-pe -part.- indica que a pessoa que fala pergunta (367)

-pe -prep.- o que está em, o que mora em; o que é de (74, 289)
1. em (lugar)
2. a (direção)
3. a, para (dativo)
4. em busca de
5. por, porque

Pé -s.- 1. escama de peixe (81)
2. bot.- casca de árvore (143) Sin.- ypé
3. casco (146)
4. superfície

peá -v.tr.- abjurar (340)

peĩ -interj.- (po.) eia, sus (171)

peir -v.- varrer (209)

pé-ká -v.- abrir a parte de fora (143)

pẽ-mo - (238)

o pẽ-mo -adv.- delado (238)

peneĩ -interj.- (pol.) eia, sus (171)

pé-ok -v.tr.- descascar, tirar a casca, tirar a escama, escamar (81,82,143,151)

pé-syma -adj.- escorregadio, liso (143)

pé -v.- esquentar, iluminar (133)

peba - chato (48)

pe-bebé - voastes, voais (65)

peẽ -pron.pess.- vos (quando o pron. não está seguido de verbo predicativo) (55)

pe-îor - vinde (92)

pe-îorí - vinde (92)

peĩ -interj.- eia! sus! (95)

Peĩ -s.- 1. mana (de homem) ou de mulher (177)
Sin.- gûaûpira
2. (de mulher) kyĩ, kynaĩ, naĩ
Sin.- peĩ, gûapira

peîu -v.- soprar (173)

pekãî -v.- cutucar (às escondidas) (326)

pe-kytĩ -v.- cortar (115, têxto)

pen -v.intr.- partir-se (115,120)

peneĩ -interj.- eia! sus! (95)

Penga -s.- sobrinho (de mulher) (172,252) Ver:- iyra

pepek -v.- bater as asas, revoar (325)

Pepó - 1. asa (78)
2. pena de asa (95)

pepó-ok -v.- depenar a asa (246)

Pepu -s.- corda para carregar pêso ao ombro (114)

Pepyka -s.- festa onde se come e bebe (200)

Pepyra -s.- festim (292)

Pereba -s.- ferida (48)

Pereru* -s.- ferreiro (385)

Peró* -s.- português (alcunha) (175,262)

Peró* -s.- Pedro (262,385)

Pesẽ-bûera -v.tr.- partir (128)

pesẽ-õ -v.- tirar pedaço, partir (135 exerc., 151)

pe-só uĩ - eis que vos ides (55)

petek -v.- bater com a palma da mão (209)

pe-té-pe-umé - guardai de, olhai (171)
Ver: té-umé, eté-umé (sing.)

pe-té-umé - guardai de, olhai não (pl.)(171)
Ver: té-umé, eté umé(sing.)

Petyma -s.- fumo (225)

petymb-ú -v.- fumar (339)

peyba -adj.- trilhado (64)

apé-ypy -s.- entrada da aldeia (antes das primeiras casas) (286) Ver.- tatobapy

pi(îo) -v.tr.- picar (105,133)

Piá -s.- filho (vocat.)(32)

Pîaba -s.- piaba (104)

Piá-ĩ -s.- (vocat.) - filhinho (95)

pîar -v.- cercar, defender (133)

Pîara -s.- 1. caminho (115, têxto, 179) Sin.- pé
2. o que está em busca (234)

pîar-amo - em busca de; à cata de (235)
Ex.- a-só ca pîar-amo, saiu à cata de planta

pîar(îo) -v.- cercar, sitiar (317)

pik -v.intr.- 1. cessar (120)
2. calar (310)

Pikepé -s.- rolinha (145)

pin(nho) -v.- raspar, lavrar (134,210)

Pindá -s.- anzol (51)

Pindá sama -s.- linha de anzol (234,345)

Pindá-yba -s.- vara de pescar (345)

Pindoba -s.- palmeira (35)

Pindobusu -s.- nome próprio de homem (palmeira grande) (174)

Pindoby -s.- rio da palmeira (35)

Pindó'taba -s.- aldeia da palmeira (35)

pinĩ-pinima -adj.- pintadinho, todo pintado (42,323)

pinima - pintado (49,323)

Pira -s.- pele (48)

pira îuba -s.- dourado (81)

Pi'-roy -s.- pele fresca (191)

Pirá -s.- peixe (45,63)

Pirá-akamuku -s.- peixe (104)

Pirá akã'-îuba -s.- piracanjuva (142)

Pirakãîuba -s.- nome próprio de mulher (174)

pirá-r-esá -adj.- desfalecido, desmaiado (405)

pirá etá -pl.- peixes(45)

Pirá-kaẽ -s.- peixe moqueado (191)

Pirá mirĩ - peixinho (63) Sin.- piráí (63)

Piráí - s. - peixinho (63) Sin.- pirá mirĩ (63)

Pir-akuba -s.- pele quente (264)

pir-aku'-bora -adj.- o pele quente (265)

pir-atã -adj.- resistente, firme (404)

pirang -v.- ser vermelho (67)

Pirapanema -s.- estrêla d'alva (286)
Sin.- îaguara, îasy-t-atá-gûasu

pirar -v.- abrir o arco; armar o arco (129,151)

piriana -adj.- listado (de comprido)(146)

piriã'piriana -adj.- listado (de comprido)(146)

pir-ok -v.tr.- tirar a pele (151)

Piruá -s.- 1. bôlha (da pele) (193)
2. adj.- empolado

Piruá-pûera -s.- calo (193)

piryaî' e-í - faz calor (187)

Pitanga -s.- criança (63)
-adj.- pardo, avermelhado (146)

Pitang-ĩ -s.- criancinha (63)

pitub -v.- tingir (com urucu)(244) Sin.- pitu'pirang

pitu'pirang -v.- tingir(com urucu)(244) Sin.- pitub

pixam -v.- beliscar (326) Sin.- mo-tyk

pixib -v.- untar (246)

Pó - 1. mão (52) Sin.- mbó (36)
2. grossura (143)

Po-ã -s.- dedo da mão (52)

Po-apẽ -s.- unhas da mão (115)

Pó apytera - palma da mão (95)

Pó-asá'bora -s.- sinal de pancada com as mãos ou com pedrada (266)

pó-'ban -v.tr.- fiar (143)

Po-bandara -s.- fiador, o que fia (261)

Poẽ -s.- pinguelo de esteira (343) Ver: potãîa, etymã-kang-upî-ara (t)

pó-epyk -v.tr.- responder, replicar, revidar, retribuir (123)

pó-îababa -adj.- ligeiro (404)

poir -v.tr.rel.- deixar de (153)

pokek -v.- embrulhar (277)

pé-kok (esé) -v.intr.- tocar (278)

pó-mo-mbyk -v.tr.- torcer cordas (143)

poé -v.tr.- colhêr fôlha, fruto, etc. (316)

pó-peba -adj.- largo (143)

Popîaba -s.- dente de cobra (316)

Pó-pindá -s.- ladrão (142) Sin.- mbae-mondá

poî -v.- alimentar (133,260)

poî-a -v.- dar de comer (140)

poî-tara - o que alimenta (260)

poir -v.rel.- deixar de (122)

poir (suí) -v.- separar-se (234)

pó-ká -v.tr.- torcer (143)

pokixyk -v.tr.- fazer cócegas (326)

pó-kok (esé) -v.- dar combate (317)

po-ó -v.- apanhar (173)

pó-ungá -v.tr.- adelgaçar, igualar o fio (143)

pokok (esé) -v.- tocar (129)

pomonga -adj.- viscoso (49)

pook -v.- parar de chorar (257)

por -v.tr. e intr.- pular, saltar (121,240)

porab-ok -v.- escolher (129)

por-akar -v.tr.- pescar (para outro) (345)

porandub (esé) -v.tr.- perguntar (128)

Por-anduba -s.- novidades (81)

por-ausub-a -adj.- coitado (249)

por-ok -v.- esvaziar, despejar (151)

por-ú -v.transitivado- comer gente (122)

pora - o que é tido, o que está em, o conteúdo (265)
Ver.- bora

poranga - 1. bonito (35,49) Ant.- pory-aiba
2. (*) belo, beleza (46)

porang'gatu - muito bonito (39)

porará -v.- suportar, sofrer (210,274) - (t-e-)mi-porará, (t-e) mi-mbo-rará, o que se sofre

por-apiti -v.- matar muita gente (317)

por-ausub-ara -adj.- compassivo (60)

pore-ausuba -adj.- coitado(265)

pore-ausu'-bora -adj.- coitado, desventurado (265)

pore-ausub-ok -v.- compadecer-se (234) Sin.- ausubar (160)

por-epy-an -v.tr.- resgatar, contratar (123)

-o-só apŷaba por-epy-ana - vou contratar com os índios (123)

Poro-apirõ-sara -s.- carpideira (260)

Poro-mbo-é-sara -s.- mestre (58)

poro-mo-pûeraîa -adj.- enfadonho (204)

poro -v.tr.- usar (159)

por-ú -v.- devorar gente (263)

por-upi -adv.- ao longo de (exige complemento de pessoa) Sin.- po-sé (239)

poraseî -v.- dançar (301)

poro-mo-mbab -v.- fazer destruição (317)

Posanga -s.- remédio (292)

po-sé -adv.- ao longo de (exige compl. de pessoa)(239)
Sin.- por-upi

Potaba -s.- isca (345)

Potãîa -s.- pinguelo (de corda)(343)
Ver: poẽ, etymã kang-upî-ara(t)

potãî-mo-in -v.- armar mundéu, etc. (343)

potar -v.- querer - (te-e-)mi-motara, (t-e)mi-mbotara, o que se quer (68,122,160)

poti -v.- defecar, evacuar, obrar (latim cacare)(308)

Potiá -s.- peito (32,95)

Potv'kytã -s.- botão (119)

potyr (xe) -v.intr.- dar flôr (82)

i potyr ybyrá, nd' i á-î - a árvore teve flôres, não fruto (145)

Potyra -s.bot.- flor (43,119)

po-usu-pa -v.tr.- temer, respeitar (335,exerc.)

poxy -adj.- nojento (60)

poxy-aiba - adj.- feio (60) Ant.- aysó, poranga

pûaî -v.- mandar (274) Sin.- mondó, ukar

puam -v.ref.- erguer-se, levantar-se (32,95,120)

puam esé -v.rel.- colocar-se contra, assaltar, dar em cima de (122)

pûan (nho) -v.- passar à frente de (134,200)

pûaî -v.- mandar fazer (133)

puba -adj.- mole (146)

pûer (xe) -v.- ser (que foi), estar velho (104)

puká -v.- rir (172,248)

o-puká-puká - ficou rindo, riu-se muito, demoradamente (319)

i pûer paîé - o pajé já está velho (104)

pûerab -v.- sarar (234)

pûeraîa -adj.- enfadado (204)

puku -adj.- comprido, longo (47,48,237)

o puku-bo -adv.- de comprido (238)

puku î -adv.- ao longo, durante, enquanto, durante o tempo que (236,251) Sin.- reme-bé

pukuî -v.- mexer (277)

puku-sã'-mo-in -v.- pear (316) Sin.- no puku-sam

pu-mim -v.- afundar (177) Sin.- a-pu-mim

pupé -prep.- o que está dentro de. 1. em (231)
2. dentro(73,231,289)
3. com (73,231)
4. entre (73)

pupur -v.- ferver (325)

Py -s.- 1. pé (43,52,297) (caso comece por p troca para mb, ao se referir à classe superior: mby (pé de gente)
2. largura (143)
i py kó igara - tem largura esta canoa; y py, t-y py, fundura de rio ou mar; t-y py, o rio é fundo.
a-î-py-eî nhaẽ - lavei o prato por dentro
3. avêsso (144)

py -v.- 1. soprar (133)
2. tocar instrumento de sôpro (133)

Pŷ-aba -s.- instrumento de sôpro (32)

py-atã -adj.- animoso, forte (404)

py-banga -adj.- torto dos pés (69)

py-gûaîa -adj.- côncavo (326) Sin.- py-koẽ

py(îo) -v.- tocar (soprando)(209)

py-koẽ -adj.- côncavo (326) Sin.- py-gûaîa

py-kûab (xe) -v.pred.- atolar-se

Pyá -s.- entranhas, coração (32)

-abá pyá - entranhas de homem

pyá-gûapyka -adj.- sossegado (coração assentado)(404)

pyk -v.- apertar, tapar (133)

pyku-îurar -v.tr.- laçar a perna. Ver tb.- kupy-îurar

Pykyyra -s.- irmã (mais moça da mulher)(179)

pynõ -v.- emitir ventosidade (308)

pyra -adj.- cru (193)

pyr-i -adv.- perto de, junto de (236) Sin.- ypyr-i

pyryb -adv.- um pouco mais (84,85)

pyryb-ĩ -adv.- um pouquinho mais (84)

pyryb-îõ-te -adv.- um pouquinho mais (84)

Pysá -s.- rêde (99) Sin.- inĩ

Pysã -s.- dedo do pé (43,52)

pysaîé -adv.- alta noite (153)

Pysá-pema -s.- unha do pé (40,43)

pysaré - a noite tôda (301,exerc.,305,exerc.)

pysasu -adj.- nôvo (146)

pysyk -v.-1.apanhar (68,160,161) Sin.- ar (69)
2.segurar (155) Sin.- r-ekó (34,95)
3.tomar cativo (317)

o-î-pysyk-bae - o que apanha (254)

o-î-pysyrõ-bae -s.- o que salva, salvador

pysyk-ara - o que segura (260)

pysyrõ-byra -adj.- salvo (28)

pysyrõ-mbira -adj.- salvo (28)

py-sakang -v.- tropeçar (225)

pysyk -v.tr.- apanhar (91)

pysyrõ -v.- salvar (129)

pysyrõ-ana - o que salva, salvador (261) Sin.- pysyrõ -sara

pysyrõ-sara - salvador, o que salva (261)
Sin.- pysyrõ-ana

py-syryk (xe) -v.tr.- escorregar (225)

pytá -v.- ficar (67,70,195)

pytá-î -adv.- no calcanhar (236)

pyteem - aleijado(28) pyteema -s.- aleijado (que pisa com a ponta do pé)

pyter -v.- chupar (76, exerc.)

Pytera -s.- meio de coisa extensa (143)

o îo-pyter-bo -adv.- pelo meio (238)

pyter-i -adv.- entre, no meio (236)

pytu-y eí - deita vapor, ferve (187)

Pytuna -s.- noite (75,76)

pytun-bo -adv.- pela noite, pelas noites, tôda noite (237)
Cfr.- pytun-me

pytun-me - de noite (uma vez)(75,153,237)
Cfr.- pytun-bo (237)

pytybõ -v.- ajudar (129,177)

pytym -v.- engasgar-se com (225)

R

rá -part.expl.- 1. não se traduz (63)
2. em verdade (homens)(374)

rab -v.- desatar, soltar (133)

rab (îo) -v.tr.- desamarrar (135)

raé -part.af.- "de maneira que" (366)

ram-bûera -suf.passivo- futuro (190)

mo-ram-bûer -v.- frustar (190)

rameĩ-bé -v.- parecer (172) Sin.- abé-rameĩ, bé-rameĩ, îa-sûarĩ, îa-sûari--eté mã

ramo -prep.- 1. por, como, segundo, na dignidade de; o que é para (230)
2. em (290)

rana -adv.- semelhante, parecido, grosseiro, mal-feito, tosco (83,172) Ant.- eté

-uuba rana - flecha mal feita, tôsca (84)

ranhé -adv.- 1. ainda (com negat.)(146)
2. (com afirmat.) - primeiro, adiante(185)

raré - em verdade, dizem as mulheres (374). Os homens dizem: rá

ra-só -v.- levar (70,105)

raú - partícula que indica enfado ou desgôsto (369)
marã-mo-te-pe raú ?

R-ausub-á'saba -s.- misericórdia (140)

ré - depois de, depois que (250) Sin.- riré, roiré, iré

reá -part.afirm.- (de homens)(374). As mulheres dizem: reĩ

r-ekó -v.t.- estar com, ter; segurar, guardar, tomar conta de, tratar, fazer com (34,68,95)

r-ekó-r-ekó -v.tr.- fizer e desdizer (322)

r-ekó-memûã -v.- maltratar (203)

r-ekó-ukar -v.- entregar (203)

rem -v.- cheirar mal (67)

reme -conj.- quando, se, porque, como (248)
prep.- o que é de; o que se refere ao tempo em que

reme-bé -adv.- enquanto, desde que, logo quando (239)

R-endyra -s.f.- irmã (85)

Reri-gû-ara -s.- comedor de ostra (58)

Reri-tyba -s.- 1. jazida de ostras (154)
2. n.próprio de aldeia no Espírito Santo (176)

r-esé -prep.- por 1. por causa de (32,74,75)
2. com (companhia)

r-esé-bé -prep.- com (75)

r-esé-ndûara -adj.- referente (140)

rí -prep.- tem o mesmo significado e uso de r-esé: por(causa)(74,231); o que é referente, pertencente, tocante a, o que é de (290)
-part.afirm.duvidosa- (de mulheres) - deve de ser (374) Os homens dizem: é

riré -prep.- depois de, depois que (231,250)
Sin.- roiré, iré, ré

riré-bé -adv.- logo em, logo depois que (239)

rõ -conj.- pois, portanto (96)

ro-apá-r-ar -v.- derrubar caindo (245)

ro-er -v.- urruir sôbre, arrebatar (199)

ro-bîar -v.- crer(197), acreditar(200,384)

robyk -v.tr.- 1. chegar-se a (326)
2. juntar-se a (200)

ro-gueîyb -v.- fazer descer (199)

ro-îe-byr -v.- voltar com (199)

ro-iké -v.- entrar com, recolher (158,199)

roiré -prep.- depois que, depois de (231,250)
Sin.- riré, iré, ré

ro-îyb -v.tr.rel.- descer com, descarregar, fazer descer (123,199)

ro-kûab -v.- passar com (200)

ro-kûakaar - passarem sucessivos com (200)
Sin.- ro-kûakeó

ro-kûakeó - passarem sucessivos com (200)
Sin.- ro-kûakaar

ro-nhan -v.- simular fuga (317)

ro-nhe-ang-ú -v.- recear por (200)

ro-pîá -v.- desviar-se (com) (200)

ro-por -v.- saltar com (200)

roy-bora -adj.- friorento (265)

ro-yrõ -v.- detestar (199)

roba -adj.- amargo (59)

Rorẽ* -s.- Lourenço (385)

roy -adj.- frio (32,49)

roy e-î - faz frio (187)

roy-sanga - 1. frio (49)
2. fresco (204)

rumby -adv.- enfim, senão quando (170)

rumby... koyté -adv.- enfim, senão quando (170)

rung -v.- pôr (só se emprega com objeto incorporado) (209,210)

r-upi -prep.- 1. por (através) (72)
2. conforme
3. enquanto
4. com (raro)

r-ur -v.- trazer (69)

ruru -adj.- inchado, embebido, prenhe (325)

ryryî -v.- tremer (325)

Sá -s.- ôlho (112)

Sabé-aîó -s.- bolsa de gambá (77)

sabeypor -v.- embebedar-se (301)

s-akûãî-bae -adj.- macho (44)

Sama -s.- corda (51) i xama = a sua corda

samb-ok -v.- soltar, desatar (316)

samysyk -v.tr.- puxar (por corda) (129)

Sapatu* -s.- sapato (385)

sapukaî -v.- gritar (320)

o-sapuká'-pukaî - gritar contìnuamente (320)

Sapukaîa -s.- grito (89) Ver: asem (28)

sá-pumî-pumim -(intr)- piscar sem querer (225)
Ver: nhe-mo-esá-bik

saraûaia -adj.- selvagem (385)

Sarigûé -s.- gambá (76)

sé -interj.- sei lá (89)

S-é-bae -s.- 1. acompanhamento, môlho (193,194)
Sin.- tyra (113)
2. condimento (114)

segûé -excl. de espanto, zombaria, de homens- veja isso (375)

s-eîar -v.- deixar (67,160)

seî -v.- ter vontade de, querer (309)

Seixu -s.- plêiades, sete-estrelo (286)

sem -v.- 1. sair(67,112,160,167,190,200,exerc.,249)
2. desembarcar. Ant.- ar

sem-é -v.intr.- sair à parte (187)

semb-é -v.intr.- sair à parte (187)

sem -v.- nascer (astro) (204)

desembarcar -v.tr.- sem-a (200, exerc.)

sem (-pe) -v.- mudar para (179,223)

s-enõî -v.- chamar (67)

s-apîak -v.- ver (35,67)

serã -partic.- que indica que a pessoa que fala está perguntando (367,368). Ver tb.- ipó, n'ipó

s-esé - por coisa (299)

S-eté -s.- corpo (de animal) (107) Ver: t-eté

s-etun -v.- sentir cheiro de (157)

só - por pouco que (172)

so(-pe) -v.intr.- 1. ir (67,92,122,167,190)
2. ida (200, exerc.)

só(gûi)-îe-by' -v.- regressar (indo) (339)
Ver: îur(gûi)-ie-by' (vindo)

S-ó'-beba (s-ôba + peba) -s.bot.- fôlha larga e chata

sogû-á-bo -v.- convidando (158) Ver: soó

só kaá-bo -v.- ir à caça (253)

sok - 1. v.tr.- socar, pilar; chuçar (68,133,190)
2. v.intr.- partir-se (115)
3. v.intr.- quebrar-se (190,195,322)

sok(îo) -v.- 1. chuçar (135)
2. pilar (167)

Soó -s.- 1. bicho, animal (58)
2. caça (343)

- aiba - animal que não se come (343)

- mi-mõîa - carne cozida (275)

- r-esé ikó -v.- caçar (343)
-v.- convidar (128,158)(para festas)(261)

sosé - usada na formação de um compar tivo de superioridade = acima de, mais que, sôbre (84,229)

so'-sok -v.- socar (301)

sûara -part.- o que costuma ser, o que costuma estar (288) Sin.- ndûara

Sûasu -s.- veado (71)

- -apara - veado galheiro (146)

sub -v.- revistar, visitar (133)

suban -v.tr.- sugar (127)

sub(îo) -v.- revistar, visitar (135)

sûé - por pouco que(172)

sûer - por pouco que (172)

sûera -part.- aquêle que costuma (291). Precedido de nasal; ndûera, e de consoante ixûera

sugû-ara - o que morde (261)

Sugûraîy -s.- meretriz, mulher da vida (114)

suí -prep.- 1. de (procedência) (72,229)
2. fora de
3. sem
4. para não
5. por causa de
6. (acima de) não formação de conj. de superioridade.

Sikuriîu -s.- sucurí (321)

Sumarã -s.- inimigo (114)

- -me - ao inimigo (75)

supé - 1. a, para (dativo)(73); o que é para(229); o que é bom para (289); o que se destina a.
2. em busca de
3. contra

s-upi -adv.- na verdade, é verdade (89,234) Sin.- s-upi-katu, anhé

s-upi-katu -adv.- na verdade (89) Sin.- s-upi

Supiá -s.- ôvo (32)

Susuá -s.- inchaço (114)

suú -v.tr.- morder - mi-nduú, mordido (105,167,274)

suú-suú -v.tr.- mastigar (301)

Sy -s.- mãe (43,114)

sy b -v.- limpar (133)

Sybá -s.- testa (114)

syî -v.- recuar (em fuga) (317)

syk -v.intr.- 1. chegar (114,286)
2. tocar em (200) Sin.- byk(esé)

Syk-a -s.- chegada (114)

Syk-ab-a -s.- chegada (114)

sykyîé (suí) -v.rel.- temer, ter mêdo de (42,115,122,158)

syma -adj.- liso (48)

Syra -s.- enxada (114)

Syyra -s.- tia materna (114,216)

Syry -s.- siri (41,45)

syryk -v.intr.- deslisar (121)

Syry-î-y -s.- rio do siri (41)

syry'-syryk -v.- recuar (resistindo)(317)

T-e-mi-r-ekó -s.- mulher, a possuída (43,274)

ta - partícula com que se conjuga ou forma o permis - sivo, na afirmativa (92):
afirm.- ta xe paîé, que eu seja pajé
neg.- ta xe paîé umé, que eu não seja pajé

ta ixé - que eu seja (93)

taixé-ne - que eu não seja (93)

ta xe paîé - que eu seja pajé (93)

ta xe maenduar - que eu me lembre (92)

taá -s.- senhor (de homem e mulher) (177) Sin.- xe á

Taba -s.- aldeia (47,113)

Tab'ybaté -s.- aldeia alta (47)

Tagûá -s.- espécie de barro (113)

Tagûaiba -s.- duende, espírito (113)

taîa -adj.- ardido (113)

taigaiba -ardoroso, fogoso (48)

Taîaoba -s.- couve (113)

_____ -s.- nome próprio de homem (fôlha azêda, ácida) (174)

taigaiba -adj.- ágil, vivo (386)

T-aîxó -s.- sogra (do homem) (44) Ver: t-atuuba, menduba, mendy

tak é - dar estalo, estalar (186) Sin.- tatak é

Takûá'-kysé -s.- taquara (154)

Takûara -s.- taquara (113) Guadua sp., da família Gramineae

Takûar-eẽ* -s.- cana de açúcar (113,155) Saccharum officinarum L., da família Gramineae

Takûar-eẽ-ndyba -s.- canavial (28,154)

Tamanduá -s.m.- tamanduá (113)

Tamũîa -s.- nome de tribo (175)

Tang -s.- mano (de homem) (177) Ver: aĩ, tapiá

Tapé -s.- senhora (177) Ant.- taûpé, miã

Tapera -s.- aldeia abandonada (113)

Taperá -s.- andorinha (316)

Tapiá -s.- mano (voc.) (de homem) (32,177) Sin.- aĩ

Tapiira -s.- 1. anta, tapir (44)
2. boi (113)

Tapiirapé -s.- via-lactea (286)

Tapiir-eté -s.- tapir, anta (386) Ver: tapiira

Tapiti -s.- coelho (64)

Tapuîa -s.- choça, choupana (113)

Tapvîa -s.- choupana, choça (113,284)

tapyyîa -adj.- bárbaro, tapuia (113,175)
Subst.- nome de tribo

Taraira -s.- traíra (104)

Tasyba -s.- variedade de formiga (321)

T-atá -s.- fogo (52)

tatak -v.intr.- palpitar (114)

- eí - deu estalo (186) Sin.- tak-eí, tek-eí

Tataka -s.- 1. rã (certa espécie) (113)
2. batido dos dentes, etc. (113)
3. îuí (246)

t-atá-pûer-ama - o que será ex-fogo; o futuro ex-fogo (102)

t-atá-ram-bûera - o que foi futuro fogo; ex-futuro fogo; o que ia ser fogo, mas não foi (102)

Taté -s.- êrro; o contrário; fora do destino (113,151, 228)

Tatobapy -s.- entrada da aldeia (296) Ver: ape-vpy

Tatu -s.- tatu (113)

T-atuuba -s.- sogro (do homem) (44)
Ver: ta-aîxó, menduba, mendy

Taûpé -s.- 1. senhor (diz o homem) (177) Sin.- miã

taygayba -adj.- forte, valente (312)

T-ayra -s.- filho, com referência ao pai (44)
Ver: membyra

te -adv.- enfim, senão quando (170)

Teberebé -s.- nome próprio de mulher (174)

te... koyté -adv.- enfim, senão quando (170)

-te - senão, mas, mas sim (89)

Tebira -s.- nefando (subst.) (113)

teé - (com neg.) - de propósito (184)

t'e-í tenhé umé - guarde-se de; trate de não (171)

te-ipõ - enfim, senão quando (170)

tek é - estalar, quebrar-se estalando (186)

Tekoaraiba -s.- necessidade, privação (113)

Tekoaraí'bora -s.- fugitivo (113)

T'eko katú -s.- virtude (345)

tekó-kuaba - ponderado (48)

Tekó-kuab-eym-bae -s.- ignorante (141)

Tekó-kuap-aba -s.- conhecimento (238)

Tekó-kuap-á'bo -s.- conhecimento (238)

Tekó-kuap-á'pe -s.- conhecimento (238)

T-e-mbetara -s.- Ver: mbetara (110)

t-e-mbi-ara -part.- o que é apanhado (274)
-s.- caça(animal, ou de guerra)

T-e-mbi-ú -s.- Ver: m(b)i-ú (110)

T-e-mi-ausuba -s.- Ver: mi-ausuba (110)

Temiminó -s.- nome de tribo (175)

(T-e-)mi-motara -s.- o que se quer - potar, querer(274)

(T-e-)mi-mbotara -s.- o que se quer (274)

T-e-mi-uru -s.- aquêle que come na vasilha (112)

T-e-moema -s.- Ver: moema (110)

te-ne -adv.- enfim, senão quando (170)

ten aé - estou firme (186)

tenhé -adv.- debalde, em vão, à toa, sem outro fim, falsamente (120,185)

te-nhé - deixa, deixai (171)

Tenhé a -s.- bravata, fábula (113) Sin.- mará-é-tenhéa

t-eõ -adj.- morto (101)

T-eõ-bûera -s.- o que foi morto mas não é mais; ressuscitado (101)

T-eõ-nama -s.- o que será morto (101)

Tepiti -s.- prensa de espremer mandioca (301)

T-esá -s.- olhos (de gente) (48)

- oby - olhos azuis (48)

(T)-esá-y -s.- lágrima (de gente) (45,78)

T-etama -s.- região (de gente, índio) (75)

T-eté -s.- corpo (de gente) (107)

T-e-tymã - guarda-te de, olha não (sing.) (171)
Ver: pe-té-umé, pe-té-pe-umé (po.)

ti -(excl. de espanto, zombaria de homens)- veja isso (375)

Tĩ -s.-1.nariz, focinho, bico (52,78,113)
2.proa (de canoa) (113,252)

tí-me-ndûara - o que está na frente, o da dianteira(289)

o-tĩ-apyr-bo -adv.- de ponta (238)

o tĩ-apûan-mo -adv.- de ponta (238)

tĩ -v.- atar, armar (rêde) (133)

tĩ (suí) -v.- ter vergonha de (199)

Timbó-gûasu -s.- barbasco (345) (?)

Timbó-pirîana -s.- barbasco (345)

Timbora -s.- 1. pó (113)
2. vapor
3. bafo

Tinga - 1. s.- o branco, brancura (47,48,113)
2. adj.- branco, de côr branca
3. enjoativo
Ti-tinga = impingem

Tingy -s.- entorpecente vegetal (345)

- -îar -v.tr.- embarbascar (peixe ou rio) (345)

Tinharé -s.pr.- Tinharé (86)

tining (xe) -v.intr.- estar sêco (120)

tininga -adj.- 1. sêco (48,49)
2. maduro (173)

tiruã - até mesmo (245)

Ti-tinga -s.- impingem (324)

Titĩ-titinga -s.f.- muitas impigens (324)

Titó -s.- sobrinha(de homem) (177) Sin.- itó, gûaîtó

T-obaîara -s.- 1. inimigo (subst.) (69)
2. nome de tribo (175)
3. cunhado (172)

tòby - verde (48) Ver: kyra

T-uba -s.- 1. pai (43,44,113)
2. irmão do pai, tio (por parte do pai)
Ver: tutyra

tuîá (-bae) - velho (48)

Tuî-bae -s.- ancião, velho (48,113)

tuîuk -v.intr.- apodrecer (carne, fruta, etc.) (277)
Ver: îuk

Tuîuka -s.- atoleiro (104)

Tunga -s.- bicho do pé (113)

Tukambira -s.- papo de tucano (246)

Tukana -s.m.- tucano; nome de ave da família dos ran-
(146) fastídeos(Rhamphastus), de enorme bico.

tunhá-bae -s.- ancião, velho (48,113)

Tupã -s.- 1. Deus, gênio do trovão e do raio (40,113, 382,387)
2. divindade

tupẽ-mo-ngetá* -v.tr.- rezar (382)

Tupana* -s.- dia santo (383)

tupã-r-ar* -v.- comungar (383)

Tupã(r-)oka* -s.- igreja (383)

tupã-r-era r-enõî* -v.tr.- jurar (382)

Tupã-sy* -s.- mãe de Deus, Nossa Senhora (39,382)

Tupi -s.- nome de tribo (175)

Tupiîó -s.- nome de tribo (175)

Tupinaé -s.- nome de tribo (175)

Tupinakÿîa -s.- nome de tribo (175)

Tupinambá -s.- nome de tribo (175)

t-urusu -adj.- grande e grosso (só na 3ª pessoa) (62,96)

Tutuka -s.- palpitação (113)

Tutyra -s.- tio (irmão da mãe) (44,69,113) Ver: t-ub

Ty -s.- urina (113)

tyarõ -adj.- de vez (82)

Tyba - 1. s.- multidão (113,291)
2. part.- modifica os particípios verbais (s)ara, (s)aba, (te)mi, dando-lhes idéia de continuação, frequência, hábito, etc. (291)

tybyr-ok -v.- espanar (144)

a-î-py-tybyr-ok -v.- espanei por dentro (144)

tybyr-ok -v.- espanar, tirar o pó (151)

Tybytaba -s.- sombrancelhas (113)

Tyé -s.- canário da terra (78)

Tÿ-gûama -s.- o que vai ser enterrado (101)

tyk eí -pl.apenas- são muitos (187)

tykyr -v.intr.- gotejar (114)

Tykyra -s.- gota, goteira (113)

tym -v.- enterrar (162)

tyma -v.intr.- enterrando (101, 162)

Tymã -s.- perna (110)

Tym-aba -s.- o modo de enterrar (37)

Tym-buêra -s.- o que foi enterrado (101)

Tym-ara -s.- o que enterra (37)

Tymb-aba -s.- o modo de enterrar (37)

Tymb-ara -s.- o que enterra (37)

t-ypyak'e-í kemby - coalhou-se o leite (187)

typyrõ -v.- ensopar, pôr de môlho - mi-ndypyrõ, pirão, ensopado (274,277)

Tyra -s.- 1. acompanhamento, môlho (de comida) (113)
Sin.- s-é-bae (193,194)
2. companheiro (113,194)

Tyrá -s.- arrepio (113)

Tytyka -s.- palpitação (113)

U

ú -v.- comer (69,305)

ú-seî -v.- querer comer (305) a-î-á-seî uí, quero comer farinha.

Uaîa(s) -s.- rabo (146)

Uba -s.- coxa (270)

_-(s) -s.- ova (223)

_-(t) -s.- pai (108,177)

oré r-up - ó nosso pai (177)

ubã-r-ok -v.- desembrulhar (151)

ũ-baraba -adj.- pintado, quase maduro (81)

ubixaba -adj.- enorme (64)

(t)ugûaî(a) -s.- cauda, isto é, acompanhamento de filhos (109)

Ugûy(t) -s.- sangue de gente (295)

Uí -s.- farinha (32)

Uí-atã -s.- farinha de guerra (32)

ũî -v.- escaldar (133)

ukar -v.- 1. mandar, fazer, obrigar (201)
2. deixar

ukuar(xe) -v.- ofegar de leve (225)

umá -adv.- onde ? (40)

umã -adv.- 1. onde ? (40,82.216)
2. depois do verbo, significa "há tempo"

um(û)ã -adv.- já (82) Sin.- yu(û)ã

umã-bae? - qual ? (81)

uman-ĩ - devagar, tardar, nunca acabar de fazer (185)
Sin.- umûan-ĩ, yman-ĩ, ymûan-ĩ, memé-nhé

Umby(t) -s.- cadeiras (de gente) (295)

Umé - não (91,92,353)

umuana -adj.- antigo (193) Sin.- ymûana

umûan-ĩ - devagar, tardar, nunca acabar de fazer (185)
Sin.- uman-ĩ, yman-ĩ, ymûan-ĩ, memé-nhé

una(t) - prêto (48)

Unauna -s.- besouro (217)

Unguá obaîara -s.- mão de pilão (301)
Sin.- unguá obaîxûara

Ungûa-obaîxûara -s.- mão de pilão (301)

Upaba -s.- lago (76)

upi -prep.- por (lugar); o que está por; segundo; conforme; de acôrdo; (226,290)
s-upi-ndûara - o que está de acôrdo; o que é verdadeiro.

upi-bé(s) -adv.- logo depois que; conforme; perfeitamente (239)

Upiá(s) -s.- ôvo (223)

upir -v.tr.- erguer, armar (206,343) Sin.- rung, nho-nong

Urupema -s.- peneira (135)

ur -v.- Ver: îur, vir (92,122,196)

urusu(t) -pron.- 1. muitos (244)
2. grosso, grande

ú-seî (xe) -v.- 1. ter sêde (193)
2. querer comer
3. querer beber

Ũ-seîa -s.- sêde (193,265)

Useî-bora -s.- sedento (140) adj.- sedento (265)

uú -v.- tossir (32)

Uuba -s.f.- flexa (95,111) Sin.- uyba

Uub-uru -s.- aljava (311)

Uubatyba -n.p.- Ubatuba (203)

Uru-pûera -s.- a que foi vasilha; ex-vasilha (101)

Uru -s.- vasilha, receptáculo (101,111)

Uru-rama -s.- a que será vasilha, futura vasilha(101)

usá -adj.- macho (44) (quando pela forma, etc., diferia da fêmea) Ver: kunduru

useî-bora -adj.- sedento (140)

Uú -s.- tosse (225)

Uyba -s.- flexa (111) Sin.- uuba

X

Xama -s.- Ver: sama (corda) (51)

xe - 1. pron.pess.- eu (50,55)
2. pron.poss.- meu, minha, meus, minhas

xe á - 1. meu fruto (31, 177)
2. senhor (de homem e de mulher) Sin.- ɬaá(177)

xe r-ub! - ó meu pai! (37)

Y

Y -s.- 1. água (43,47,48,62,108,249)
2. rio (raro leva prefixo de classe)
Rio volumoso - paranã
3. sumo, caldo, líquido

Y karaiba* -s.- água benta (383)

vaî(t) xe -v.- suar (193)

Yaîa(t) -s.- suor (193)

Y-aiba -s.- tempestade marítima (108)

y apé ar-bo -adv.- à superfície d'água (240)

Y-apyra -s.- nascente (do rio) (240)

y apyra koty - rio acima (223)

Y-katu -s.- bonança (108)

y pupé ndûara - o que está dentro d'água (289)

y pupé-sûara - o que está dentro d'água (289)

Yá -s.- cabaça (142)

- -anhurí -s.- cabaça de colo (142)

Yaîa(t) -s.- suor (193)

- -gûasu -s.- rio grande (62)

- panema -s.- rio sem peixe, rio estéril (48)

- paũ -s.- ilha (179)

- oby - rio verde (48)

- puku - rio comprido (47)

Ypanema -s.- ygapema - clava (28)

Yapira -s.- mel (109)(exceção III). cl.sup.- t-yapira

éi'-r-uba r-yapira:	mel de abelha
xe, nde r-yapira	iandé ou oré,pe r-yapir
i t-yapira	i t-yapira
o yapira	o yapira

i-t-yapir'eí'ruba - as abelhas dão mel (145)

Yapó -s.- ygapó (28), pântano

Yapokuî -s.- ygapokuî (28), remar

yapûana -adj.- cheiroso (82)

Yba -s.- 1. árvore, pé (81,311)
2. bastão de rítmo

Ybá -s.bot.- fruta, fruto (40,52,81,101,145)

i-á-kyr s-aî bé ybá - fruta está verde e ácida (238)

o ybá-bo -adv.- de través, de atravessado (238)

nda s-aynh-i kó ybá - aquela árvore não terá frutos (145)

Ybá nema -s.- fruta que exala mau cheiro (40)

Ybaka -s.- 1. céu (35)
2. paraíso (383)

- -pora* -s.- morador do céu

ybak-v-gûara -adj.- celestial (383)

Ybá-rama -s.- a que será fruta, futura fruta (101)

Ybá pûera -s.- a que foi fruta; ex-fruta (101)

ybak-i-gûara - o que está no céu (289)

ybak-pe-sûara - o que está no céu, celeste (289)
Ant.- yby-pe-sûara

Ygapema -s.- tacape (69)

Ykeyra -s.- irmão mais nôvo (42,108) Ver tb.- ekyyra

Yku -s.- líquido; coisa derretida, líquida (108)

Yky -v.- colhêr (270)

yky(î) -v.- debulhar (273)

yman-ĩ - devagar, tardar, nunca acabar de fazer(185)
Sin.- uman-ĩ, ymûan-ĩ, memé-nhé, umûan-ĩ

yu(û)ã -adv.- já (82) Sin.- um(û)ã

ynûana -adj.- antigo (193) Sin.- umûana

y-mûan-ĩ -devagar, tardar, nunca acabar de fazer (185)
Sin.- uman-ĩ, umûan-ĩ, memé-nhé, yman-ĩ

ynysema(t) - cheio (49)

t-ynysem-bae -adj.- o que está cheio (254)

Ypanema -s.- 1. y-panema - água estéril
2. ypá'nema - lagoa fedorenta (176)

Ypé -s.bot.- casca (32,143) Sin.- pé

Ypeka -s.- pato (45,89)

Ypiranga -n.pr.- Ipiranga (57)

Yporu* -s.- dilúvio (201)

Ypy - 1. s.- a) princípio (41,108)
b) fundura
2. v.- começar (210,211)
a) (com infinito) a-ker-ypy, comecei a dormir
b) (com subst.) ypy-rung, ypy-mo-in, ypy-no-nhang
c) ser fundo (t)xe (286)

ypy-mo-in -v.- começar (211)

ypy-mo-nhang -v.- começar (211)

ypy-rung -v.- começar (210,211) Sin.- ypy

ypyr-i -adv.- feito de, junto de (236) Sin.- pyr-i

ysy(t) xe -v.- estar em fila (209)

Ysy(t) -s.- fila (209,296)

Ysyka -s.- resina (49)

Ysypó -s.- cipó (123)

ytab -v.- nadar (67, 155)

ytarõ -v.- fartar (192)

Y-tororoma -s.- bica d'água (286)

Ytu -s.- cachoeira, salto (60,204)

Yty -s.- cisco (209)

y-ú -v.transitivado- beber água (122)

y t-ypyak'eí - congelou-se a água (178)

Biblioteca Digital Curt Nimuendajú
http://www.etnolinguistica.org

A. P. VIÉGAS

VOCABULÁRIO

PORTUGUÊS – TUPI ■ TUPI – PORTUGUÊS

COMPOSIÇÃO - SEÇÃO DE PUBLICAÇÕES
IMPRESSÃO - SEÇÃO DE TIPOGRAFIA
SERVIÇO DE DIVULGAÇÃO TÉCNICO-CIENTÍFICA
INSTITUTO AGRONÔMICO
CAMPINAS

1971